叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 小木屋歌曲集(songs For A Little House) 000001

2. 小木屋歌曲集(songs For A Little House) 000002

3. 小木屋歌曲集(songs For A Little House) 000003

4. 小木屋歌曲集(songs For A Little House) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小木屋歌曲集(Songs for a Little House)

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][rɑ:n]['swɑ:nsən]
E - text prepared by Ron Swanson
E - 文本 准备 经过 罗恩 斯旺森

电子文本由罗恩·斯旺森撰写

" [hi:; hi] [ðæt] [haɪ] [groʊθ] [ɑ:n] ['si:dəz] [dɪd] [bɪ'stoʊ] ,
" He that high growth on cedars did bestow ,
" 他 那 高的 生长 在 雪松 做过 赐给 ,

“他赐予了雪松高大的生长，

[geɪv] ['ɔ:lsoʊ] ['loʊli] [li:v] [tu:; tə] [groʊ] .
Gave also lowly mushrumps leave to grow .
给予 还 卑微的 蘑菇 离开 到 生长 .

也让卑微的蘑菇得以生长。

" — [ɑ:r] . ['sauθwəl] , - - -
" — R . Southwell , 1562 - 95
" — 拉 . 南韦尔 , - - -

——R·索斯韦尔，1562-95

['sɔŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
SONGS FOR A LITTLE HOUSE
歌曲 为了 一个 小的 房子

小木屋之歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['krɪstəfər] ['mɔrli]
CHRISTOPHER MORLEY
克里斯托弗 莫利

克里斯托弗·莫利

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɑ:piraɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1917 ,
版权 , - ,

版权所有，1917年

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn] ['kʌmpəni]
BY GEORGE H . DORAN COMPANY
经过 乔治 H . 多兰 公司

由乔治·H·多兰公司出品

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs]
TO THE LITTLE HOUSE
到 这 小的 房子

致小房子

[dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [dɪr] [ˈʃæbi] [striːt] ,
Dear little house , dear shabby street ,
亲爱的 小的 房子 , 亲爱的 破旧 街道 ,

亲爱的小房子，亲爱的破旧街道，

[dɪr] [bʊks] [ænd; ənd][bedz][ænd; ənd] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] !
Dear books and beds and food to eat !
亲爱的 图书 和 床 和 食物 到 吃 !

亲爱的书、床和食物!

[haʊ] [ˈfiːb(ə)l][wɜːrdz][ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪkˈspres]
How feeble words are to express
如何 微弱 字 是 到 表达

言语表达是多么苍白无力

[ðə; ði][ˈfæsits][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtendərnəs] .
The facets of your tenderness .
这 方面 的 你的 压痛 .

你温柔的各个方面。

[haʊ] [waɪt] [ðə; ði][sʌn] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] [peɪn] !
How white the sun comes through the pane !
如何 白色的 这 太阳 来 通过 这 窗格 !

阳光透过玻璃洒进来，多么洁白啊!

[ɪn] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈmjuːzɪk][drips][ðə; ði][reɪn] !
In tinkling music drips the rain !
在 叮叮当当 音乐 滴 这 雨 !

雨滴伴着叮叮当当的音乐落下!

[haʊ] [ˈbɜːrnɪŋ] [braɪt] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [gləuz] !
How burning bright the furnace glows !
如何 燃烧 明亮的 这 炉 发光 !

炉火燃烧得多么明亮啊!

[wʌt] [pæðz] [tuː; tə] [ˈʃʌv(ə)l] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [snəuz] !
What paths to shovel when it snows !
什么 路径 到 铲 什么时候 它 雪 !

下雪天该铲哪些路呢!

[oʊ] [ˈdɪrli] [lʌvd] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] [treɪnz] !
O dearly loved Long Island trains !
哦 亲爱的 喜爱 长的 岛 火车 !

哦，我亲爱的长岛火车!

[oʊ] [wel] [rɪˈembər] [dʒɔɪz][ænd; ənd][peɪnz] . . . .
O well remembered joys and pains . . . .
哦 出色地 记得 喜悦 和 疼痛 . . . .

哦，那些令人难忘的欢乐与痛苦.....

[haʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['haustɔp] [ˈbjuːti] [liːnz]
How near the housetops Beauty leans
如何 靠近 这 屋顶 美丽 倾斜

美女离屋顶有多近

[ə'lɔːŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [striːt] [ɪn] [kwiːnz] !
Along that little street in Queens !
沿着 那 小的 街道 在 皇后区 !

就在皇后区的那条小街上!

[let] [ðiːz] [pʊr] [raɪmz] [ə'baɪd][fɔːr; fər] [pruːf]
Let these poor rhymes abide for proof
让 这些 贫穷的 韵律 遵守 为了 证明

让这些蹩脚的韵脚成为证据吧

[dʒɔɪ] [dwelz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [ruːf] ;
Joy dwells beneath a humble roof ;
喜悦 居住地 下面 一个 谦逊的 屋顶 ;

幸福就住在简陋的屋檐下;

['hev(ə)n] [ɪz][nɑːt] [bɪlt] [ʌv; əv] ['kʌntri] [siːts]
Heaven is not built of country seats
天堂 是 不是 建造 的 国家 座位

天堂并非由乡村座椅构成。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kwɪr] [sə'bɜːrbən] [striːts] !
But little queer suburban streets !
但 小的 酷儿 郊区 街道 !

但是，这些奇特的郊区小街巷!

['ɔːlbəni] ['ævənuː] , [kwiːnz] , [lɔːŋ] ['aɪlənd] ,
Albany Avenue , Queens , Long Island ,
奥尔巴尼 大街 , 皇后区 , 长的 岛 ,

长岛皇后区奥尔巴尼大道

[mɑːrtʃ] , -
March , 1917
行进 , -

1917年3月

[wʌn] ['moʊmənt] , [pliːz]
ONE MOMENT , PLEASE
一 片刻 , 请

请稍等片刻

[æt; ət] ['fɪfti] [sents] [pər] ['ægət] [laɪn]
At fifty cents per agate line
在 五十 分 每 玛瑙 线

每条玛瑙线五十分

[kaɪnd] ['editəz] [wɪl] [baɪ] [jʊr; jər] [vɜːrs] ;
Kind editors will buy your verse ;
种类 编辑 将要 买 你的 诗 ;

仁慈的编辑会购买你的诗作;

[ðeɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'zaɪn]
They'll make you swear that you resign
他们会 制作 你 发誓 那 你 辞职

他们会让你发誓辞职。

[ɔːl] [kleɪmz] , [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr][fɔːr; fər] [wɜːrs] .
All claims , for better or for worse .
全部 索赔 , 为了 更好的 或者 为了 更糟 .

所有说法，无论好坏。

[ðə; ði] [bʊk] , [drə'mætɪk] , ['foʊtoʊˌpleɪ] ,
The book , dramatic , photoplay ,
这 书 , 戏剧性 , 电影 ,

这本书，戏剧，电影剧本，

[ænd; ənd] [ˌɪntər'plænəteri] [raɪts]
And **interplanetary** **rights**
和 星际 权利

以及星际权利

[ðeɪ] [siːz] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] [fiːl] [dɪs'meɪ] —
They **seize** **;** **but** **do** **not** **feel** **dismay** **—**
他们 抢占 ; 但 做 不是 感觉 沮丧 —

他们奋力抵抗；但不要惊慌失措——

[ðer; ðər] [bɑːks] [ɑːr; ər] ['fɪrsər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][baɪts] !
Their **barks** **are** **fiercer** **than** **their** **bites** **!**
他们的 树皮 是 更凶猛 比 他们的 咬 !

它们的叫声比它们的咬伤更凶猛!

[aɪ] [θæŋk] , [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə][prɪnt] [ðiːz] [raɪmz] ,
I **thank** **,** **for** **leave** **to** **print** **these** **rhymes** **,**
我 感谢 , 为了 离开 到 打印 这些 韵律 ,

感谢允许我刊印这些童谣。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kɜːrtəsi] ,
And **for** **unfailing** **courtesy** **,**
和 为了 永不失败 礼貌 ,

以及始终如一的礼貌，

['ɛvriːˌbɑːdiːz] , [nuː] [jɔːk] [taɪmz] ,
Everybody's **,** **New** **York** **Times** **,**
每个人的 , 新的 约克 《时代周刊》 ,

《纽约时报》

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentʃəri] ;
The **Outlook** **and** **the** **Century** **;**
这 前景 和 这 世纪 ;

展望与世纪;

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['trænskrɪpt] , [el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ,
The **Boston** **Transcript** **,** **L** **.** **H** **.** **J** **.** **,**
这 波士顿 文字稿 , L . H . J . ,

《波士顿纪事报》、LHJ、

[ðə; ði]['trɪbjuːn] , [meɪl] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [poʊst] ,
The **Tribune** **,** **Mail** **,** **and** **Evening** **Post** **,**
这 论坛 , 邮件 , 和 晚上 邮政 ,

《论坛报》、《邮报》和《晚邮报》

[ðə; ði] [bʊk] [nuːz] ['mʌnθli] , ['tʃeɪstli] [geɪ] —
The **Book** **News** **Monthly** **,** **chastely** **gay** **—**
这 书 消息 月度 , 贞洁的 同性恋 —

《图书新闻月刊》，纯洁的同性恋——

[bʌt; bət] [laɪf] [ænd; ənd] ['kɑːljɚz] [aɪ] [θæŋk] [moʊst] .
But **Life** **and** **Collier's** **I** **thank** **most** **.**
但 生活 和 科利尔的 我 感谢 最多 .

但我最感谢的是《生活》杂志和《科利尔》杂志。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [mə'klʊrz]
The **Independent** **and** **McClure's**
这 独立的 和 麦克卢尔的

《独立报》和麦克卢尔

[ænd; ənd]['ɑːrgəsi][hæv; həv] [bɔːrn] [maɪ] [flaits] :
And **Argosy** **have** **borne** **my** **flights** **:**
和 阿尔戈西 有 出生 我的 航班 :

而 Argosy 则承运了我的航班：

[dɪr] ['skrɪblər] , [haʊ] [ðɪs] [ˌriːə'ʃuəz] —
Dear scribblers , how this reassures —
亲爱的 涂鸦者 , 如何 这 令人放心 —

亲爱的作家们，这真是令人欣慰——

[ðer; ðər] [bɑːks] [ɑːr; ər] ['fɪrsər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][baɪts] !
Their barks are fiercer than their bites !
他们的 树皮 是 更凶猛 比 他们的 咬 !

它们的叫声比它们的咬伤更凶猛!

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['sɔŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
SONGS FOR A LITTLE HOUSE
歌曲 为了 一个 小的 房子

小木屋之歌

['beɪˌberi] ['kændlz]
BAYBERRY CANDLES
杨梅 蜡烛

月桂蜡烛

['siːkrət] ['læftər]
SECRET LAUGHTER
秘密 笑声

秘密的笑声

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['faɪərpleɪs]
A CHARM FOR OUR NEW FIREPLACE
一个 魅力 为了 我们的 新的 壁炉

为我们的新壁炉准备的护身符

[sɪks] [wiːks] [oʊld]
SIX WEEKS OLD
六 周 老的

六周大

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər]
THE YOUNG MOTHER
这 年轻的 母亲

年轻的母亲

['piːtər] [pæn]
PETER PAN
彼得 平底锅

彼得潘

[ðə; ði][faɪv] : -
THE 5 : 42
这 5 : -

5:42

['riːdɪŋ] [ə'laʊd]
READING ALOUD
阅读 大声

朗读

[ðə; ði] [muːn] - [ʃiːp]
THE MOON - SHEEP
这 月亮 - 羊

月羊

[mɑːr] [kwɒŋ] , [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈlɔːndrimən, ˈlɑːn-]
MAR **QUONG** **,** **CHINESE** **LAUNDRYMAN**
三月 邝 , 中国人 洗衣工

马邝，中国洗衣工

[ðə; ði] [ˈmɪlkmən]
THE **MILKMAN**
这 送奶工

送奶工

[ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈtæfi] [ˈtoʊpæz]
IN **HONOUR** **OF** **TAFFY** **TOPAZ**
在 荣誉 的 太妃糖 黄玉

谨以此纪念塔菲·托帕兹

[ðə; ði] [ˈsiːdər] [tʃest]
THE **CEDAR** **CHEST**
这 雪松 胸部

雪松木箱

[oʊ] [preɪz] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈkʌntri]
O **PRAISE** **ME** **NOT** **THE** **COUNTRY**
哦 称赞 我 不是 这 国家

不要赞美我，我的祖国

[ˈænɪm(ə)l] [ˈkrækərz]
ANIMAL **CRACKERS**
动物 饼干

动物饼干

[ðə; ði] [ˈweɪkfl] [ˈhʌzbənd]
THE **WAKEFUL** **HUSBAND**
这 清醒 丈夫

清醒的丈夫

[laɪt] [vɜːrs]
LIGHT **VERSE**
光 诗

光明诗篇

[fʊl] [muːn]
FULL **MOON**
满的 月亮

满月

[maɪ] [waɪf]
MY **WIFE**
我的 妻子

我的妻子

[ˈwɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz]
WASHING **THE** **DISHES**
洗涤 这 菜肴

洗碗

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs]
THE **FURNACE**
这 炉

炉子

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌʌnˈbent] [niːz]
THE **CHURCH** **OF** **UNBENT** **KNEES**
这 教会 的 未弯曲 膝盖

不屈膝教会

[ðə; ði] [nuː] [['ɔːltmən] ['bɪldɪŋ]
THE **NEW** **ALTMAN** **BUILDING**
这 新的 奥特曼 建筑

新奥特曼大楼

[ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrb]
THE **MADONNA** **OF** **THE** **CURB**
这 麦当娜 的 这 抑制

路边的圣母玛利亚

[maɪ][paɪp]
MY **PIPE**
我的 管道

我的烟斗

[tuː; tə][ə; eɪ] ['grænmʌðər]
TO **A** **GRANDMOTHER**
到 一个 祖母

致祖母

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['sɑːnəts]
A **HANDFUL** **OF** **SONNETS**
一个 少数 的 十四行诗

几首十四行诗

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[pɪ'dɑːmɪtər]
PEDOMETER
计步器

计步器

[ɑːz] ['dʊrə]
ARS **DURA**
农业研究 杜拉

硬膜

[oʊ] . ['henri] — [ə'pɑːθəkeri]
O **.** **HENRY** **—** **APOTHECARY**
哦 . 亨利 — 药剂师

欧·亨利——药剂师

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sen'tenəri] [ʌv; əv] [kiːtsɪz] ['sɑːnɪt] (-)
FOR **THE** **CENTENARY** **OF** **KEATS'S** **SONNET** **(** **1816** **)**
为了 这 百年纪念 的 济慈的 十四行诗 (-)

为纪念济慈十四行诗（1816 年）一百周年

[tuː] [ə'klɔk, əu-]
TWO **O'CLOCK**
二 点钟

两点钟

[ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr]
THE **COMMERCIAL** **TRAVELLER**
这 商业的 游客

商业旅行者

[ðə; ði] ['wedɪd] ['lʌvər]
THE **WEDDED** **LOVER**
这 已婚 情人

已婚情人

[tuː; tə][juː; jʊ] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][pæst]
TO **YOU** **,** **REMEMBERING** **THE** **PAST**
到 你 , 记住 这 过去的

致你，缅怀过去

[ðə; ði] [læst] ['sɑːnɪt]
THE **LAST** **SONNET**
这 最后的 十四行诗

最后的十四行诗

[ðə; ði] [wɔːr]
THE **WAR**
这 战争

战争

['aɪrəni]
IRONY
讽刺

讽刺

[tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['beɪbi]
TO **A** **FRENCH** **BABY**
到 一个 法语 婴儿

致一位法国宝宝

['æftər] ['hɪrɪŋ] ['dʒɜːrmən]['mjuːzɪk]
AFTER **HEARING** **GERMAN** **MUSIC**
后 听力 德语 音乐

听完德国音乐后

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['eɪvieɪtər] [kɪld] [ɪn] [fræns]
IN **MEMORY** **OF** **THE** **AMERICAN** **AVIATORS** **KILLED** **IN** **FRANCE**
在 记忆 的 这 美国人 飞行员 被杀 在 法国

谨此缅怀在法国遇难的美国飞行员

[ðə; ði] [flægz] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː]
THE **FLAGS** **ON** **FIFTH** **AVENUE**
这 旗帜 在 第五 大街

第五大道上的旗帜

" [ðeɪ]
" **THEY**
" 他们

“他们

" ['bæləd] [ʌv; əv] [frentʃ] ['rɪvəz]
" **BALLAD** **OF** **FRENCH** **RIVERS**
" 民谣 的 法语 河流

《法国河流之歌》

['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [kɪŋ]
PEASANT **AND** **KING**
农民 和 国王

农民与国王

[tɪl] ['twɪstən] [went]
TILL **TWISTON** **WENT**
直到 特里斯顿 去

直到特威斯顿离开

[tuː; tə] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ]
TO **RUDYARD** **KIPLING**
到 鲁德亚德 吉卜林

致鲁德亚德·吉卜林

[tuː; tə][ə; eɪ][juː] - [boʊt]
TO **A** **U** **-** **BOAT**
到 一个 U - 船

到一艘U型潜艇

['kɪtʃənər]
KITCHENER
基奇纳

基奇纳

[mɑːrtʃ] -
MARCH **1915**
行进 -

1915年3月

[ded] [ʃɪps]
DEAD **SHIPS**
死的 船舶

死船

['ɪŋglənd] , [dʒʊ'laɪ] - ([tuː; tə] ['ruːpərt] [brʊk])
ENGLAND **,** **JULY** **1913** **(** **TO** **RUPERT** **BROOKE** **)**
英格兰 , 七月 - (到 鲁珀特 布鲁克)

英格兰，1913年7月（致鲁珀特·布鲁克）

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːksfərd] [men] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːr]
TO **THE** **OXFORD** **MEN** **IN** **THE** **WAR**
到 这 牛津 男士 在 这 战争

致所有在战争中奋战的牛津男儿

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [taɪm]
FOR **THE** **PRESENT** **TIME**
为了 这 展示 时间

就目前而言

[ə'merɪkə] , -
AMERICA **,** **1917**
美国 , -

美国，1917年

[ɑːn] ['vɪ.mi] [rɪdʒ]
ON **VIMY** **RIDGE**
在 维米 岭

在维米岭

[heɪ] ['fiːvər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪtərəri] ['pɑːlən]
HAY **FEVER** **,** **AND** **OTHER** **LITERARY** **POLLEN**
干草 发烧 , 和 其他 文学 花粉

花粉热和其他文学花粉

[heɪ] ['fiːvər] , [ɪf] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
HAY **FEVER** **,** **IF** **RUDYARD** **KIPLING** **HAD** **IT**
干草 发烧 , 如果 鲁德亚德 吉卜林 有 它

如果鲁德亚德·吉卜林得了花粉症

[heɪ] ['fiːvər] , [ɪf] ['eɪmi] ['loʊəl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
HAY **FEVER** **,** **IF** **AMY** **LOWELL** **HAD** **IT**
干草 发烧 , 如果 艾米 洛厄尔 有 它

如果艾米·洛厄尔得了花粉症

[heɪ] ['fiːvər] , [ɪf] [hɪ'lɛr] ['belɔk] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
HAY FEVER , IF HILAIRE BELLOC HAD IT
干草 发烧 , 如果 希莱尔 贝洛克 有 它

如果希莱尔·贝洛克得了花粉症

[heɪ] ['fiːvər] , [ɪf] ['edgər] [liː] ['mæstərz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
HAY FEVER , IF EDGAR LEE MASTERS HAD IT
干草 发烧 , 如果 埃德加 李 大师 有 它

如果埃德加·李·马斯特斯得了花粉症

[hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['derimeɪd] [ɑːn] ['biːkən] [striːt]
HYMN TO THE DAIRYMAIDS ON BEACON STREET
圣歌 到 这 挤奶女工 在 信标 街道

比肯街挤奶女工赞歌

[ɑːn] [fɜːrst] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n]
ON FIRST LOOKING INTO A SUBWAY EXCAVATION
在 第一的 寻找 进入 一个 地铁 挖掘

初次观察地铁挖掘工程

['bæləd] [ʌv; əv] [nuː] ['æmstərdæm]
BALLAD OF NEW AMSTERDAM
民谣 的 新的 阿姆斯特丹

新阿姆斯特丹之歌

['kæʒuəlti]
CASUALTY
伤亡

伤亡

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪmənz] [klʌbz]
AT THE WOMEN'S CLUBS
在 这 女性的 俱乐部

在妇女俱乐部

['elədʒi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [koʊl] - [bɪn]
ELEGY WRITTEN IN A COUNTRY COAL - BIN
挽歌 书面 在 一个 国家 煤炭 - 垃圾桶

乡间煤仓里写的挽歌

[muːnz] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn]
MOONS WE SAW AT SEVENTEEN
月亮 我们 锯 在 十七

我们在十七岁时看到的月亮

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːg] [ʃoʊ]
AT THE DOG SHOW
在 这 狗 展示

在犬展上

[ðə; ði][oʊld] ['swɪmər]
THE OLD SWIMMER
这 老的 游泳运动员

老游泳运动员

[tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] [frendz]
TO ALL MY FRIENDS
到 全部 我的 朋友们

致我所有的朋友们

[ə; eɪ] [grʌb] [striːt] [rɪ'seʃənl]
A GRUB STREET RECESSIONAL
一个 幼虫 街道 经济衰退

格鲁布街经济衰退

['sɔŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
SONGS FOR A LITTLE HOUSE
歌曲 为了 一个 小的 房子

小木屋之歌

['beɪˌberi] ['kændlz]
BAYBERRY CANDLES
杨梅 蜡烛

月桂蜡烛

[dɪr] [swiːt] , [wen] [dʌsk] [kʌmz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
Dear sweet , when dusk comes up the hill ,
亲爱的 甜的 , 什么时候 黄昏 来 向上 这 爬坡道 ,

亲爱的，当暮色降临山巅，

[ðə; ði]['faɪər] [liːps] [haɪ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [prɔːŋz] ;
The fire leaps high with golden prongs ;
这 火 跳跃 高的 和 金的 叉状物 ;

火焰高高跃起，金色的火焰四处飞溅；

[aɪ] [pleɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] -
I place along the chimneysill
我 地方 沿着 这 -

我把它放在烟囱窗台上

[ðə; ði]['taɪni] ['kændlz] [ʌv; əv][maɪ] ['sɔŋz] .
The tiny candles of my songs .
这 微小的 蜡烛 的 我的 歌曲 .

我歌声中点点星光。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌn'stedəli] [ðeɪ] [bɜːrn] ,
And though unsteadily they burn ,
和 尽管 不稳定地 他们 烧伤 ,

虽然燃烧得并不稳定，

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz] [frʌm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [bluː]
As evening shades from grey to blue
作为 晚上 色调 从 灰色的 到 蓝色的

傍晚时分，色彩由灰转蓝。

[laɪk] ['kændlz] [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [lɜːrn]
Like candles they will surely learn
喜欢 蜡烛 他们 将要 一定 学习

就像蜡烛一样，它们终将学会

[tuː; tə] [ʃaɪn] [mɔːr] [klɪr] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
To shine more clear , for love of you .
到 闪耀 更多的 清除 , 为了 爱 的 你 .

为了更清晰地闪耀，为了爱你。

['siːkrət] ['læftər]
SECRET LAUGHTER
秘密 笑声

秘密的笑声

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] ['læftər] .
" I had a secret laughter .
" 我 有 一个 秘密 笑声 .

我暗自发笑。

" — ['wɔːltər][diː][lɑː] [mer] .
" — Walter de la Mare .
" — 沃尔特 德 拉 母马 .

——沃尔特·德·拉·梅尔。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['si:krət] ['læftər]
There **is** **a** **secret** **laughter**
那里 是 一个 秘密 笑声

一阵隐秘的笑声

[ðæt] ['ɔ:f(ə)n] [kʌmz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
That **often** **comes** **to** **me** **,**
那 经常 来 到 我 ,

我经常会想到这一点。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][goʊ][ə'baʊt][maɪ][wɜ:rk]
And **though** **I** **go** **about** **my** **work**
和 尽管 我 去 关于 我的 工作

虽然我继续工作

[æz; əz]['hʌmb(ə)l][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] ,
As **humble** **as** **can** **be** **,**
作为 谦逊的 作为 能 是 ,

谦逊至极，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [prɪns] [ɔ:r] ['prelət]
There **is** **no** **prince** **or** **prelate**
那里 是 不 王子 或者 主教

这里没有王子或主教。

[aɪ] ['envi] — [noʊ] , [nɑ:t][wʌn] .
I **envy** **—** **no** **,** **not** **one** **.**
我 嫉妒 — 不 , 不是 一 .

我羡慕——不，一点也不。

[noʊ]['i:v(ə)l][kæn; kən] [bɪ'fɔ:l] [ˌem 'i:] —
No **evil** **can** **befall** **me** **—**
不 邪恶的 能 降临 我 —

任何邪恶都不会降临到我身上——

[baɪ][gɑ:d] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] !
By **God** **,** **I** **have** **a** **son** **!**
经过 上帝 , 我 有 一个 儿子 !

上帝啊，我有个儿子!

[ə; eɪ] [tʃɑ:rm]
A **CHARM**
一个 魅力

魅力

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['faɪərpleɪs] ,
For **Our** **New** **Fireplace** **,**
为了 我们的 新的 壁炉 ,

为了我们的新壁炉，

[tu:; tə][stɑ:p][ɪts] ['smoʊkɪŋ]
To **Stop** **Its** **Smoking**
到 停止 它是 吸烟

停止吸烟

[oʊ] [wʊd] , [bɜ:rn] [braɪt] ; [oʊ] [fleɪm] , [bi:; bi] [kwɪk] ;
O **wood** **,** **burn** **bright** **;** **O** **flame** **,** **be** **quick** **;**
哦 木头 , 烧伤 明亮的 ; 哦 火焰 , 是 快的 ;

木柴啊，燃烧吧，火焰啊，燃烧吧，快快燃烧吧!

[oʊ] [smoʊk] , [drɔ:] ['kli:nli] [ʌp][ðə; ði] [flu:] —
O **smoke** **,** **draw** **cleanly** **up** **the** **flue** **—**
哦 抽烟 , 画 干净利落 向上 这 烟道 —

哦，烟雾啊，请从烟道里彻底排出——

[maɪ]['leɪdi] [tʃoʊz] [jʊr; jər] ['evri] [brɪk]
My lady chose your every brick
我的 女士 选择 你的 每一个 砖

我的夫人亲自挑选了你的每一块砖

[ænd; ənd] [sets] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [hoʊps] [ɑːn] [juː; jʊ] !
And sets her dearest hopes on you !
和 套 她 亲爱的 希望 在 你 !

她把最美好的希望都寄托在你身上!

[lɔːgz] ['kænɑːt] [bɜːrn] , [nɔːr] [tiː] [biː; bi] [swiːt] ,
Logs cannot burn , nor tea be sweet ,
日志 不能 烧伤 , 也不 茶 是 甜的 ,

木柴不能燃烧，茶也不能甜。

[nɔːr] [waɪt] [bred] [tɜːrn] [tuː; tə] ['krɪspi] [toʊst] ,
Nor white bread turn to crispy toast ,
也不 白色的 面包 转动 到 酥脆 吐司 ,

白面包也不会变成酥脆的吐司。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [biː; bi] [meɪd] [kəm'pliːt]
Until the charm be made complete
直到 这 魅力 是 制成 完全的

直到护身符完全完成

[baɪ] [lʌv] , [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['sʊti] [goʊst] .
By love , to lay the sooty ghost .
经过 爱 , 到 躺 这 煤烟 鬼 .

以爱，驱散那污浊的幽灵。

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪr] [bʊks] , [dɪr] ['weɪtɪŋ] [tʃerz] ,
And then , dear books , dear waiting chairs ,
和 然后 , 亲爱的 图书 , 亲爱的 等待 椅子 ,

然后，亲爱的书们，亲爱的候车椅们，

[dɪr] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [mə'hɑːgəni] ,
Dear china and mahogany ,
亲爱的 中国 和 桃花心木 ,

亲爱的瓷器和红木，

[drɔː] [kloʊz] , [fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] ['hæpi] [sterz]
Draw close , for on the happy stairs
画 关闭 , 为了 在 这 快乐的 楼梯

靠近些，因为在快乐的楼梯上

[maɪ] [braʊn] - [aɪd] [gɜːrl] [kʌmz] [daʊn] [fɔːr; fər] [tiː] !
My brown - eyed girl comes down for tea !
我的 棕色的 - 眼睛 女孩 来 向下 为了 茶 !

我那双棕色眼睛的女孩下来喝茶了!

[sɪks] [wiːks] [oʊld]
SIX WEEKS OLD
六 周 老的

六周大

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [smɔːl] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ]
He is so small , he does not know
他 是 所以 小的 , 他 做 不是 知道

他太小了，他不知道

[ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] , [ðə; ði] ['wɪntər] [snoʊ] ;
The summer sun , the winter snow ;
这 夏天 太阳 , 这 冬天 雪 ;

夏日的阳光，冬日的白雪；

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [ebz] [ænd; ənd] [kʌmz] [ə'gen] ,
The spring that ebbs and comes again ,
这 春天 那 潮汐 和 来 再次 ,

春天，潮起潮落，周而复始。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz][ken] .
All this is far beyond his ken .
全部 这 是 远的 超过 他的 肯 .

这一切都远远超出了他的理解范围。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜ:rld][hi:; hi] [fi:lz] [ænd; ənd] [si:z] :
A little world he feels and sees :
一个 小的 世界 他 感觉 和 看到 :

他感受和看到的一个小世界:

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ɑ:rmz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ni:z] ;
His mother's arms , his mother's knees ;
他的 母亲的 武器 , 他的 母亲的 膝盖 ;

母亲的臂弯，母亲的双膝;

[hi:; hi]['haɪdz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [brest] ,
He hides his face against her breast ,
他 隐藏 他的 脸 反对 她 胸部 ,

他将脸埋在她的胸前，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði][rest] .
And does not care to learn the rest .
和 做 不是 关心 到 学习 这 休息 .

而且也不愿意了解其余的内容。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər]
THE YOUNG MOTHER
这 年轻的 母亲

年轻的母亲

[ʌv; əv] [wʌt] [kən'sɜ:rn][ɑ:r; ər]['wɔrz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Of what concern are wars to her ,
的 什么 忧虑 是 战争 到 她 ,

战争与她有何干系?

[ɔ:r] [tri:tiz] ['broʊkən][ɑ:n][ðə; ði] ['si:z] ?
Or treaties broken on the seas ?
或者 条约 破碎的 在 这 海域 ?

或者说，是违反了海上条约?

[ɔ:r][ɔ:l][ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv][men] ?
Or all the cruelties of men ?
或者 全部 这 残忍 的 男人 ?

还是人类的一切残忍行径?

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hər]['beɪbi][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] .
She has her baby on her knees .
她 有 她 婴儿 在 她 膝盖 .

她把孩子抱在膝上。

[ɪn]['blesɪd; blest] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
In blessed singleness of heart ,
在 蒙福 单身 的 心 ,

在纯洁无暇的心灵中，

[wʌt] [hi:d] [hæz; həz][ʃi:; ʃi][fɔ:r; fər][neiʃəns] - [ræθ] ?
What heed has she for nations ' wrath ?
什么 注意 有 她 为了 国家 - 愤怒 ?

她怎会在乎列国的愤怒?

[ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pi:sf(ə)l] [hɪm]

She	sings	a	little	peaceful	hymn
她	唱歌	一个	小的	和平	圣歌

她唱了一首舒缓的赞美诗

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pri'pɛəz] [ðə; ði]['beɪbi:z] [bæθ] .

As	she	prepares	the	baby's	bath	.
作为	她	准备	这	婴儿的	洗澡	.

她正在准备给宝宝洗澡。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ðə; ði] [tɔ:k]

As	in	a	dream	,	she	hears	the	talk
作为	在	一个	梦	,	她	听到	这	讲话

如同在梦中一般，她听到了那些谈话。

[ʌv; əv][maɪn] , [tɔ:r'pi:doʊ] , [bɑ:m] [ænd; ənd] [gʌn] —

Of	mine	,	torpedo	,	bomb	and	gun	—
的	矿	,	鱼雷	,	炸弹	和	枪	—

我的鱼雷、炸弹和大炮——

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəz] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][ɔ:l]

She	shudders	,	but	her	thoughts	are	all
她	颤抖	,	但	她	想法	是	全部

她颤抖了一下，但她的思绪却完全被打乱了。

[in'kreidəl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][sʌn] .

Encradled	with	her	little	son	.
被包裹着	和	她	小的	儿子	.

她怀抱着她的小儿子。

['pi:tər] [pæn]

PETER	PAN
彼得	平底锅

彼得潘

" [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔ:r; fər] [hu:m] ['bæri; 'beri] [roʊt] ['pi:tər][pæn] — [ðə; ði]

"	The	boy	for	whom	Barrie	wrote	Peter	Pan	—	the
"	这	男生	为了	谁	巴里	写道	彼得	平底锅	—	这

巴里为之创作《彼得·潘》的男孩——

[ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]['pi:tər][pæn] — [hæz; həz][daɪd][ɪn]['bæt(ə)l] .

original	of	Peter	Pan	—	has	died	in	battle	.
原来的	的	彼得	平底锅	—	有	死亡	在	战斗	.

彼得·潘的原型——已在战斗中阵亡。

" — [nu:] [jɔ:k] [taɪmz] .

"	—	New	York	Times	.
"	—	新的	约克	《时代周刊》	.

——《纽约时报》

[ænd; ənd]['pi:tər][pæn][ɪz] [ded] ?

And	Peter	Pan	is	dead	?
和	彼得	平底锅	是	死的	?

彼得·潘死了吗?

[nɑ:t][soʊ] !

not	so	!
不是	所以	!

并非如此!

[wen] ['mʌðərz] [tɜ:rn][ðə; ði] [laɪts] [daʊn] [loʊ]

When	mothers	turn	the	lights	down	low
什么时候	母亲们	转动	这	灯	向下	低的

当母亲们把灯光调暗时

[ænd; ənd] [tʌk] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [sʌnz] [ɪn][bed] ,
And **tuck** **their** **little** **sons** **in** **bed** **,**
和 塞进 他们的 小的 儿子们 在 床 ,

然后哄他们的小儿子们上床睡觉，

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] ['piːtər][ɪz][nɑːt] [ded] . . . .
They **know** **that** **Peter** **is** **not** **dead** **.** **.** **.** **.**
他们 知道 那 彼得 是 不是 死的 . . . .

他们知道彼得没死.....

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['raʊndɪd] ['blæŋkɪt] - [hɪl] ;
That **little** **rounded** **blanket** **-** **hill** **;**
那 小的 圆润 毯子 - 爬坡道 ;

那座圆滚滚的小山丘；

[ðoʊz] [prer] - [taɪm] [aɪz] , [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] —
Those **prayer** **-** **time** **eyes** **,** **so** **deep** **and** **still** **—**
那些 祷告 - 时间 眼睛 , 所以 深的 和 仍然 —

那双祈祷时的眼睛，如此深邃而平静——

[haʊ'evər] [waɪz][ænd; ənd] [greɪt] [ə; eɪ][mæn]
However **wise** **and** **great** **a** **man**
然而 明智的 和 伟大的 一个 男人

然而，一个多么睿智伟大的人

[hiː; hi] [grəuz] , [hiː; hi] [stɪl] [ɪz]['piːtər][pæn] .
He **grows** **,** **he** **still** **is** **Peter** **Pan** **.**
他 生长 , 他 仍然 是 彼得 平底锅 .

他长大了，但他仍然是彼得·潘。

[ænd; ənd] ['mʌðərz] - [weɪz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [kwɪr] :
And **mothers** **'** **ways** **are** **often** **queer** **:**
和 母亲们 - 方式 是 经常 酷儿 :

母亲们的做法往往很奇特：

[ðeɪ] [pɔːz] [ɪn] ['dɔːˌweɪz] , [dʒʌst][tuː; tə] [hɪr]
They **pause** **in** **doorways** **,** **just** **to** **hear**
他们 暂停 在 门口 , 只是 到 听到

他们在门口停下脚步，只是为了听。

[ə; eɪ]['taɪni] ['briːðɪŋ] ; [θɪŋk] [ə; eɪ] [prer] ;
A **tiny** **breathing** **;** **think** **a** **prayer** **;**
一个 微小的 呼吸 ; 思考 一个 祷告 ;

轻轻呼吸；默默祈祷；

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ]['tɪptoʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .
And **then** **go** **tiptoe** **down** **the** **stair** **.**
和 然后 去 脚尖 向下 这 楼梯 .

然后踮着脚尖走下楼梯。

[ðə; ði][faɪv] : -
THE **5** **:** **42**
这 5 : -

5:42

['laɪlək] , ['vaɪələt] , [ænd; ənd][roʊz]
Lilac **,** **violet** **,** **and** **rose**
紫丁香 , 紫色 , 和 玫瑰

丁香、紫罗兰和玫瑰

['ɑːrdntli] [ðə; ði] ['sɪti] [gləuz] ;
Ardently **the** **city** **glows** **;**
热切地 这 城市 发光 ;

城市熠熠生辉；

['sʌnset] ['glɔ:ri] , ['pjʊrli] [swi:t] ,
Sunset glory , purely sweet ,
日落 荣耀 , 纯粹 甜的 ,

夕阳西下，美不胜收，纯粹而甜蜜。

[gɪldz] [ðə; ði] ['dri:miŋ] ['baɪweɪ] - [stri:t] ,
Gilds the dreaming byway - street ,
镀金 这 做梦 旁路 - 街道 ,

镀金梦幻般的小街，

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævənu:] ,
And , above the Avenue ,
和 , 多于 这 大街 ,

而且，在大道上方，

['wɪntər] [dʌsk] [ɪz] ['di:pənɪŋ] [blu:] .
Winter dusk is deepening blue .
冬天 黄昏 是 加深 蓝色的 .

冬日的黄昏渐渐加深了蓝色。

([ðen] , [ə'krɔ:s] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] [medəuz] ,
(Then , across Long Island meadows ,
(然后 , 穿过 长的 岛 草地 ,

(然后，穿过长岛的草地，

['dɑ:rkər] , ['dɑ:rkər] , [groʊ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] :
Darker , darker , grow the shadows :
较暗 , 较暗 , 生长 这 阴影 :

越来越暗，越来越暗，阴影越来越浓:

['peɪʃ(ə)ns] , ['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] [læs] !
Patience , little waiting lass !
耐心 , 小的 等待 小姐 !

耐心点，小姑娘!

['lægərd] ['mɪnɪts] ['sloʊli] [pæs] ;
Laggard minutes slowly pass ;
落后者 分钟 缓慢地 经过 ;

漫长的时光缓缓流逝;

['peɪʃ(ə)ns] , [lɑ:fs] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['faɪər] :
Patience , laughs the yellow fire :
耐心 , 笑声 这 黄色的 火 :

耐心，黄色的火焰笑着说:

['hoʊmwərd] [baʊnd] [ɪz] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] !)
Homeward bound is heart's desire !)
回家 边界 是 心脏的 欲望 !)

回家是心之所向!

[hɑ:rk] , [ə'daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] [stri:t]
Hark , adown the canyon street
听着 , 向下 这 峡谷 街道

听，峡谷街那边传来声音

[floʊz] [ðə; ði] ['meri] [taɪd] [ʌv; əv] [fi:t] ;
Flows the merry tide of feet ;
流量 这 欢乐 潮 的 脚 ;

欢快的脚步声涌动;

[haɪ] [ðə; ði] ['goʊldən] ['bɪldɪŋz] [lu:m]
High the golden buildings loom
高的 这 金的 建筑物 织布机

高耸入云的金色建筑

['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [gluːm] ;
Blazing in the purple gloom ;
炽烈 在 这 紫色的 愁云 ;

在紫色的昏暗中闪耀;

[ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][set][wɪð; wɪθ][stɑːrz] ,
All the town is set with stars ,
全部 这 镇 是 放 和 明星 ,

整个小镇都布满了星星,

['hoʊmwərd] [tʃænt] [ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [kɑːrz] !
Homeward chant the Broadway cars !
回家 咏 这 百老汇 汽车 !

百老汇的列车们欢呼回家吧!

[ɔːl] [daʊn] ['θɜːrti] - ['sekənd] [striːt]
All down Thirty - second Street
全部 向下 三十 - 第二 街道

沿着三十二街

['hoʊmwərd] , ['hoʊmwərd] , [seɪ] [ðə; ði] [fiːt] !
Homeward , Homeward , say the feet !
回家 , 回家 , 说 这 脚 !

回家吧，回家吧，双脚说!

['træmpɪŋ] [men] , [ʌn'kuːθ] [tuː; tə] [vjuː] ,
Tramping men , uncouth to view ,
徒步旅行 男人 , 粗野 到 看法 ,

踱步的男人，举止粗鲁，令人不忍直视。

['fʊtsɔːr] , ['wɪri] , [θrɪl] [ə'nuː] ;
Footsore , weary , thrill anew ;
脚痛 , 厌倦 , 刺激 重新 ;

脚底酸痛，疲惫不堪，却又重新燃起激情;

[gɔːn] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['tɛləˌfoʊnz] ,
Gone the ringing telephones ,
已消失 这 铃声 电话 ,

电话铃声消失了,

['blesɪd; blest] ['naɪtfɔːl] [naʊ] [ə'təʊnz] .
Blessed nightfall now atones .
蒙福 黄昏 现在 赎罪 .

如今，蒙福的夜幕降临弥补了过错。

['kæstɪŋ] ['braɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ]
Casting brightness on the snow
铸件 亮度 在 这 雪

照亮雪地

['goʊldən][ðə; ði][treɪn] ['wɪndoʊz] [goʊ] .
Golden the train windows go .
金的 这 火车 视窗 去 .

火车车窗闪闪发光。

[ðen] ([haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]) [æt; ət][læst]
Then (how long it seems) at last
然后 (如何 长的 它 似乎) 在 最后的

然后（感觉过了好久）终于

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ɪz][ˌoʊvər'pæst] .
All the way is overpast .
全部 这 方式 是 过去 .

一切都过去了。

[hɑːrt] [ðæt] [biːts] [jʊr; jər] ['mʌfld] [drʌm] ,
Heart that beats your muffled drum ,
心 那 节拍 你的 闷音 鼓 ,

那颗跳动着你低沉鼓点的心，

[loʊ] , [jʊr; jər]['ventʃərə][ɪz] [kʌm] !
Lo , your venturer is come !
洛 , 你的 冒险家 是 来 !

瞧，你的冒险家来了！

[waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] !
Wide the door !
宽的 这 门 !

把门打开！

[liːp] [haɪ] , [oʊ]['faɪər] !
Leap high , O fire !
飞跃 高的 , 哦 火 !

火焰啊，跃起吧！

[hoʊm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] !
Home at length is heart's desire !
家 在 长度 是 心脏的 欲望 !

回家是心之所向！

[gɔːn] [ɪz] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][fret] ,
Gone is weariness and fret ,
已消失 是 疲劳 和 烦恼 ,

疲惫和焦虑都消失了。

[æt; ət][ðə; ði] [sɪl] [wɔːrm][lɪps][ɑːr; ər][met] .
At the sill warm lips are met .
在 这 窗台 温暖的 嘴唇 是 遇见 .

在窗台上，温暖的嘴唇相遇了。

[wʌns] [ə'gen] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'nuːd]
Once again may be renewed
一次 再次 可能 是 更新

可以再次更新

[ðə; ði][kən'dʒɔɪnd][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] .
The conjoined beatitude .
这 连体 至福 .

合而为一的福乐。

['riːdɪŋ] [ə'laʊd]
READING ALOUD
阅读 大声

朗读

[wʌns] [wiː; wi] [riːd] ['tenisn] [ə'laʊd]
Once we read Tennyson aloud
一次 我们 读 丁尼生 大声

我们朗读过丁尼生的诗之后

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['faɪərsaɪd] [tʃer] ;
In our great fireside chair ;
在 我们的 伟大的 炉边 椅子 ;

坐在我们舒适的壁炉椅上；

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] , [maɪ][lɪps][kʊd; kəd] [tʌtʃ]
Between the lines , my lips could touch
之间 这 线条 , 我的 嘴唇 可以 触碰

字里行间，我的嘴唇可以触碰到

[hɜːr; hər]['eɪprəl] - ['sentɪd] [her] .

Her	April	-	scented	hair	.
她	四月	-	香味	头发	.

她的头发散发着四月的芬芳。

[haʊ] ['veri] [fɑːnd][aɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [θɪŋk]

How	very	fond	I	was	,	to	think
如何	非常	喜爱	我	曾是	,	到	思考

我多么喜欢这样想啊

[ðə; ði] ['prɪntɪd] ['poʊəmz] [fer] ,

The	printed	poems	fair	,
这	打印	诗歌	公平的	,

印刷的诗歌很公平，

[wen] [kloʊz] [wɪ'ðɪn] [maɪ][ɑːrmz][aɪ][held]

When	close	within	my	arms	I	held
什么时候	关闭	之内	我的	武器	我	握住

当我紧紧地抱着我时

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['lɪrɪk][ðer; ðər] !

A	living	lyric	there	!
一个	活的	歌词	那里	!

简直就是一首活生生的歌词!

[ðə; ði] [muːn] - [ʃiːp]

THE	MOON	-	SHEEP
这	月亮	-	羊

月羊

[ðə; ði] [muːn] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ]['dɑːs(ə)l] [ʃiːp] ,

The	moon	seems	like	a	docile	sheep	,
这	月亮	似乎	喜欢	一个	温顺	羊	,

月亮看起来像一只温顺的绵羊。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːstʃəz] [waɪl] [ɔːl]['piːp(ə)l] [sliːp] ;

She	pastures	while	all	people	sleep	;
她	牧场	尽管	全部	人们	睡觉	;

当众人沉睡时，她悠闲地吃草;

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi][goʊz] [ə'streɪ] ,

But	sometimes	,	when	she	goes	astray	,
但	有时	,	什么时候	她	去	误入歧途	,

但有时，当她误入歧途时，

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəz] [ɔːl][ə'loʊn][baɪ][deɪ] .

She	wanders	all	alone	by	day	.
她	漫游	全部	独自的	经过	天	.

她白天独自一人四处游荡。

[ʌp][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [bluː] ['mɔːrnɪŋ] [er]

Up	in	the	clear	blue	morning	air
向上	在	这	清除	蓝色的	早晨	空气

清晨湛蓝的空气中

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

We	are	surprised	to	see	her	there	,
我们	是	惊讶	到	看	她	那里	,

我们很惊讶地看到她在那里。

['greɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['wʊli] [waɪt] ,

Grazing	in	her	woolly	white	,
放牧	在	她	毛茸茸的	白色的	,

她身披白色羊毛，悠闲地吃着草。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [naɪt] .

Waiting	**the**	**return**	**of**	**night**	**.**
等待	这	返回	的	夜晚	.

等待夜幕降临。

[wen] [dʌsk] [lets] [daʊn] [ðə; ði] ['medoʊ] [ba:z]

When	**dusk**	**lets**	**down**	**the**	**meadow**	**bars**
什么时候	黄昏	让我们	向下	这	草地	酒吧

当暮色降临，草地酒吧也随之关闭。

[ʃi:; ʃi] [gri:ts] [ə'gen] [hɜ:r; hər] [læmz] , [ðə; ði] [stɑ:rz] !

She	**greets**	**again**	**her**	**lambs**	**,**	**the**	**stars**	**!**
她	问候	再次	她	羔羊	,	这	明星	!

她再次向她的羔羊——星星们——问好!

[mɑ:r] [kwɒŋ] , [ˌtʃaɪ'ni:z] ['lɔ:ndrimən, 'lɑ:n-]

MAR	**QUONG**	**,**	**CHINESE**	**LAUNDRYMAN**
三月	邝	,	中国人	洗衣工

马邝，中国洗衣工

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['lɔ:ndrimən, 'lɑ:n-] :

I	**like**	**the**	**Chinese**	**laundryman**	**:**
我	喜欢	这	中国人	洗衣工	:

我喜欢那位中国洗衣工:

[hi:; hi] ['smoʊks] [ə; eɪ] [paɪp] [ðæt] ['bʌblz] ,

He	**smokes**	**a**	**pipe**	**that**	**bubbles**	**,**
他	烟雾	一个	管道	那	气泡	,

他抽着一根冒着气泡的烟斗，

[ænd; ənd] [si:mz] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [tel] ,

And	**seems**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**can**	**tell**	**,**
和	似乎	,	作为	远的	作为	我	能	告诉	,

就我所知，似乎

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [fju:] ['trʌblz] .

A	**man**	**with**	**but**	**few**	**troubles**	**.**
一个	男人	和	但	很少	麻烦	.

一个几乎没有什么烦恼的人。

[hi:; hi] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [du:] , [noʊ] [daʊt] ,

He	**has**	**much**	**to**	**do**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
他	有	很多	到	做	,	不	怀疑	,

他无疑有很多事情要做。

[bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] , [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

But	**also**	**,**	**much**	**to**	**think**	**about**	**.**
但	还	,	很多	到	思考	关于	.

但同时也有很多值得思考的地方。

[moʊst] [men] ([fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] [aɪ] [maɪ'self])

Most	**men**	**(**	**for**	**instance**	**I**	**myself**	**)**
最多	男人	(	为了	实例	我	我	)

大多数男人（例如我自己）

[ɑ:r; ər] ['spendɪŋ] , [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] ,

Are	**spending**	**,**	**at**	**all**	**times**	**,**
是	开支	,	在	全部	时代	,

一直在花费，

[ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [hɑ:rd] - [ɜ:rnd] ['kwɔ:rtərz] ,

All	**our**	**hard**	**-**	**earned**	**quarters**	**,**
全部	我们的	难的	-	获得	四分之一	,

我们辛辛苦苦挣来的钱，

['aʊər; ɑːr] ['nikəlz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['daɪmz] :

Our	nickels	and	our	dimes	:
我们的	镍币	和	我们的	一角硬币	:

我们的五分镍币和十分镍币:

[wɪð; wɪθ][mɑːr] [kwɒŋ] [its] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] —

With	Mar	Quong	it's	the	other	way	—
和	三月	邝	它是	这	其他	方式	—

对于马光来说，情况则恰恰相反——

[hiː; hi] [teɪks] [ɪn] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] ['evri] [deɪ] .

He	takes	in	small	change	every	day	.
他	需要	在	小的	改变	每一个	天	.

他每天都会收到一些零钱。

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['kɑːlərz]

Next	time	you	call	for	collars
下一个	时间	你	称呼	为了	项圈

下次你订购项圈的时候

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['stiːmi] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,

In	his	steamy	little	shop	,
在	他的	蒸汽	小的	店铺	,

在他那间闷热的小店里，

[əb'zɜːrv] [haʊ] [taɪt] [hɪz; ɪz] ['pɪgteɪl]

Observe	how	tight	his	pigtail
观察	如何	紧的	他的	猪尾巴

注意看他的辫子扎得多紧。

[ɪz] [kɔɪld] [ænd; ənd] [paɪld] [ɑːn] [tɑːp] .

Is	coiled	and	piled	on	top	.
是	卷曲	和	堆积	在	顶部	.

盘绕起来堆放在上面。

[bʌt; bət] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [lets] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋ]

But	late	at	night	he	lets	it	hang
但	晚的	在	夜晚	他	让我们	它	悬挂

但到了深夜，他便不再追究了。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jæŋ] - ['siː, 'siː] - [ki'æŋ] .

And	thinks	of	the	Yang	-	tse	-	kiang	.
和	思考	的	这	杨	-	谢	-	江	.

又想到了长江。

[ðə; ði] ['mɪlkmən]

THE	MILKMAN
这	送奶工

送奶工

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːfs] ,

Early	in	the	morning	,	when	the	dawn	is	on	the	roofs	,
早期的	在	这	早晨	,	什么时候	这	黎明	是	在	这	屋顶	,

清晨，当晨曦洒满屋顶时，

[juː; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [wiːlz] [kʌm] ['roʊlɪŋ] , [juː; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] ;

You	hear	his	wheels	come	rolling	,	you	hear	his	horse's	hoofs	;
你	听到	他的	车轮	来	滚动	,	你	听到	他的	马匹	蹄子	;

你听见他的车轮滚滚而来，你听见他的马蹄声;

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['bɔtlz] ['klɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['draɪvz] [ə'weɪ] :

You	hear	the	bottles	clinking	,	and	then	he	drives	away	:
你	听到	这	瓶子	叮当声	,	和	然后	他	驱动	离开	:

你听到瓶子碰撞的声音，然后他就开车走了:

[juː; jʊ] [jɔːn] [ɪn][bed] , [tɜːrn]['oʊvər] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðər] [deɪ] !

You	yawn	in	bed	,	turn	over	,	and	begin	another	day	!
你	打哈欠	在	床	,	转动	超过	,	和	开始	其他	天	!

你打了个哈欠，翻了个身，开始了新的一天!

[ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['deri] [meɪdz] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə] ['evri] ['poʊəts] [hɑːrt] —

The	old	-	time	dairy	maids	are	dear	to	every	poet's	heart	—
这	老的	-	时间	奶制品	女佣	是	亲爱的	到	每一个	诗人的	心	—

旧时的挤奶女工在每位诗人心中都备受喜爱——

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ðə; ði] ['deri] [mæn] [ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːrt] ,

I'd	rather	be	the	dairy	man	and	drive	a	little	cart	,
ID	相当	是	这	奶制品	男人	和	驾驶	一个	小的	大车	,

我宁愿当个送奶工，赶着小车送奶。

[ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [bluː] ,

And	bustle	round	the	village	in	the	early	morning	blue	,
和	忙碌	圆形的	这	村庄	在	这	早期的	早晨	蓝色的	,

清晨的蓝天下，村庄里熙熙攘攘，热闹非凡。

[ænd; ənd] [hæŋ] [maɪ] [reɪnz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hʊk] , [æz; əz] [aɪv] [siːn] ['keɪsi] [duː] .

And	hang	my	reins	upon	a	hook	,	as	I've	seen	Casey	do	.
和	悬挂	我的	缰绳	之上	一个	钩	,	作为	我已经	已见	凯西	做	.

然后像凯西那样，把缰绳挂在钩子上。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['tæfi] ['toʊpæz]

IN	HONOUR	OF	TAFFY	TOPAZ
在	荣誉	的	太妃糖	黄玉

谨以此纪念塔菲·托帕兹

['tæfi] , [ðə; ði]['toʊpæz] - ['kʌlərd] [kæt] ,

Taffy	,	the	topaz	-	coloured	cat	,
太妃糖	,	这	黄玉	-	有色	猫	,

塔菲，那只黄玉色的猫，

[θɪŋks] [naʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ,

Thinks	now	of	this	and	now	of	that	,
思考	现在	的	这	和	现在	的	那	,

一会儿想着这个，一会儿想着那个。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːlz] .

But	chiefly	of	his	meals	.
但	主要	的	他的	餐	.

但主要是他的饮食。

[ə'spærəgəs] , [ænd; ənd] [kriːm] , [ænd; ənd] [fɪʃ] ,

Asparagus	,	and	cream	,	and	fish	,
芦笋	,	和	奶油	,	和	鱼	,

芦笋、奶油和鱼，

[ɑːr; ər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɔɪdiən] [wɪʃ] ;

Are	objects	of	his	Freudian	wish	;
是	对象	的	他的	弗洛伊德	希望	;

是他弗洛伊德式愿望的对象;

[wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] , [hiː; hi] [stiːlz] .

What	you	don't	give	,	he	steals	.
什么	你	不	给	,	他	偷窃	.

你不给的，他就偷。

[hɪz; ɪz] ['gælənt] [hɑːrt] [ɪz] ['strɔːŋli] [stɜːrd]

His	gallant	heart	is	strongly	stirred
他的	英勇	心	是	强烈	搅拌

他那颗英勇的心被深深触动。

[baɪ][klɪŋk][ʌv; əv] [plеɪt] [ɔːr] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜːrd] ,

By	clink	of	plate	or	flight	of	bird	,
经过	碰杯	的	盘子	或者	航班	的	鸟	,

盘子碰撞的声音或鸟儿飞翔的声音

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['plʊmi] [teɪl] ;

He	has	a	plumy	tail	;
他	有	一个	梅子	尾巴	;

他的尾巴毛茸茸的;

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [tredz] [ɑːn] ['stelθi] [pæd]

At	night	he	treads	on	stealthy	pad
在	夜晚	他	踏板	在	隐秘的	软垫

夜里，他悄无声息地踏上垫子。

[æz; əz] ['meri] [æz; əz][sɜːr]['gæləhæd]

As	merry	as	Sir	Galahad
作为	欢乐	作为	先生	加拉哈德

像加拉哈德爵士一样快乐

[ə; eɪ] - ['siːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪl] .

A	-	seeking	of	the	Grail	.
一个	-	寻求	的	这	圣杯	.

寻找圣杯。

[hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]['æmbər] [aɪz]

His	amiable	amber	eyes
他的	可亲	琥珀色	眼睛

他那双和蔼可亲的琥珀色眼睛

[ɑːr; ər] ['veri] ['frendli] , ['veri] [waɪz] ;

Are	very	friendly	,	very	wise	;
是	非常	友好的	,	非常	明智的	;

他们非常友善，非常睿智;

[laɪk] ['buːdəˌ'bʊdə] , [greɪv] [ænd; ənd][fæt] ,

Like	Buddha	,	grave	and	fat	,
喜欢	佛	,	严重	和	胖的	,

像佛陀一样，庄严而肥胖，

[hiː; hi][sɪts] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,

He	sits	,	regardless	of	applause	,
他	坐着	,	不管	的	掌声	,

他静静地坐着，不理会掌声。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [niːdz] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

And	thinking	,	as	he	kneads	his	paws	,
和	思维	,	作为	他	揉捏	他的	爪子	,

他一边揉着爪子，一边想着:

[wʌt] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kæt] !

What	fun	to	be	a	cat	!
什么	乐趣	到	是	一个	猫	!

当猫真有趣!

[ðə; ði] ['siːdər] [tʃest]

THE	CEDAR	CHEST
这	雪松	胸部

雪松木箱

[hɜːr; hər][maɪnd][ɪz][laɪk][hɜːr; hər]['siːdər] [tʃest]

Her	mind	is	like	her	cedar	chest
她	头脑	是	喜欢	她	雪松	胸部

她的心智就像她的雪松木胸膛

[wer'ɪn] [ɪn]['kwaɪətnəs][duː][rest]
Wherein **in** **quietness** **do** **rest**
其中 在 寂静 做 休息

在静谧中休憩

[ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]
The **wistful** **dreamings** **of** **her** **heart**
这 怅惘 梦境 的 她 心

她心中那些怅然若失的梦想

[ɪn]['freɪgrənt][foʊldz][ɔːl][leɪd][ə'pɑːrt] .
In **fragrant** **folds** **all** **laid** **apart** **.**
在 香 折叠 全部 铺设 除 .

芬芳的褶皱层层叠叠，舒展开来。

[ðer; ðər] , [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] [sprɪgz] [ʌv; əv] [raɪm]
There **,** **put** **away** **in** **sprigs** **of** **rhyme**
那里 , 放 离开 在 枝条 的 韵

在那里，被珍藏在韵律的枝条中。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['laɪfs] [fʊl] ['blɑːsəm] - [taɪm] ,
Until **her** **life's** **full** **blossom** **-** **time** **,**
直到 她 生活的 满的 开花 - 时间 ,

直到她生命中最美好的时光到来，

['flʌtər] ([laɪk] ['tremjələs] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz])
Flutter **(** **like** **tremulous** **little** **birds** **)**
扑 (喜欢 颤抖的 小的 鸟类)

颤动（像颤抖的小鸟）

[hɜːr; hər] [smɔːl] [ænd; ənd] [swiːt] [mə'tɜːrn(ə)l][wɜːrdz] .
Her **small** **and** **sweet** **maternal** **words** **.**
她 小的 和 甜的 母体 字 .

她那温柔细腻的母性话语。

[oʊ] [preɪz] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ðə; ði] ['kʌntri]
O **PRAISE** **ME** **NOT** **THE** **COUNTRY**
哦 称赞 我 不是 这 国家

不要赞美我，我的祖国

[oʊ] [preɪz] [ˌem 'iː][nɑːt][ðə; ði] ['kʌntri] —
O **praise** **me** **not** **the** **country** **—**
哦 称赞 我 不是 这 国家 —

不要赞美我的国家——

[ðə; ði] [medəuz] [griːn] [ænd; ənd] [kuːl] ,
The **meadows** **green** **and** **cool** **,**
这 草地 绿色的 和 凉爽的 ,

草地绿草茵茵，凉爽宜人。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnsets] , [ðə; ði]['hɪd(ə)n]['sɪlvər] [puːl] !
The **solemn** **glow** **of** **sunsets** **,** **the** **hidden** **silver** **pool** **!**
这 庄严 辉光 的 日落 , 这 隐 银 水池 !

夕阳的庄严光芒，隐藏的银色水池!

[ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][maɪ] ['kreɪvɪŋ] ,
The **city** **for** **my** **craving** **,**
这 城市 为了 我的 渴望 ,

这座城市满足了我的渴望，

[hɜːr; hər] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sleɪvɪŋ] ,
Her **lordship** **and** **her** **slaving** **,**
她 领主 和 她 奴役 ,

她的贵族身份和她的奴隶身份，

[ðə; ði][hɑːt] [stoʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peɪvɪŋ]
The hot stones of her paving
这 热的 石头 的 她 铺路

她铺路的滚烫石子

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['sɪti] [fuːl] !
For me , a city fool !
为了 我 , 一个 城市 傻子 !

对我来说，我就是个城里傻瓜!

[oʊ] [preɪz] [ˌem 'iː][nɑːt][ðə; ði] ['liːʒər]
O praise me not the leisure
哦 称赞 我 不是 这 闲暇

哦，别赞美我的闲暇。

[ʌv; əv] ['gɑːdənd] ['kʌntri] [siːts] ,
Of gardened country seats ,
的 花园 国家 座位 ,

花园式乡村座椅，

[ðə; ði] ['fauntinz] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌmər] [hiːts] —
The fountains on the terrace against the summer heats —
这 喷泉 在 这 阳台 反对 这 夏天 加热 —

露台上的喷泉驱散了夏日的酷暑——

[ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][maɪ] ['jɜːrnɪŋ] ,
The city for my yearning ,
这 城市 为了 我的 渴望 ,

我梦寐以求的城市

[maɪ] ['spendɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['ɜːrnɪŋ] .
My spending and my earning .
我的 开支 和 我的 收入 .

我的支出和我的收入。

[hɜːr; hər] ['waɪndɪŋ] [weɪz] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] ,
Her winding ways for learning ,
她 绕线 方式 为了 学习 ,

她迂回曲折的学习方式，

[sɪŋ] [heɪ] !
Sing hey !
唱歌 嘿 !

唱吧!

[ðə; ði] ['sɪti] [striːts] !
the city streets !
这 城市 街道 !

城市街道!

[oʊ] [preɪz] [ˌem 'iː][nɑːt][ðə; ði] ['kʌntri] ,
O praise me not the country ,
哦 称赞 我 不是 这 国家 ,

不要赞美我的国家，

[hɜːr; hər] ['sɪkəmɔːr] [ænd; ənd] [biːz] ,
Her sycamores and bees ,
她 梧桐树 和 蜜蜂 ,

她的梧桐树和蜜蜂，

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['juːθfl] ['plenti] [ʌv; əv]['saʊər]['æp(ə)l] [triːz] !
I had my youthful plenty of sour apple trees !
我 有 我的 青春 很多 的 酸的 苹果 树木 !

我年轻的时候有很多酸苹果树!

[ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:r; fər] [maɪ] [wu:] ,
The **city** **for** **my** **wooing** **,**
这 城市 为了 我的 求爱 ,

我追求的城市，

[maɪ] ['dri:miŋ] [ænd; ənd] [maɪ] ['du:ɪŋ] ;
My **dreaming** **and** **my** **doing** **;**
我的 做梦 和 我的 正在做 ;

我的梦想和我的行动；

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] [fɔ:r; fər] [pər'sʊ] ,
Her **beauty** **for** **pursuing** **,**
她 美丽 为了 追求 ,

她的美丽令人着迷，

[hɜ:r; hər] ['deθləs] ['mistəriz] .
Her **deathless** **mysteries** **.**
她 永生 谜团 .

她不朽的谜团。

[oʊ] [preɪz] [ˌem 'i:] [nɑ:t] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
O **praise** **me** **not** **the** **country** **,**
哦 称赞 我 不是 这 国家 ,

不要赞美我的国家，

[hɜ:r; hər] ['i:vnɪŋz] [fʊl] [ʌv; əv] [stɑ:rz] ,
Her **evenings** **full** **of** **stars** **,**
她 晚上 满的 的 明星 ,

她夜晚繁星满天，

[hɜ:r; hər] [jɑ:t] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [s'pɑ:z] —
Her **yachts** **upon** **the** **water** **with** **the** **wind** **among** **their** **spars** **—**
她 游艇 之上 这 水 和 这 风 之中 他们的 桅杆 —

她的游艇在水面上，风吹拂着桅杆——

[ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['wʌndər] ,
The **city** **for** **my** **wonder** **,**
这 城市 为了 我的 想知道 ,

令我惊叹的城市

[hɜ:r; hər] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['blʌndər] ,
Her **glory** **and** **her** **blunder** **,**
她 荣耀 和 她 错误 ,

她的荣耀与她的失误，

[ænd; ənd] [oʊ] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] ['θʌndər]
And **O** **the** **haunting** **thunder**
和 哦 这 令人难忘 雷

哦，那令人心悸的雷声

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [kɑ:rz] !
Of **the** **Elevated** **cars** **!**
的 这 升高 汽车 !

高架车！

['ænɪm(ə)l] ['krækərz]
ANIMAL **CRACKERS**
动物 饼干

动物饼干

['ænɪm(ə)l] ['krækərz] , [ænd; ənd] ['koʊkoʊ] [tu:; tə] [drɪŋk] ,
Animal **crackers** **,** **and** **cocoa** **to** **drink** **,**
动物 饼干 , 和 可可 到 喝 ,

动物饼干和可可粉

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv] ['sʌpəz] , [aɪ] [θɪŋk] ;
That is the finest of suppers , I think ;
那 是 这 最好的 的 晚餐 , 我 思考 ;

我认为那是最棒的晚餐;

[wen] [aɪm] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv] [wʌt] [aɪ] [pliːz]
When I'm grown up and can have what I please
什么时候 我是 生长 向上 和 能 有 什么 我 请

等我长大成人，可以随心所欲的时候

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [ðiːz] .
I think I shall always insist upon these .
我 思考 我 将 总是 坚持 之上 这些 .

我想我始终都会坚持这些原则。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [tʃuːz] [wen] [jʊə(r)] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [triːt] ?
What do you choose when you're offered a treat ?
什么 做 你 选择 什么时候 你是 提供 一个 对待 ?

当有人给你零食时，你会选择什么?

[wen] ['mʌðər] [sez] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][best][tuː; tə] [iːt] ?
When Mother says , " What would you like best to eat ?
什么时候 母亲 说道 , " 什么 会 你 喜欢 最好的 到 吃 ?

当母亲问："你最想吃什么？"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔfəlz] [ænd; ənd] ['sɪrəp] , [ɔːr] ['sɪnəmən] [toʊst] ?
" Is it waffles and syrup , or cinnamon toast ?
" 是 它 华夫饼 和 糖浆 , 或者 肉桂 吐司 ?

是华夫饼配糖浆，还是肉桂吐司?

[its] ['koʊkoʊ][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [moʊst] !
It's cocoa and animals that I love most !
它是 可可 和 动物 那 我 爱 最多 !

我最爱的是可可和动物!

[ðə; ði] ['kɪtʃənz] [ðə; ði]['koʊziɪst] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [noʊ] :
The kitchen's the cosiest place that I know :
这 厨房的 这 最舒适的 地方 那 我 知道 :

厨房是我所知的最舒适的地方:

[ðə; ði]['ket(ə)l][ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði][stoʊv][ɪz][ə'gloʊ] ,
The kettle is singing , the stove is aglow ,
这 壶 是 歌唱 , 这 火炉 是 闪耀 ,

水壶在鸣叫，炉灶在发光，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [haʊ] ['dʒɑːli][tuː; tə] [siː]
And there in the twilight , how jolly to see
和 那里 在 这 暮 , 如何 快乐的 到 看

在暮色中，看到这一切真是令人愉悦。

[ðə; ði]['koʊkoʊ][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
The cocoa and animals waiting for me .
这 可可 和 动物 等待 为了 我 .

可可和动物们都在等着我。

['dædi] [ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪn]['leɪtər][ɪn] [steɪt] ,
Daddy and Mother dine later in state ,
爸爸 和 母亲 用餐 之后 在 状态 ,

爸爸妈妈稍后在国宴上用餐。

[wɪð; wɪθ] ['meri] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['suːzn] [tuː; tə][weɪt] ;
With Mary to cook for them , Susan to wait ;
和 玛丽 到 厨师 为了 他们 , 苏珊 到 等待 ;

玛丽负责做饭，苏珊负责等候;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz][aɪ]

But	they	don't	have	nearly	as	much	fun	as	I
但	他们	不	有	几乎	作为	很多	乐趣	作为	我

但他们远没有我玩得开心。

[huː] [iːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [nɜːrs] ['stændɪŋ] [baɪ] ;

Who	eat	in	the	kitchen	with	Nurse	standing	by	;
WHO	吃	在	这	厨房	和	护士	常设	经过	;

谁在厨房吃饭，护士在一旁待命；

[ænd; ənd] ['dædi] [wʌns] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː]

And	Daddy	once	said	,	he	would	like	to	be	me
和	爸爸	一次	说	,	他	会	喜欢	到	是	我

爸爸曾经说过，他想成为我。

['hævɪŋ] ['koʊkoʊ][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [tiː] !

Having	cocoa	and	animals	once	more	for	tea	!
拥有	可可	和	动物	一次	更多的	为了	茶	!

再次和动物们一起喝茶，喝可可！

[ðə; ði] ['weɪkfl] ['hʌzbənd]

THE	WAKEFUL	HUSBAND
这	清醒	丈夫

清醒的丈夫

[haʊ] [bluː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] .

How	blue	the	moonlight	and	how	still	the	night	.
如何	蓝色的	这	月光	和	如何	仍然	这	夜晚	.

月光多么湛蓝，夜多么静谧。

['saɪlənt][aɪ]['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪr] [haʊs]

Silent	I	ramble	through	the	whole	dear	house
沉默的	我	漫谈	通过	这	所有的	亲爱的	房子

我默默地漫步在整栋亲爱的房子里。

['setɪŋ] [ə'raɪt] [ɪn] ['hæpi] ['oʊnərʃɪp]

Setting	aright	in	happy	ownership
环境	好的	在	快乐的	所有权

妥善安排，拥有幸福的家

[wət'evər] [meɪ] [laɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [duː] [pleɪs] .

Whatever	may	lie	out	of	its	due	place	.
任何	可能	说谎	出去	的	它是到期的		地方	.

任何错位的东西。

[bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [aɪ] [ˌriːə'reɪndʒ] ,

Books	in	the	living	room	I	rearrange	,
图书	在	这	活的	房间	我	重新排列	,

我重新摆放了客厅里的书籍。

[ðen] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [maɪ] ['pjuːtər] [mʌgz] ,

Then	in	the	dining	room	my	pewter	mugs	,
然后	在	这	用餐	房间	我的	锡	马克杯	,

然后，在餐厅里，我的锡制马克杯，

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] [nə'stɜːrʃəm] [boʊl]

And	put	her	little	brown	nasturtium	bowl
和	放	她	小的	棕色的	金莲花	碗

然后把她的小棕色旱金莲碗放在那里。

[wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['tɛlə˛foʊnz] .

Where	she	can	see	it	when	she	telephones	.
在哪里	她	能	看	它	什么时候	她	电话	.

她打电话时就能看到。

[ʌp][ɪn][maɪ][den][ðə; ði]['pepərz][ɑːr; ər][ə; eɪ] - [sprɔːl]

Up	in	my	den	the	papers	are	a	-	sprawl
向上	在	我的	丹	这	文件	是	一个	-	蔓延

我书房里的文件散落一地。

[ænd; ənd] ['lɪtər] [ʌp][maɪ][desk] : [ðiːz] [tuː] [aɪ][sɔːrt]

And	litter	up	my	desk	:	these	too	I	sort
和	垃圾	向上	我的	桌子	:	这些	也	我	种类

还有堆在我桌子上的杂物：这些我也都要整理。

['θɪŋkɪŋ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [raɪz] [bɪ'taɪmz]

Thinking	,	to	-	morrow	I	will	rise	betimes
思维	,	到	-	明天	我	将要	上升	早点

心想，明天我得早起。

[ænd; ənd][duː][maɪ][wɜːrk] [nɪ'glektɪd] . . . .

And	do	my	work	neglected	.	.	.	.
和	做	我的	工作	被忽视的	.	.	.	.

我的本职工作被忽视了.....

['tɪptoʊ] [ðen]

Tiptoe	then
脚尖	然后

踮起脚尖

[aɪ] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃraɪn] .

I	pass	into	the	Shrine	.
我	经过	进入	这	神社	.

我进入了神社。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] ,

She	is	asleep	,
她	是	睡着了	,

她睡着了。

[dɑːrk] [her] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [muːn] - [blæntʃt] ['pɪloʊ] [slɪp] .

Dark	hair	across	the	moon	-	blanched	pillow	slip	.
黑暗的	头发	穿过	这	月亮	-	焯水	枕头	滑	.

黑发散落在月光泛白的枕套上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [siːld] [wɪð; wɪθ] [piːs] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [tʌtʃ]

Her	eyes	are	sealed	with	peace	,	but	as	I	touch
她	眼睛	是	密封	和	和平	,	但	作为	我	触碰

她的双眼平静安详，但当我触碰她时

[ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [tʃiːk] , [hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər] ['tremjələs]

The	girlish	cheek	,	her	lips	are	tremulous
这	少女	脸颊	,	她	嘴唇	是	颤抖的

少女的脸颊，她的嘴唇微微颤抖

[wɪð; wɪθ]['siːkrət] ['noʊɪŋ] [smaɪlz] .

With	secret	knowing	smiles	.
和	秘密	会心	微笑	.

带着心照不宣的微笑。

[ɪn][hɜːr; hər]['buːdwɑːr]

In	her	boudoir
在	她	闺房

在她的闺房里

([hɜːr; hər] " ['sʌlkɪŋ] [ruːm] " [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] : [dɪd][juː; jʊ] [noʊ]

(	Her	"	sulking	room	"	I	call	it	:	did	you	know
(	她	"	生闷气	房间	"	我	称呼	它	:	做过	你	知道

（我称之为她的"生闷气房间"：你知道吗？）

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ？ ）

It	means	that	?	)
它	方法	那	？	）

意思是？）

[aɪ] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] ['taɪni] [klɑːk]

I	wind	up	the	tiny	clock
我	风	向上	这	微小的	钟

我给小钟上弦

[ænd; ənd] [stænd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [prer] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] [fiːldz]

And	stand	at	her	Prayer	Window	where	the	fields
和	站立	在	她	祷告	窗户	在哪里	这	字段

站在她的祈祷窗前，那里是田野。

[laɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krikits] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] . . . .

Lie	listening	to	the	crickets	and	the	stars	.	.	.	.
说谎	聆听	到	这	蟋蟀	和	这	明星	.	.	.	.

躺着听蟋蟀的鸣叫和星星的声音……

[ə'læs] , [aɪ] ['oʊnli] [hɪr] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [peɪn]

Alas	,	I	only	hear	the	throb	of	pain
唉	，	我	仅有的	听到	这	搏动	的	疼痛

唉，我只听见疼痛的悸动。

[ðæt] ['ekoʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [fiːldz] [ʌv; əv] [fræns] .

That	echoes	from	the	moonlit	fields	of	France	.
那	回声	从	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	字段	的	法国	.

这声音从月光下的法国田野传来。

['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] ， [tuː] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [goʊ] ,

Into	our	kitchen	,	too	,	I	love	to	go	,
进入	我们的	厨房	，	也	，	我	爱	到	去	，

我也很喜欢去我们家的厨房。

['streɪtn] [ðə; ði] [spuːnz] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [breɪk] [ʌv; əv] [fæst] ,

Straighten	the	spoons	against	our	break	of	fast	,
拉直	这	勺子	反对	我们的	休息	的	快速地	，

斋戒结束后，把勺子摆正。

[ʃer] ['siːkrɪts] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [dɔːg] , [ðə; ði] ['draʊzi] - [aɪd] ,

Share	secrets	with	our	dog	,	the	drowsy	-	eyed	,
分享	秘密	和	我们的	狗	，	这	昏昏欲睡	-	眼睛	，

和我们那只睡眼惺忪的狗狗分享秘密，

[sər'praɪz] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['mɪdnaɪt] [mɪlk] .

Surprise	the	kitten	with	some	midnight	milk	.
惊喜	这	小猫	和	一些	午夜	牛奶	.

给小猫咪一个惊喜，喂它喝点午夜牛奶。

[ðə; ði] ['pæntri] ['kʌbərd] ， [fʊl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

The	pantry	cupboard	,	full	of	pleasant	things	,
这	食品储藏室	橱柜	，	满的	的	令人愉快的	事物	，

食品储藏柜里摆满了令人愉悦的物品。

[ə'trækts] [ˌem 'iː] : [ðer; ðər] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] [laɪn]

Attracts	me	:	there	I	love	to	place	in	line
吸引	我	:	那里	我	爱	到	地方	在	线

吸引我的地方：我喜欢在那里排队

[ðə; ði] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['sɪrɪəls] ， [ɔːr] [fɪl] [ʌp]

The	packages	of	cereals	,	or	fill	up
这	包裹	的	谷物	，或者	充满	向上	

包装好的谷物，或者装满

[ðə; ði] ['brekfəst] ['ʃʊgər] [boʊl] ; [ænd; ənd] ['empti] [aʊt]
The breakfast sugar bowl ; and empty out
这 早餐 糖 碗 ; 和 空的 出去

早餐的糖罐；然后清空

[ðə; ði]['aɪsbɑ:ks][pæn]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [naɪt] .
The icebox pan into the singing night .
这 冰箱 平底锅 进入 这 歌唱 夜晚 .

冰盒平底锅进入歌唱之夜。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [fɪkst] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
Then , as I fixed the cushions on the porch ,
然后 , 作为 我 固定的 这 靠垫 在 这 门廊 ,

然后，当我整理门廊上的垫子时，

[aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] [gɑ:d] , [waɪl] ['wɑ:ndərɪŋ]
I wondered whether God , while wandering
我 想知道 无论 上帝 , 尽管 漫游

我一直在想，上帝是否会在漫游时……

[θru:] [hɪz; ɪz][bɪg] [haʊs] , [ðə; ði][wɜ:rld] , - ,
Through his big house , the World , householderwise ,
通过 他的 大的 房子 , 这 世界 , - ,

透过他的大房子，世界，就家庭而言，

[dʌz] ['ɔ:lsoʊ]['kwaɪətli][set] [θɪŋz] [ə'raɪt] ,
Does also quietly set things aright ,
做 还 悄悄 放 事物 好的 ,

而且它还能悄悄地把事情摆平。

['gɪvz] [sli:p] [tu:; tə] ['sli:pləs] [waɪvz] [ɪn]['dʒɜ:rməni]
Gives sleep to sleepless wives in Germany
给予 睡觉 到 失眠 妻子们 在 德国

让德国失眠的妻子们安然入睡

[ænd; ənd]['dʒentli] ['smu:ðz] [ðə; ði] ['bætlˌfi:ldz] [ʌv; əv] [fræns] ?
And gently smooths the battlefields of France ?
和 轻轻地 平滑 这 战场 的 法国 ?

并轻轻地抚平法国的战场?

[dɪr] ['fɑ:ðər] [gɑ:d] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪ]
Dear Father God , the children in their play
亲爱的 父亲 上帝 , 这 孩子们 在 他们的 玩

亲爱的天父上帝，孩子们在玩耍

[hæv; həv] [tɔ:st] [ðer; ðər] [tɔɪz] [ɪn] [sædist] [ˌdɪsə'reɪ] —
Have tossed their toys in saddest disarray —
有 抛掷 他们的 玩具 在 最悲伤的 混乱 —

他们的玩具被扔得乱七八糟，令人心碎——

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑ:t] , [laɪk] [ə; eɪ]['kaɪndli] [nɜ:rs] [æt; ət] [dʌsk] ,
Wilt Thou not , like a kindly nurse at dusk ,
枯萎 你 不是 , 喜欢 一个 亲切地 护士 在 黄昏 ,

你难道不愿像黄昏时分一位慈祥的护士那样吗?

[pæs] [θru:] [ðə; ði]['pleɪru:mˌpleɪrʊm] , [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ni:t] [ə'gen] ?
Pass through the playroom , make it neat again ?
经过 通过 这 游戏室 , 制作 它 整洁的 再次 ?

穿过游戏室，把它重新收拾干净?

[sep'tembər] , - .
September , 1914 .
九月 , - .

1914年9月。

[laɪt] [vɜːrs]
LIGHT VERSE
光 诗

光明诗篇

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][gæs][læmps] [laɪt] ['aʊər; ɑːr] [striːt] ,
At night the gas lamps light our street ,
在 夜晚 这 气体 灯 光 我们的 街道 ,

夜里，煤气灯照亮了我们的街道。

[ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] ['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] ;
Electric bulbs our homes ;
电的 灯泡 我们的 房屋 ;

我们家中的电灯泡;

[ðə; ði][gæs][ɪz] [bil] [ɪn]['kjuːbɪk] [fiːt] ,
The gas is billed in cubic feet ,
这 气体 是 账单 在 立方体 脚 ,

天然气费用按立方英尺计费。

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn] [oʊmz] .
Electric light in ohms .
电的 光 在 欧姆 .

电光源的电阻（单位：欧姆）。

[bʌt; bət][wʌn] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [stɪl]
But one illumination still
但 一 照明 仍然

但还有一束光亮着

[ɪz] [braitə] [fɑːr] , [ænd; ənd] [swiːtər] ;
Is brighter far , and sweeter ;
是 更亮 远的 , 和 更甜 ;

远处更明亮，也更甜美;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪgjərd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] ,
It is not figured in a bill ,
它 是 不是 想 在 一个 账单 ,

它没有列入账单中。

[nɔːr] ['meʒərd] [baɪ][ə; eɪ]['miːtər] .
Nor measured by a meter .
也不 测量 经过 一个 仪表 .

也无法用米测量。

[mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən] [laɪts] [ðæt] ['mʌni] [baɪz] ,
More bright than lights that money buys ,
更多的 明亮的 比 灯 那 钱 购买 ,

比金钱能买到的灯光更明亮，

[mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrnərz] ,
More pleasing to discerners ,
更多的 令人愉悦 到 辨别者 ,

更受有鉴赏力的人欢迎，

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [læmps][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [aɪz] ,
The shining lamps of Helen's eyes ,
这 灼灼 灯 的 海伦的 眼睛 ,

海伦眼中闪烁的光芒，

[ðoʊz] ['lʌvli] ['dʌb(ə)l] ['bɝːnɝz] !
Those lovely double burners !
那些 迷人的 双倍的 燃烧器 !

那对漂亮的双灶炉!

[fʊl] [muːn]
FULL **MOON**
满的 月亮

满月

[ðə; ði] [muːn] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪlvər] [wɑːtʃ]
The **moon** **is** **but** **a** **silver** **watch**
这 月亮 是 但 一个 银 手表

月亮不过是一块银表。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [naɪt] ;
To **tell** **the** **time** **of** **night** **;**
到 告诉 这 时间 的 夜晚 ;

告诉大家晚上几点了;

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ]
If **you** **should** **wake** **,** **and** **wish** **to** **know**
如果 你 应该 唤醒 , 和 希望 到 知道

如果你醒来，想知道

[ðə; ði]['aʊər] , [dəunt] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .
The **hour** **,** **don't** **strike** **a** **light** **.**
这 小时 , 不 罢工 一个 光 .

到了该点的时候，别点灯。

[dʒʌst] [drɔː] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] ['kloʊsli] [skæn]
Just **draw** **the** **blind** **,** **and** **closely** **scan**
只是 画 这 瞎的 , 和 密切 扫描

拉上窗帘，仔细扫描

[hɜːr; hər]['daɪəl][ɪn][ðə; ði] [bluː] :
Her **dial** **in** **the** **blue** **:**
她 拨号 在 这 蓝色的 :

她的蓝色拨号盘:

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [braɪt] , [ðer; ðər][ɪz]
If **it** **is** **round** **and** **bright** **,** **there** **is**
如果 它 是 圆形的 和 明亮的 , 那里 是

如果它是圆形且明亮的，那么它就有

[ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [sliːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
A **deal** **more** **sleep** **for** **you** **.**
一个 交易 更多的 睡觉 为了 你 .

这样你就能多睡一会儿了。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['erər] ,
She **runs** **without** **an** **error** **,**
她 跑步 没有 一个 错误 ,

她跑得滴水不漏。

[nɑːt] [tuː] [sloʊ] [nɔːr] [tuː] [kwɪk] ,
Not **too** **slow** **nor** **too** **quick** **,**
不是 也 慢的 也不 也 快的 ,

不快也不慢

[ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ə'lerəm; ə'lɑːrəm] [klɑːks] —
And **better** **than** **alarum** **clocks** **—**
和 更好的 比 警报器 时钟 —

比警报钟更好——

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [tɪk] !
She **doesn't** **have** **to** **tick** **!**
她 不 有 到 打钩 !

她不需要发出滴答声!

[maɪ] [waɪf]
MY **WIFE**
我的 妻子

我的妻子

[pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [swiːt] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [er] ,
Pure **as** **the** **moonlight** **,** **sweet** **as** **midnight** **air** **,**
纯的 作为 这 月光 , 甜的 作为 午夜 空气 ,

纯净如月光，甜美如午夜空气，

['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['prɪmrəʊz] , [breɪv] [ænd; ənd][dʒʌst][ænd; ənd] [fer] ,
Simple **as** **the** **primrose** **,** **brave** **and** **just** **and** **fair** **,**
简单的 作为 这 报春花 , 勇敢的 和 只是 和 公平的 ,

像报春花一样纯朴，勇敢、公正、公平，

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ][waɪf] .
Such **is** **my** **wife** **.**
这样的 是 我的 妻子 .

这就是我的妻子。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʌnˈwɜːrði] [aɪ]
The **more** **unworthy** **I**
这 更多的 不配 我

我越不配，我就越不配。

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] [huːm] [aɪ][laɪ] .
To **kiss** **the** **little** **hand** **of** **her** **by** **whom** **I** **lie** **.**
到 吻 这 小的 手 的 她 经过 谁 我 说谎 .

亲吻我身边那位女士的小手。

[nuː] [wɜːrdz] , [truː] [wɜːrdz] , [niːd] [aɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː]
New **words** **,** **true** **words** **,** **need** **I** **to** **make** **you** **see**
新的 字 , 真的 字 , 需要 我 到 制作 你 看

新词，真词，还需要我让你明白吗?

[ðə; ði] ['gæləntri] , [ðə; ði] ['greɪʃəsnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
The **gallantry** **,** **the** **graciousness** **,** **that** **she** **has** **brought** **to** **me** **;**
这 英勇 , 这 亲切 , 那 她 有 带来 到 我 ;

她带给我的那种英勇和优雅;

[haʊ] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [haʊ] ['hɔːti] , [haʊ] [kwɪk] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] ,
How **humble** **and** **how** **haughty** **,** **how** **quick** **in** **thought** **and** **deed** **,**
如何 谦逊的 和 如何 傲慢 , 如何 快的 在 想法 和 契据 ,

多么谦逊，又多么傲慢，思维和行动多么敏捷!

[haʊ] ['lɔɪəli] [ʃiː; ʃi] ['kɒmreɪdz] [ˌem ˈiː][ɪn] ['evri] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .
How **loyally** **she** **comrades** **me** **in** **every** **time** **of** **need** **.**
如何 忠诚地 她 同志们 我 在 每一个 时间 的 需要 .

她总是在我需要的时候忠诚地陪伴在我身边。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
To **-** **night** **she** **is** **not** **with** **me** **.**
到 - 夜晚 她 是 不是 和 我 .

今晚她不在我身边。

[aɪ] [kɪs] [hɜːr; hər] ['empti] [dres] .
I **kiss** **her** **empty** **dress** **.**
我 吻 她 空的 裙子 .

我吻了她空荡荡的裙子。

[hɪr] [aɪ] [niːl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [bles]
Here **I** **kneel** **beside** **it** **,** **not** **ashamed** **to** **bless**
这里 我 下跪 旁 它 , 不是 羞愧 到 保佑

我跪在它旁边，毫不羞愧地祝福它。

[iːtʃ] [dɪr] ['bʊzəm] - [foʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [berz] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Each	dear	bosom	-	fold	of	it	that	bears	a	breath	of	her	,
每个	亲爱的	怀	-	折叠	的	它	那	熊	一个	气息	的	她	,

她胸前每一处柔软的褶皱，都承载着她的呼吸。

[meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ][blɜːr] .

Makes	my	heart	a	house	of	pain	,	and	my	eyes	a	blur	.
制作	我的	心	一个	房子	的	疼痛	,	和	我的	眼睛	一个	模糊	.

令我心如刀绞，双眼模糊。

[hɪr] [aɪ] [niːl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌmb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [preɪ]

Here	I	kneel	beside	it	,	humble	now	to	pray
这里	我	下跪	旁	它	,	谦逊的	现在	到	祈祷

我跪在它旁边，谦卑地祈祷

[ðæt] [gɑːd] [wɪl] [send] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [deɪ] .

That	God	will	send	her	back	to	me	on	the	morrow	day	.
那	上帝	将要	发送	她	后退	到	我	在	这	明天	天	.

愿上帝明天让她回到我身边。

[nuː] [wɜːrdz] , [truː] [wɜːrdz] , ['oʊnli] [sʌtʃ] [kʊd; kəd] [preɪz]

New	words	,	true	words	,	only	such	could	praise
新的	字	,	真的	字	,	仅有的	这样的	可以	称赞

新词，真词，唯有如此方能赞美

[ðə; ði] , ['mædʒɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [ænd; ənd] ['dɑːntləs] [weɪz] .

The	blessèd	,	blessèd	magic	of	her	dear	and	dauntless	ways	.
这	受祝福的	,	受祝福的	魔法	的	她	亲爱的	和	无畏	方式	.

她那可爱而无畏的举止，蕴含着多么美好的魔力啊!

['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz]

WASHING	THE	DISHES
洗涤	这	菜肴

洗碗

[wen] [wiː; wi][ɑːn]['sɪmp(ə)l]['ræʃnz; 'reɪʃnz] [sʌp]

When	we	on	simple	rations	sup
什么时候	我们	在	简单的	口粮	上

当我们只吃简单的口粮时

[haʊ] ['iːzi] [ɪz][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp] !

How	easy	is	the	washing	up	!
如何	简单的	是	这	洗涤	向上	!

洗碗真容易!

[bʌt; bət] ['hevi] ['fiːdɪŋ] ['kɔmplɪˌkeɪts]

But	heavy	feeding	complicates
但	重的	喂养	使情况复杂化

但大量喂食会使情况变得复杂。

[ðə; ði][tæsk][baɪ] ['sɔɪlɪŋ] ['meni] [pleɪts] .

The	task	by	soiling	many	plates	.
这	任务	经过	污渍	许多	盘子	.

这项任务会弄脏很多盘子。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][grænt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [preɪd]

And	though	I	grant	that	I	have	prayed
和	尽管	我	授予	那	我	有	祈祷

虽然我承认我祈祷过

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] ,

That	we	might	find	a	serving	-	maid	,
那	我们	可能	寻找	一个	服务	-	女佣	,

我们或许能找到一个女佣，

[aɪ'd] ['skʌljən] [ɔ:l][maɪ] [deɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
I'd **scullion** **all** **my** **days** **,** **I** **think** **,**
ID 厨房杂务工 全部 我的 天 , 我 思考 ,

我想，我会一辈子做洗碗工。

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sɪŋk] !
To **see** **Her** **smile** **across** **the** **sink** **!**
到 看 她 微笑 穿过 这 下沉 !

隔着水槽看到她的笑容!

[aɪ] [wɑ:ʃ] , [ʃi:; ʃi] [waɪps] .
I **wash** **,** **She** **wipes** **.**
我 洗 , 她 湿巾 .

我洗，她擦。

[ɪn] ['wɔ:tər] [hɑ:t]
In **water** **hot**
在 水 热的

在热水中

[aɪ] [saʊs] [i:tʃ] [dɪʃ] [ænd; ənd] [pæn] [ænd; ənd] [pɑ:t] ;
I **souse** **each** **dish** **and** **pan** **and** **pot** **;**
我 汤 每个 盘子 和 平底锅 和 锅 ;

我将每个盘子、平底锅和锅都浸泡过;

[waɪl] ['tæfi] ['mʌtərz] , [pɜ:z] , [ænd; ənd] [begz] ,
While **Taffy** **mutters** **,** **purrs** **,** **and** **begs** **,**
尽管 太妃糖 低声嘟囔 , 呼噜声 , 和 乞求 ,

塔菲一边低声咕哝、发出咕噜声、乞求着,

[ænd; ənd] [rʌbz] [hɪm'self] [ə'genst] [maɪ] [legz] .
And **rubs** **himself** **against** **my** **legs** **.**
和 摩擦 他自己 反对 我的 腿 .

他用身体蹭我的腿。

[ðə; ði] [mæn] [hu:] ['nevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf]
The **man** **who** **never** **in** **his** **life**
这 男人 WHO 绝不 在 他的 生活

那个一生中从未……的人

[hæz; həz] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf]
Has **washed** **the** **dishes** **with** **his** **wife**
有 洗过 这 菜肴 和 他的 妻子

他和妻子一起洗碗

[ɔ:r] ['pɑ:lɪʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪlvər] [pleɪt] —
Or **polished** **up** **the** **silver** **plate** **—**
或者 抛光 向上 这 银 盘子 —

或者把银盘擦得锃亮——

[hi:; hi] [stɪl] [ɪz] ['lɑ:rdʒli] ['selɪbət] .
He **still** **is** **largely** **celibate** **.**
他 仍然 是 很大程度上 独身 .

他至今仍基本保持独身。

[wʌn] ['wɔ:rnɪŋ] : [ðer; ðər] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [wer]
One **warning** **:** **there** **is** **certain** **ware**
一 警告 : 那里 是 肯定 仓库

警告：某些商品

[ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['hændəld] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ker] :
That **must** **be** **handled** **with** **all** **care** **:**
那 必须 是 处理 和 全部 关心 :

必须谨慎处理:

[ðə; ði] [lɔ:rd] [hɪm'self] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ʌp]

The	Lord	Himself	will	give	you	up
这	主	他本人	将要	给	你	向上

主自己会放弃你

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [drɑ:p] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [kʌp] !

If	you	should	drop	a	willow	cup	!
如果	你	应该	降低	一个	柳	杯子	!

如果你不小心打翻了柳条杯!

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪs]

THE	FURNACE
这	炉

炉子

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] ['oʊpənd]

At	night	I	opened
在	夜晚	我	打开

晚上我打开

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [dɔ:r] :

The	furnace	door	:
这	炉	门	:

炉门:

[ðə; ði] [wɔ:rm] [gloʊ] ['braɪtnd]

The	warm	glow	brightened
这	温暖的	辉光	明亮

温暖的光芒照亮了

[ðə; ði] ['selər] [flɔ:r] .

The	cellar	floor	.
这	地窖	地面	.

地窖地面。

[ðə; ði] ['faɪər] [ðæt] ['spɑ:kld]

The	fire	that	sparkled
这	火	那	闪闪发光

闪烁的火焰

[blu:] [ænd; ənd] [red] ,

Blue	and	red	,
蓝色的	和	红色的	,

蓝色和红色

[kept] [smɔ:l] [toʊz] ['koʊzi]

Kept	small	toes	cosy
保留	小的	脚趾	舒适

让小脚趾保持温暖

[ɪn] [ðer; ðər] [bed] .

In	their	bed	.
在	他们的	床	.

在他们的床上。

[æz; əz] [ʌp] [ðə; ði] [ster]

As	up	the	stair
作为	向上	这	楼梯

上楼梯

[soʊ] [leɪt] [aɪ] [stoʊl] ,

So	late	I	stole	,
所以	晚的	我	偷窃	,

太晚了，我偷了东西。

[aɪ] [sed] [maɪ] [prer] :
I said my prayer :
我 说 我的 祷告 :

我做了祷告:

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][koʊl] !
Thank God for coal !
感谢 上帝 为了 煤炭 !

感谢煤炭!

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌʌn'bent] [niːz]
THE CHURCH OF UNBENT KNEES
这 教会 的 未弯曲 膝盖

不屈膝教会

[æz; əz][aɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [deɪ]
As I went by the church to - day
作为 我 去 经过 这 教会 到 - 天

今天我路过教堂的时候

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɔːrgən][kraɪ] ;
I heard the organ cry ;
我 听到 这 器官 哭 ;

我听见管风琴在哭泣;

[ænd; ənd] ['gʊdli] [foʊk][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,
And goodly folk were on their knees ,
和 很好 民间 是 在 他们的 膝盖 ,

善良的人们都跪倒在地,

[bʌt; bət][aɪ] [went] [straidɪŋ] [baɪ] .
But I went striding by .
但 我 去 大步走 经过 .

但我大步走了过去。

[maɪ] ['mɪnstər] [hæθ] [ə; eɪ] [ruːf] [mɔːr] [væst] :
My minster hath a roof more vast :
我的 部长 有 一个 屋顶 更多的 广阔的 :

我的牧师拥有更大的屋顶:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小木屋歌曲集(Songs for a Little House)
第2/4页

[maɪ] [aɪlz] [ɑːr; ər][oʊk] [triːz] [haɪ] ;
My aisles are oak trees high ;
我的 过道 是 橡木 树木 高的 ;

我的过道像橡树一样高;

[maɪ]['ɔːltər] - [klɔːθ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,
My altar - cloth is on the hills ,
我的 坛 - 布 是 在 这 丘陵 ,

我的祭坛布在山上,

[maɪ]['ɔːrgən][ɪz][ðə; ði][skaɪ] .
My organ is the sky .
我的 器官 是 这 天空 .

天空是我的乐器。

[aɪ] [siː] [maɪ] ['ruːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
I see my rood upon the clouds ,
我 看 我的 rood 之上 这 云 ,

我看见我的十字架在云端,

[ðə; ði]['waɪndz] , [maɪ] [tʃɑːntid] ['kwaɪər] ;
The winds , my chanted choir ;
这 风 , 我的 吟诵 唱诗班 ;

风啊，我吟唱的合唱团;

[maɪ]['krɪst(ə)l] ['wɪndoʊz] , ['hev(ə)n] - [gleɪzd] ,
My crystal windows , heaven - glazed ,
我的 水晶 视窗 , 天堂 - 釉面 ,

我的水晶窗，宛如天堂般闪耀,

[ɑːr; ər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnset] ['faɪər] .
Are stained with sunset fire .
是 染色 和 日落 火 .

被夕阳的余晖染成了红色。

[ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] ['θʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,
The stars , the thunder , and the rain ,
这 明星 , 这 雷 , 和 这 雨 ,

星辰、雷鸣和雨水,

[waɪt] [sændz][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['siːz] —
White sands and purple seas —
白色的 沙子 和 紫色的 海域 —

白色的沙滩和紫色的海水——

[ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pjuː] ,
These are His pulpit and His pew ,
这些 是 他的 讲坛 和 他的 座位 ,

这是祂的讲坛和祂的座位,

[maɪ][gɑːd][ʌv; əv] [ˌʌn'bent] [niːz] !
My God of Unbent Knees !
我的 上帝 的 未弯曲 膝盖 !

我的上帝，祂赐予我永不屈膝的信仰!

[ðə; ði] [nuː] [['ɔːltmən] ['bɪldɪŋ]
THE NEW ALTMAN BUILDING
这 新的 奥特曼 建筑

新奥特曼大楼

['mædɪsn] ['ævənuː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] [striːt]
Madison Avenue and Thirty - fourth Street
麦迪逊 大街 和 三十 - 第四 街道

麦迪逊大道和第三十四街

(['dʒænjueri] , -)
(January , 1914)
(一月 , -)

（1914年1月）

[fled] [ɪz] [ðə; ði] ['glæmər] , [fled] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [driːm] ,
Fled is the glamour , fled the royal dream ,
逃亡 是 这 魅力 , 逃亡 这 皇家 梦 ,

光鲜亮丽的时代已然远去，皇室的梦想也已远去。

[fled] [ɪz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] .
Fled is the joy .
逃亡 是 这 喜悦 .

快乐已逝。

[ðeɪ] [wɜːrk] [noʊ] [mɔːr] [baɪ] [naɪt]
They work no more by night
他们 工作 不 更多的 经过 夜晚

他们不再夜间工作了。

[diːp] [ɪn] [ðæt] [keɪv] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['æmbər] [laɪt] ,
Deep in that cave of dazzling amber light ,
深的 在 那 洞穴 的 耀眼的 琥珀色 光 ,

在那闪耀着耀眼琥珀色光芒的洞穴深处，

[ɪn] [puːlz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , ['ʌndər] [pluːmz] [ʌv; əv] [stiːm] .
In pools of darkness , under plumes of steam .
在 游泳池 的 黑暗 , 在下面 羽流 的 蒸汽 .

在黑暗的深渊中，在滚滚蒸汽之下。

[gɔːn] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [drɪlz] [ðæt] [stɪŋ] [ænd; ənd] [hɪs]
Gone are the laughing drills that sting and hiss
已消失 是 这 笑 演习 那 蜇 和 嘶

那些令人发笑、刺痛嘶嘶的演习已经消失了。

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .
Deep in the ribs of the metropolis .
深的 在 这 肋骨 的 这 都会 .

深入大都市的腹地。

[gɔːn] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [red] [kreinz]
Gone are the torches and the great red cranes
已消失 是 这 火炬 和 这 伟大的 红色的 起重机

火炬和巨大的红色鹤都消失了。

[ðæt] [swʌŋ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'zɪstlɪs] [maɪt] ;
That swung their arms with such resistless might ;
那 摇摆 他们的 武器 和 这样的 无力抵抗 可能 ;

他们挥舞着手臂，势不可挡；

[gɔːn] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [flægz] [ænd; ənd] [drʌmz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [faɪt] ,
Gone are the flags and drums of that great fight ,
已消失 是 这 旗帜 和 鼓 的 那 伟大的 斗争 ,

那场伟大战斗的旗帜和鼓声都已消失。

[noʊ] [mɔːr] [ðeɪ] [swɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [reɪnz] ;
No more they swink with rocks and autumn rains ;
不 更多的 他们 摇摆 和 岩石 和 秋天 雨 ;

它们不再与岩石和秋雨一起摇摆;

[ænd; ənd]['oʊnli] ['gɜːdəz] , ['raɪzɪŋ] [tɪr] [ɑːn] [tɪr] ,
And only girders , rising tier on tier ,
和 仅有的 桁架 , 上升 层级 在 层级 ,

只有钢梁，一层又一层地向上延伸。

[gɪv] [hɪnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] .
Give hint of all the struggle that was here .
给 暗示 的 全部 这 斗争 那 曾是 这里 .

略微提及这里曾经发生过的所有斗争。

[wiː; wi] [tuː] , [mæd] ['zeləts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [krɑːft] ,
We too , mad zealots of the hardest craft ,
我们 也 , 疯狂的 狂热分子 的 这 最难 工艺 ,

我们也是，一群痴迷于最艰深技艺的狂热分子，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [wɜːrd] - [haʊs] [fer] [ænd; ənd] [tɔːl] ,
Striving to build a word - house fair and tall ,
努力 到 建造 一个 单词 - 房子 公平的 和 高的 ,

努力建造一座宏伟壮丽的世界大厦，

[hæv; həv] [wept] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [ɪ'rekʃənz] [fɔːl] ;
Have wept to see our dear erections fall ;
有 哭泣 到 看 我们的 亲爱的 勃起 落下 ;

看到我们心爱的勃起倒下，我哭了;

[hæv; həv] [wept] — [ðen] [flʌŋ] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [tuːlz] , [ænd; ənd] [læft] .
Have wept — then flung away our tools , and laughed .
有 哭泣 — 然后 扔 离开 我们的 工具 , 和 笑了 .

我们哭过，然后扔掉工具，大笑起来。

[fled] [ɪz] [ðə; ði] [driːm] , [bʌt; bət] ['wɜːrkɪŋ] [jɪr] [baɪ] [jɪr]
Fled is the dream , but working year by year
逃亡 是 这 梦 , 但 在职的 年 经过 年

逃离是梦想，但需要年复一年地努力。

[wiː; wi] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['bɪldɪŋz] ['raɪzɪŋ] , [tɪr] [ɑːn] [tɪr] .
We see our buildings rising , tier on tier .
我们 看 我们的 建筑物 上升 , 层级 在 层级 .

我们看到高楼大厦拔地而起，一层又一层。

[ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜːrb]
THE MADONNA OF THE CURB
这 麦当娜 的 这 抑制

路边的圣母玛利亚

[ɑːn] [ðə; ði] [kɜːrb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] ['peɪvmənt] ,
On the curb of a city pavement ,
在 这 抑制 的 一个 城市 路面 ,

在城市人行道的路沿上，

[baɪ] [ðə; ði] [æʃ] [ænd; ənd] ['gɑːrbɪʤ] [kænz] ,
By the ash and garbage cans ,
经过 这 灰 和 垃圾 罐头 ,

在灰烬桶和垃圾桶旁边，

[ɪn] [ðə; ði] [stentʃ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['θʌndər]
In the stench and rolling thunder
在 这 恶臭 和 滚动 雷

在恶臭和滚滚雷声中

[ʌv; əv]['moʊtər] [trʌks] [ænd; ənd][vænz] ,

Of	motor	trucks	and	vans	,
的	发动机	卡车	和	货车	,

指卡车和货车，

[ðer; ðər][sɪts][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

There	sits	my	little	lady	,
那里	坐着	我的	小的	女士	,

我的小淑女就坐在那里，

[wɪð; wɪθ] [breɪv] [bʌt; bət] ['trʌbld] [aɪz] ,

With	brave	but	troubled	eyes	,
和	勇敢的	但	麻烦	眼睛	,

眼神勇敢却又忧虑，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə; eɪ]['beɪbi]

And	in	her	arms	a	baby
和	在	她	武器	一个	婴儿

她怀里抱着一个婴儿

[ðæt] [kraɪz][ænd; ənd][kraɪz][ænd; ənd][kraɪz] .

That	cries	and	cries	and	cries	.
那	哭泣	和	哭泣	和	哭泣	.

它哭啊哭啊哭。

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] ;

She	cannot	be	more	than	seven	;
她	不能	是	更多的	比	七	;

她不可能超过七岁；

[bʌt; bət] ['jɪrz] [goʊ][fæst][ɪn][ðə; ði] [slʌmz] ,

But	years	go	fast	in	the	slums	,
但	年	去	快速地	在	这	贫民窟	,

但在贫民窟里，时间过得飞快。

[ænd; ənd][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv]['wɪntər]

And	hard	on	the	pains	of	winter
和	难的	在	这	疼痛	的	冬天

以及冬季的种种痛苦

[ðə; ði] ['pɪtiləs] ['sʌmər] [kʌmz] .

The	pitiless	summer	comes	.
这	无情	夏天	来	.

残酷的夏天来了。

[ðə; ði][weɪl][ʌv; əv] ['sɪkli] ['tʃɪldrən]

The	wail	of	sickly	children
这	哀号	的	病弱的	孩子们

病弱孩童的哭声

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz]

She	knows	;	she	understands
她	知道	;	她	明白

她知道；她明白。

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]['pjuːni] ['bɑːdɪz] ,

The	pangs	of	puny	bodies	,
这	疼痛	的	弱小	身体	,

弱小身躯的痛苦，

[ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [smɔːl] [hɑːt][hændz] .

The	clutch	of	small	hot	hands	.
这	离合器	的	小的	热的	双手	.

一双滚烫的小手紧紧地攥在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['dedli] [bleɪz] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,
In the deadly blaze of August ,
在 这 致命 火焰 的 八月 ,

在八月那场致命的大火中，

[ðæt] [tɜ:rnz] [men] [feɪnt] [ænd; ənd][mæd] ,
That turns men faint and mad ,
那 转弯 男人 头晕的 和 疯狂的 ,

那会让男人昏厥和发疯，

[ʃi:; ʃi]['kwaiəts][ðə; ði] ['pi:vɪʃ] ['ɜ:tʃɪnz]
She quiets the peevish urchins
她 安静 这 易怒的 海胆

她让那些爱闹腾的小孩安静下来。

[baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [dri:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] —
By telling a dream she had —
经过 讲述 一个 梦 她 有 —

她讲述了自己做的一个梦——

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɑ:rb(ə)l] ['kauntəz] ,
A heaven with marble counters ,
一个 天堂 和 大理石 计数器 ,

拥有大理石台面的天堂，

[ænd; ənd][aɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [fæn] ;
And ice , and a singing fan ;
和 冰 , 和 一个 歌唱 扇子 ;

还有冰块，以及一把会唱歌的扇子；

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɑ:d][ɪn] [waɪt] , [soʊ] ['frendli] ,
And a God in white , so friendly ,
和 一个 上帝 在 白色的 , 所以 友好的 ,

还有一位身穿白衣的神，如此友善。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði][drʌg] - [stɔ:r] [mæn] .
Just like the drug - store man .
只是 喜欢 这 药品 - 店铺 男人 .

就像药店老板一样。

[hɜ:r; hər] ['rægɪd] [dres] [ɪz] ['dɪrɝ]
Her ragged dress is dearer
她 破烂不堪 裙子 是 更贵

她那件破旧的裙子更珍贵

[ðæn; ðən][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt][roʊb][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwi:n] !
Than the perfect robe of a queen !
比 这 完美的 长袍 的 一个 女王 !

比女王的完美长袍还要完美！

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [læs] , [hu:] [noʊz] [nɑ:t]
Poor little lass , who knows not
贫穷的 小的 小姐 , WHO 知道 不是

可怜的小姑娘，她什么都不知道

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kli:n] .
The blessing of being clean .
这 祝福 的 存在 干净的 .

洁净的福气。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] ['mɪljənz]
And when you are giving millions
和 什么时候 你 是 给予 百万

当你捐赠数百万美元时

[tuː; tə]['beldʒən] , [poʊl][ænd; ənd] [sɜːrb] ,

To	Belgian	,	Pole	and	Serb	,
到	比利时人	,	极	和	塞尔维亚人	,

对比利时人、波兰人和塞尔维亚人来说，

[rɪ'membər] [maɪ]['pɪtɪf(ə)l]['leɪdi] —

Remember	my	pitiful	lady	—
记住	我的	可怜	女士	—

记住我那可怜的夫人——

[mə'dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrb] !

Madonna	of	the	Curb	!
麦当娜	的	这	抑制	!

路边的麦当娜!

[maɪ][paɪp]

MY	PIPE
我的	管道

我的烟斗

[maɪ][paɪp][ɪz][oʊld]

My	pipe	is	old
我的	管道	是	老的

我的烟斗很旧了。

[ænd; ənd] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [sʊt] ;

And	caked	with	soot	;
和	蛋糕	和	煤烟	;

而且表面沾满了煤灰;

[maɪ][waɪf] [ri'maːks] :

My	wife	remarks	:
我的	妻子	评论	:

我妻子说道:

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][pʊt]

"	How	can	you	put
"	如何	能	你	放

你怎么能这样说

[ðæt] ['hɔːrɪd]['relɪk] ,

That	horrid	relic	,
那	可怕的	遗迹	,

那件可怕的遗物，

[soʊ] [ˌʌn'kliːn] ,

So	unclean	,
所以	不洁	,

如此不洁，

[ˌɪn'saɪd][jʊr; jər] [maʊθ] ?

Inside	your	mouth	?
里面	你的	嘴	?

在你嘴里?

[ðə; ði] ['nɪkətiːn]

The	nicotine
这	尼古丁

尼古丁

[ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]

Is	strong	enough
是	强的	足够的

足够强

[tuː; tə]['stuːpɪfaɪ]
To **stupefy**
到 使人昏厥

使麻木

[ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['plʌmər] .
A **Swedish** **plumber** **.**
一个 瑞典 水管工 .

一位瑞典水管工。

" [aɪ][rɪ'plaɪ] :
" **I** **reply** **:**
" 我 回复 :

我回答:

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd]
" **This** **is** **the** **kind**
" 这 是 这 种类

“这就是那种

[ʌv; əv][paɪp][aɪ][laɪk] :
Of **pipe** **I** **like** **:**
的 管道 我 喜欢 :

我喜欢的烟斗:

[aɪ] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl]
I **fill** **it** **full**
我 充满 它 满的

我把它装满了

[ʌv; əv] ['hæpi] [straɪk] ,
Of **Happy** **Strike** **,**
的 快乐的 罢工 ,

来自 Happy Strike，

[ɔːr] ['bɑːkiŋ] [kæt]
Or **Barking** **Cat**
或者 叫声 猫

或者吠叫的猫

[ɔːr] - [pʌf] ,
Or **Cabman's** **Puff** **,**
或者 - 噗 ,

或者出租车司机的烟卷，

[ɔːr]['brʊklɪn; 'brʊklən] [brɪdʒ]
Or **Brooklyn** **Bridge**
或者 布鲁克林 桥

或者布鲁克林大桥

([ðæt] ['poʊt(ə)nt] [stʌf])
(**That** **potent** **stuff** **)**
(那 强效 东西)

（那种强效的东西）

[ɔːr] [tʃeɪst] [im'breisiz] ,
Or **Chaste** **Embraces** **,**
或者 贞洁 拥抱 ,

或者纯洁的拥抱，

[nækɝz] [twɪst] ,
Knacker's **Twist** **,**
屠宰场 捻 ,

克纳克的扭曲，

[oʊld] ['hʌnikoʊm]
Old **Honeycomb**
老的 蜂窝

老蜂巢

[ɔːr] - .
Or **Niggerfist** **.**
或者 - .

或者黑鬼拳头。

[aɪ][klæmp][maɪ] [tiːθ]
I **clamp** **my** **teeth**
我 夹钳 我的 牙齿

我咬紧牙关

[ə'pɑːn][ɪts] [stem] —
Upon **its** **stem** **—**
之上 它是 干 —

在其茎上——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [blɪs] ,
It **is** **my** **bliss** **,**
它 是 我的 极乐 ,

这是我的幸福,

[maɪ]['daɪədem] .
My **diadem** **.**
我的 冠冕 .

我的冠冕。

[wət'evər] [feɪt]
Whatever **Fate**
任何 命运

无论命运如何

[meɪ] [duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
May **do** **to** **me** **,**
可能 做 到 我 ,

或许会对我这样做,

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt]
This **is** **my** **favourite**
这 是 我的 最喜欢的

这是我最喜欢的

[biː'biː'biː] .
BBB **.**
BBB .

BBB。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪr] [paɪp]
For **this** **dear** **pipe**
为了 这 亲爱的 管道

这支亲爱的烟斗

[juː; jʊ] [feɪn] [tuː; tə][skɔːrn]
You **feign** **to** **scorn**
你 假装 到 轻蔑

你假装蔑视

[aɪ] [smoʊkt] [ðə; ði] [naɪt]
I **smoked** **the** **night**
我 熏制 这 夜晚

我晚上抽烟

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

The	boy	was	born	.
这	男生	曾是	出生	.

男孩出生了。

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['grænmʌðər]

"	TO	A	GRANDMOTHER
"	到	一个	祖母

致祖母

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

At	six	o'clock	in	the	evening	,
在	六	点钟	在	这	晚上	,

晚上六点，

[ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] ['lʌlə͵baɪz] ,

The	time	for	lullabies	,
这	时间	为了	摇篮曲	,

是时候唱摇篮曲了，

[maɪ][sʌn] [leɪ][ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] [læp]

My	son	lay	on	my	mother's	lap
我的	儿子	躺	在	我的	母亲的	膝

我的儿子躺在我母亲的腿上。

[wɪð; wɪθ] ['sliːpi] , ['sliːpi] [aɪz] !

With	sleepy	,	sleepy	eyes	!
和	困	,	困	眼睛	!

睡眼惺忪!

([oʊ] ['draʊzi] ['lɪt(ə)l] ['mæniː] [bɔɪ] ,

(	O	drowsy	little	manny	boy	,
(	哦	昏昏欲睡	小的	曼尼	男生	,

（哦，昏昏欲睡的小男孩，

[wɪð; wɪθ] ['sliːpi] , ['sliːpi] [aɪz] !)

With	sleepy	,	sleepy	eyes	!	)
和	困	,	困	眼睛	!	)

（睡眼惺忪！）

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [rɑːk] [hɪm; ɪm] ,

I	heard	her	sing	,	and	rock	him	,
我	听到	她	唱歌	,	和	岩石	他	,

我听见她唱歌，还摇晃着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [tʃer] ,

And	the	creak	of	the	swaying	chair	,
和	这	吱嘎声	的	这	摇晃	椅子	,

还有摇晃椅子的吱嘎声，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [dɪr] ['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz]

And	the	old	dear	cadence	of	the	words
和	这	老的	亲爱的	节奏	的	这	字

还有那古老而亲切的语调

[keɪm] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .

Came	softly	down	the	stair	.
来	轻轻	向下	这	楼梯	.

轻轻地走下楼梯。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

And	all	the	years	had	vanished	,
和	全部	这	年	有	消失了	,

岁月仿佛都已消逝。

[ɔːl] ['fɑːli] , [griːd] , [ænd; ənd] [steɪn] —
All folly , greed , and stain —
全部 蠢事 , 贪婪 , 和 弄脏 —

一切愚蠢、贪婪和污秽——

[ðə; ðiː] [oʊld] , [oʊld] [sɔːŋ] , [ðə; ðiː] [kriːkɪŋ] [tʃer] ,
The old , old song , the creaking chair ,
这 老的 , 老的 歌曲 , 这 嘎吱作响 椅子 ,

那首古老的歌，那把吱吱作响的椅子，

[ðə; ðiː] ['dɪrɪst] [ɑːrmz] [ə'gen] !
The dearest arms again !
这 亲爱的 武器 再次 !

又是我最亲爱的怀抱!

([oʊ] ['lʌki] ['lɪt(ə)l] ['mæniː] [bɔɪ] ,
(O lucky little manny boy ,
(哦 幸运的 小的 曼尼 男生 ,

（哦，幸运的小男孩，

[tuː; tə] [fiːl] [ðoʊz] [ɑːrmz] [ə'gen] !)
To feel those arms again !)
到 感觉 那些 武器 再次 !)

真想再次感受到那双臂膀!

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['sɑːnəts]
A HANDFUL OF SONNETS
一个 少数 的 十四行诗

几首十四行诗

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [raɪm]
I have no hope to make you live in rhyme
我 有 不 希望 到 制作 你 居住 在 韵

我没有希望让你活在韵律中。

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['bjuːti] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ðiː] ['jɪrz] —
Or with your beauty to enrich the years —
或者 和 你的 美丽 到 丰富 这 年 —

或者用你的美貌来丰富岁月——

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðɪs] [naʊ] , [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] ;
Enough for me this now , this present time ;
足够的 为了 我 这 现在 , 这 展示 时间 ;

对我来说，现在，此时此刻，已经足够了;

[ðə; ðiː] ['greɪtər] [kleɪm] [fɔːr; fər] ['greɪtər] [sɑːnɪtɪrz] .
The greater claim for greater sonneteers .
这 更大的 宣称 为了 更大的 十四行诗 .

对更伟大的十四行诗诗人的更高要求。

[bʌt; bət] [oʊ] [haʊ] ['kʌvətəs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [naʊ] —
But O how covetous I am of NOW —
但 哦 如何 贪婪的 我 是 的 现在 —

但我多么渴望当下啊!

[dɪr] ['hjuːmən] ['mɪnɪts] , ['mɑːrd] [baɪ] ['hjuːmən] [peɪnz] —
Dear human minutes , marred by human pains —
亲爱的 人类 分钟 , 受损 经过 人类 疼痛 —

亲爱的人类时光，被人类的痛苦所玷污——

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər][lɪps] , [jʊr; jər] [tʃiːk] , [jʊr; jər] [braʊ] ,

I	want	to	know	your	lips	,	your	cheek	,	your	brow	,
我	想	到	知道	你的	嘴唇	,	你的	脸颊	,	你的	眉头	,

我想了解你的嘴唇、你的脸颊、你的眉毛，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɪrəklz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [kən'teɪnz] .

And	all	the	miracles	your	heart	contains	.
和	全部	这	奇迹	你的	心	包含	.

以及你心中蕴藏的所有奇迹。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɔːl][jʊr; jər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] ,

I	wish	to	study	all	your	changing	face	,
我	希望	到	学习	全部	你的	变化	脸	,

我想仔细观察你容貌的每一个变化，

[jʊr; jər] [aɪz] , [dɪ'vaɪnli] [hɜːrt][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ;

Your	eyes	,	divinely	hurt	with	tenderness	;
你的	眼睛	,	神圣地	伤害	和	压痛	;

你的双眼，因温柔而神圣地受伤；

[aɪ][hoʊp][tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] [dɪr] [ʌn'stɪntɪd] [greɪs]

I	hope	to	win	your	dear	unstinted	grace
我	希望	到	赢	你的	亲爱的	毫不吝啬	优雅

我希望赢得您无条件的恩宠。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [blʌnt] [raɪmz] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spres] .

For	these	blunt	rhymes	and	what	they	would	express	.
为了	这些	钝	韵律	和	什么	他们	会	表达	.

这些直白的韵脚以及它们所表达的内容。

[ðen] [meɪ] [juː; jʊ] [seɪ] , [wen] ['ʌðər] ['betər] [pruːv] : —

Then	may	you	say	,	when	others	better	prove	:	—
然后	可能	你	说	,	什么时候	其他的	更好的	证明	:	—

那么，当其他人能更好地证明这一点时，你就可以这样说了：——

" [ðerz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [staɪl] [aɪl] [riːd] , [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] .

"	Theirs	for	their	style	I'll	read	,	his	for	his	love	.
"	他们的	为了	他们的	风格	患病的	读	,	他的	为了	他的	爱	.

"我会欣赏他们的风格，欣赏他的爱。"

" [iː]

"	II
"	二

"二

[wen] [ɔːl][maɪ]['trɪviəl] [raɪmz] [ɑːr; ər] [blɔtid] [aʊt] ,

When	all	my	trivial	rhymes	are	blotted	out	,
什么时候全部	我的	琐碎的	韵律	是	印迹	出去	,

当我所有琐碎的韵脚都被抹去时，

['vænɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] , [soʊ] ['preʃəs] [ænd; ənd][soʊ] [fjuː] ,

Vanished	our	days	,	so	precious	and	so	few	,
消失了	我们的	天	,	所以	宝贵的	和	所以	很少	,

我们的日子转瞬即逝，如此珍贵，如此短暂。

[ɪf] [sʌm; səm][ʃʊd; ʃəd] ['wʌndər] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt]

If	some	should	wonder	what	we	were	about
如果	一些	应该	想知道	什么	我们	是	关于

如果有人想知道我们究竟在做什么，那真是令人费解了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæpəniŋz] [wiː; wi] [nuː] :

And	what	the	little	happenings	we	knew	:
和	什么	这	小的	事件	我们	知道	:

而我们所知道的那些小事：

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [haʊ] , [naɪt] [baɪ] [naɪt] ,

I	wish	that	they	might	know	how	,	night	by	night	,
我	希望	那	他们	可能	知道	如何	,	夜晚	经过	夜晚	,

我希望他们能明白，日复一日，该如何做。

[maɪ]['pens(ə)l] , ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpi] ['aʊərz] ,

My	pencil	,	heavy	in	the	sleepy	hours	,
我的	铅笔	,	重的	在	这	困	小时	,

我的铅笔，在睡意袭来时沉甸甸的，

[sɔːt] ['veɪnli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['greɪʃəs] [wei] [tuː; tə] [raɪt]

Sought	vainly	for	some	gracious	way	to	write
寻求	徒劳地	为了	一些	亲切	方式	到	写

徒劳地寻找一种优雅的写作方式

[haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [lʌv] [ɪz]['aʊərz] , [ænd; ənd]['oʊnli]['aʊərz] .

How	much	this	love	is	ours	,	and	only	ours	.
如何	很多	这	爱	是	我们的	,	和	仅有的	我们的	.

这份爱只属于我们，绝无仅有。

[haʊ] ['meni] ['iːvnɪŋz] , [æz; əz][juː; jʊ] [draʊzd] [tuː; tə] [sliːp] ,

How	many	evenings	,	as	you	drowsed	to	sleep	,
如何	许多	晚上	,	作为	你	昏昏欲睡	到	睡觉	,

有多少个夜晚，当你昏昏欲睡时，

[aɪ] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] ['tɔːni] ['kænd(ə)l] - [gloʊ] ,

I	read	to	you	by	tawny	candle	-	glow	,
我	读	到	你	经过	黄褐色	蜡烛	-	辉光	,

我借着昏黄的烛光为你朗读，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [dɪm][ænd; ənd] [diːp]

And	watched	you	down	the	valley	dim	and	deep
和	观看	你	向下	这	谷	暗淡	和	深的

我望着你，山谷尽头，昏暗而深邃。

[wer] ['pɔpiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪprəl] ['flaʊərz] [groʊ] .

Where	poppies	and	the	April	flowers	grow	.
在哪里	罂粟花	和	这	四月	花朵	生长	.

罂粟花和四月花朵生长的地方。

[ðen] [nelt] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] ,

Then	knelt	beside	your	pillow	with	a	prayer	,
然后	跪下	旁	你的	枕头	和	一个	祷告	,

然后跪在枕边，默默祈祷。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['pænziz] [ɪn][jʊr; jər] [her] .

And	loved	the	breath	of	pansies	in	your	hair	.
和	喜爱	这	气息	的	三色堇	在	你的	头发	.

我喜欢你头发上散发的三色堇的芬芳。

[pɪ'dɑːmɪtər]

PEDOMETER

计步器

计步器

[maɪ] [θɔːts] [biːt] [aʊt] [ɪn] ['sɑːnəts] [waɪl] [aɪ] [wɔːk] ,

My	thoughts	beat	out	in	sonnets	while	I	walk	,
我的	想法	打	出去	在	十四行诗	尽管	我	走	,

我边走边想，思绪如十四行诗般涌动。

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [striːt]

And	every	evening	on	the	homeward	street
和	每一个	晚上	在	这	回家	街道

每天晚上回家的路上

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][maɪ] [maːtʃɪŋ] [fiːt]
I find the rhythm of my marching feet
我 寻找 这 韵律 的 我的 行军 脚

我找到了行进脚步的节奏

[θrɔbz] ['ɪntuː] [vəːsiz] ([ðoʊ] [ðə; ði] [raɪm] [meɪ] [bɔːk] .)
Throbs into verses (though the rhyme may balk .)
悸动 进入 诗句 (尽管 这 韵 可能 犹豫 .)

诗句涌现（尽管押韵可能不太理想）。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [sɑːnɪtɪrz] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [men] :
I think the sonneteers were walking men :
我 思考 这 十四行诗 是 步行 男人 :

我认为那些十四行诗诗人都是行走的人：

[ðə; ði][fɔːrm][ɪz]['daʊər][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [laɪk][ə; eɪ][klæmp] ,
The form is dour and rigid , like a clamp ,
这 形式 是 阴沉 和 死板的 , 喜欢 一个 夹钳 ,

造型沉闷僵硬，像个夹钳。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][legz][ðə; ði][træmp] , [træmp] , [træmp]
But with the swing of legs the tramp , tramp , tramp
但 和 这 摇摆 的 腿 这 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉

但随着双腿的摆动，流浪汉，流浪汉，流浪汉

[ʌv; əv] ['siləblz] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θʌd] , [ænd; ənd] [ðen] —
Of syllables begins to thud , and then —
的 音节 开始 到 砰的一声 , 和 然后 —

音节开始发出沉闷的撞击声，然后——

[loʊ] ! [waɪl] [juː; jʊ] [siːk] [ə; eɪ] [raɪm] [fɔːr; fər] [hʊk] [ɔːr] [krʊk]
Lo ! while you seek a rhyme for hook or crook
洛 ! 尽管 你 寻找 一个 韵 为了 钩 或者 骗子

瞧！当你在寻找与 hook 或 crook 押韵的词时

['vænɪʃt] [jʊr; jər] ['ʃæbi] [koʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɪθ]
Vanished your shabby coat , and you are kith
消失了 你的 破旧 外套 , 和 你 是 亲

你那件破旧的外套消失了，你就是kith

[tuː; tə][ɔːl] [greɪt] [wɔːk] - [ænd; ənd] - ['sɪŋərz] — ['merɪdɪθ] ,
To all great walk - and - singers — Meredith ,
到 全部 伟大的 走 - 和 - 歌手 — 梅雷迪思 ,

致所有伟大的边走边唱的人——梅雷迪思，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] , ['wəːdzwə(ː)θ] , [kiːts] , [ænd; ənd]['ruːpərt] [brʊk] !
And Shakespeare , Wordsworth , Keats , and Rupert Brooke !
和 莎士比亚 , 华兹华斯 , 济慈 , 和 鲁珀特 布鲁克 !

还有莎士比亚、华兹华斯、济慈和鲁珀特·布鲁克！

[friː] [vɜːrs] [ɪz] [pʊr] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] —
Free verse is poor for walking , but a sonnet —
自由的 诗 是 贫穷的 为了 步行 , 但 一个 十四行诗 —

自由诗不适合散步时吟诵，但十四行诗——

[oʊ] ['mɑːrvələs] [tuː; tə] [straɪd] [ænd; ənd] [bruːd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
O marvellous to stride and brood upon it !
哦 奇妙 到 步幅 和 幼虫 之上 它 !

漫步其中，细细品味，真是妙不可言！

[ɑːz] ['dʊrə]
ARS DURA
农业研究 杜拉

硬膜

[haʊ] ['meni] ['i:vnɪŋz] , ['wɔ:kɪŋ] ['soʊbərli]
How many evenings , walking soberly
如何 许多 晚上 , 步行 清醒地

有多少个夜晚，清醒地散步

[ə'lɔ:ŋ] ['aʊər; ɑ:r] [stri:t] [ɔ:l]['dæp(ə)ld][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [sʌn] ,
Along our street all dappled with rich sun ,
沿着 我们的 街道 全部 斑驳的 和 富有的 太阳 ,

我们这条街上阳光斑驳，

[aɪ] [pli:z] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['hæpɪli]
I please myself with words , and happily
我 请 我 和 字 , 和 快乐地

我喜欢用文字取悦自己，并且乐在其中。

[taɪm] [raɪmz] [tu:; tə] ['fʊtfɔ:l] , ['plænɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [rʌn] ;
Time rhymes to footfalls , planning how they run ;
时间 韵律 到 脚步声 , 规划 如何 他们 跑步 ;

时间与脚步声押韵，计划着它们的运行方式；

[ænd; ənd] [jet] , [wen] ['mɪdnaɪt] [kʌmz] , [ænd; ənd]['peɪpər][laɪz]
And yet , when midnight comes , and paper lies
和 然而 , 什么时候 午夜 来 , 和 纸 谎言

然而，当午夜来临，纸片谎言散去……

[kli:n] , [waɪt] , [rɪ'septɪv] , [ɔ:l] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][æsk] ,
Clean , white , receptive , all that one can ask ,
干净的 , 白色的 , 接受 , 全部 那 一 能 问 ,

干净、洁白、易于清洁，夫复何求？

[ə'læs][fɔ:r; fər] ['draʊzi] ['spɪrɪt] , ['wɪri] [aɪz]
Alas for drowsy spirit , weary eyes
唉 为了 昏昏欲睡 精神 , 厌倦 眼睛

唉，昏昏欲睡的灵魂，疲惫的双眼

[ænd; ənd] ['treɪtər] [hænd] [ðæt] [feilz] [ðə; ði] [wel] [lʌvd] [tæsk] !
And traitor hand that fails the well loved task !
和 叛徒 手 那 失败 这 出色地 喜爱 任务 !

叛徒之手，竟辜负了这份心爱的任务！

[hu:] ['evər] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['sɒnɪts] ['bɪtər] [krɑ:ft]
Who ever learned the sonnet's bitter craft
WHO 曾经 学习 这 十四行诗 苦的 工艺

谁曾领悟过十四行诗的苦涩技艺

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sli:p] , [hɪz; ɪz] [i:z] ,
But he had put away his sleep , his ease ,
但 他 有 放 离开 他的 睡觉 , 他的 舒适 ,

但他已经放弃了睡眠和安逸。

[ðə; ði][waɪn][hi:; hi] [lʌvd] , [ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [læft] ,
The wine he loved , the men with whom he laughed ,
这 葡萄酒 他 喜爱 , 这 男人 和 谁 他 笑了 ,

他钟爱的葡萄酒，与他欢笑的男人们，

[tu:; tə] [bru:d] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['θæŋkləs] [trɪks] [æz; əz] [ði:z] ?
To brood upon such thankless tricks as these ?
到 幼虫 之上 这样的 忘恩负义 技巧 作为 这些 ?

难道要纠结于这种吃力不讨好的伎俩吗？

[ænd; ənd] [jet] , [sʌtʃ] [dʒɔɪ] [dʌz] [ɪn] [ðæt] [krɑ:ft][ə'baɪd]
And yet , such joy does in that craft abide
和 然而 , 这样的 喜悦 做 在 那 工艺 遵守

然而，这种快乐确实存在于那门技艺之中。

[hiː; hi] [griːts] [ðə; ði]['peɪpər][æz; əz][ðə; ði] [gruːm] [ðə; ði][braɪd] !

He	greets	the	paper	as	the	groom	the	bride	!
他	问候	这	纸	作为	这	新郎	这	新娘	!

他向报纸打招呼，就像新郎迎接新娘一样!

[oʊ] . ['henri] — [ə'pɑːθəkeri]

O	.	HENRY	—	APOTHECARY
哦	.	亨利	—	药剂师

欧·亨利——药剂师

" [oʊ] . ['henri] " [wʌns] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ][drʌg] - [stɔːr] [ɪn] ['griːnz,bʌrə] , [en] . [siː] .

"	O	.	Henry	"	once	worked	in	a	drug	-	store	in	Greensboro	,	N	.	C	.
"	哦	.	亨利	"	一次	工作	在	一个	药品	-	店铺	在	格林斯伯勒	,	N	.	C	.

欧·亨利曾在北卡罗来纳州格林斯伯勒的一家药店工作过。

[wer] [wʌns][hiː; hi] ['meʒərd] ['kæmfər] , ['glɪsərɪn] ,

Where	once	he	measured	camphor	,	glycerine	,
在哪里	一次	他	测量	樟	,	甘油	,

他曾经测量过樟脑、甘油，

['kwaɪnaɪn][ænd; ənd] ['pɑːtæʃ] , ['pepərmɪnt] [ɪn][baːz] ,

Quinine	and	potash	,	peppermint	in	bars	,
奎宁	和	钾肥	,	薄荷	在	酒吧	,

奎宁和钾碱，薄荷条，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ɔɪlz][ænd; ənd] ['esnsɪz] [soʊ] [kiːn]

And	all	the	oils	and	essences	so	keen
和	全部	这	油	和	精华	所以	敏锐的

所有的精油和香精都非常敏锐

[ðæt] ['drʌgists] [kiːp] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['stɒpə] ['dʒɑːrz] —

That	druggists	keep	in	rows	of	stoppered	jars	—
那	药剂师	保持	在	行	的	塞子	罐子	—

药剂师们成排摆放的带塞瓶罐——

[naʊ] , ['blendər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [drʌgz] [mɔːr] ['vɑːlət(ə)l] ,

Now	,	blender	of	strange	drugs	more	volatile	,
现在	,	混合器	的	奇怪的	药物	更多的	易挥发的	,

现在，混合着更不稳定的奇怪药物，

[ðə; ði]['mæstər] ['fɑːrməsɪst] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn]

The	master	pharmacist	of	joy	and	pain
这	掌握	药剂师	的	喜悦	和	疼痛

快乐与痛苦的首席药剂师

[di'spensiz] ['sædnəs] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl]

Dispenses	sadness	tinctured	with	a	smile
分发	悲伤	酊剂	和	一个	微笑

带着微笑，散发着悲伤。

[ænd; ənd] ['læftər] [ðæt] [di'zɔlvz] [ɪn] [terz] [ə'gen] .

And	laughter	that	dissolves	in	tears	again	.
和	笑声	那	溶解	在	眼泪	再次	.

笑声中又涌出泪水。

[oʊ] [breɪv] [ə'pɑːθəkeri] !

O	brave	apothecary	!
哦	勇敢的	药剂师	!

勇敢的药剂师!

[juː; jʊ] [huː] [nuː]

You	who	knew
你	WHO	知道

你，那个知道的人。

[wʌt] [dɑːrk][ænd; ənd]['æsɪd]['doʊsɪz][laɪf] [prɪ'fəːz] ,
What dark and acid doses life prefers ,
什么 黑暗的 和 酸 剂量 生活 偏好 ,

生命偏爱怎样的黑暗和酸性剂量?

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] ['frendlɪ] [feɪs] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bruː]
And yet with friendly face resolved to brew
和 然而 和 友好的 脸 已解决 到 酿造

然而，带着友善的笑容，决心酿造

[ðiːz] ['spɑːrklɪŋ] ['poʊʃənz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌstəmərz] —
These sparkling potions for your customers —
这些 闪闪发光 魔药 为了 你的 顾客 —

这些闪闪发光的饮品，专为您的顾客准备——

[ɪn] [iːtʃ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [jʊr; jər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪt]
In each prescription your Physician writ
在 每个 处方 你的 医生 写

您的医生会在每张处方上写明:

[juː; jʊ] [pɔːd] [jʊr; jər] [rɪtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][jʊr; jər][wɪt] !
You poured your rich compassion and your wit !
你 倾倒 你的 富有的 同情 和 你的 有 !

你倾注了你丰富的同情心和智慧!

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sen'tenərɪ] [ʌv; əv] [kiːtsɪz] ['sɑːnɪt] (-)
FOR THE CENTENARY OF KEATS'S SONNET (1816)
为了 这 百年纪念 的 济慈的 十四行诗 (-)

为纪念济慈十四行诗（1816 年）一百周年

" [ɑːn][fɜːrst] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['tʃæpmənz] ['hoʊmər] .
" On First Looking Into Chapman's Homer .
" 在 第一的 寻找 进入 查普曼的 荷马 .

“初探查普曼的荷马史诗。”

" [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ,
" I knew a scientist , an engineer ,
" 我 知道 一个 科学家 , 一个 工程师 ,

我认识一位科学家，一位工程师，

['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['tens(ə)l] [streŋkθs] [ænd; ənd]['kælkjələs] ,
Student of tensile strengths and calculus ,
学生 的 拉伸 优势 和 结石 ,

学习抗拉强度和微积分的学生

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [ə; eɪ]['kæntɪliːvər] [trʌs]
A man who loved a cantilever truss
一个 男人 WHO 喜爱 一个 悬臂 桁架

一个热爱悬臂桁架的人

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
And always wore a pencil on his ear .
和 总是 穿着 一个 铅笔 在 他的 耳朵 .

他耳朵上总是别着一支铅笔。

[maɪ] [frend] [biˈliːvd] [ðæt] ['poʊəts][ɔːl][wɜːr; wər] [kwɪr] ,
My friend believed that poets all were queer ,
我的 朋友 相信 那 诗人 全部 是 酷儿 ,

我的朋友认为所有诗人都是同性恋。

[ænd; ənd] ['lɪtərerɪ] [foʊk] [rɪ'dɪkjələs] ;
And literary folk ridiculous ;
和 文学 民间 荒谬的 ;

而文学界人士则很荒谬;

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es]

But	one	night	,	when	it	chanced	that	three	of	us
但	一	夜晚	,	什么时候	它	偶然	那	三	的	我们

但有一天晚上，我们三个碰巧.....

[wɜ:r; wər] ['ri:dɪŋ] [ki:ts] [ə'laʊd] , [hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [hɪr] .

Were	reading	Keats	aloud	,	he	stopped	to	hear	.
是	阅读	济慈	大声	,	他	停止	到	听到	.

他停下来听他们朗读济慈的诗。

[loʊ] , [ə; eɪ] [nu:] ['plænɪt][swæm]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ken] !

Lo	,	a	new	planet	swam	into	his	ken	!
洛	,	一个	新的	行星	游泳	进入	他的	肯	!

瞧，一颗新的星球游进了他的视野!

[hɪz; ɪz] ['i:gər] [maɪnd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld] .

His	eager	mind	reached	for	it	and	took	hold	.
他的	渴望的	头脑	达到	为了	它	和	采取	抓住	.

他急切的心灵抓住了它，并牢牢地理解了它。

[ten] ['jɪrz] [ɑ:r; ər][baɪ] : [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Ten	years	are	by	:	I	see	him	now	and	then	,
十	年	是	经过	:	我	看	他	现在	和	然后	,

十年过去了：我偶尔会见到他。

[ænd; ənd][æt; ət][ə'lʌmnaɪ] ['dinəz] , [ɪf] [kə'dʒəʊld] ,

And	at	alumni	dinners	,	if	cajoled	,
和	在	校友	晚餐	,	如果	哄骗	,

在校友晚宴上，如果被哄骗的话，

[hi:; hi] ['mʌmblz] ['greɪvli] , [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [men] : —

He	mumbles	gravely	,	to	the	cheering	men	:	—
他	咕哝	严重地	,	到	这	欢呼	男人	:	—

他低声严肃地对欢呼的男人们说道：——

[mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][goʊld] .

Much	have	I	travelled	in	the	realms	of	gold	.
很多	有	我	旅行	在	这	领域	的	金子	.

我曾游历过黄金的国度。

[tu:] [ə'klɔk, əu-]

TWO	O'CLOCK
二	点钟

两点钟

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [goʊz][baɪ] : [ænd; ənd] [klɑ:ks] [stɪl] [tʃaɪm]

Night	after	night	goes	by	:	and	clocks	still	chime
夜晚	后	夜晚	去	经过	:	和	时钟	仍然	钟声

夜复一夜，钟声依旧响起

[ænd; ənd][stɑ:rz][ɑ:r; ər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pætərn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

And	stars	are	changing	patterns	in	the	dark	,
和	明星	是	变化	图案	在	这	黑暗的	,

星辰在黑暗中变换着图案，

[ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] [tɪk] , [ænd; ənd]['oʊvər] - ['pju:ɪsənt] [taɪm]

And	watches	tick	,	and	over	-	puissant	Time
和	手表	打钩	,	和	超过	-	强大的	时间

手表滴答作响，而时间却过于强大。

[bɪ'nʌmz] [ðə; ði] ['i:gər] [breɪn] .

Benumbs	the	eager	brain	.
麻木	这	渴望的	脑	.

麻痹急切的大脑。

[ðə; ði][dɔ:gz] [ðæt] [bɑ:rk] ,

The	dogs	that	bark	,
这	狗	那	吠	,

那些吠叫的狗，

[ðə; ði] [treɪnz] [ðæt] [rɔ:r] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

The	trains	that	roar	and	rattle	in	the	night	,
这	火车	那	吼	和	嘎嘎作响	在	这	夜晚	,

夜里轰鸣作响的火车，

[ðə; ði] ['veri] [kæts] [ðæt] [praʊl] , [ɔ:l]['kwaɪət][faɪnd]

The	very	cats	that	prowl	,	all	quiet	find
这	非常	猫	那	潜行	, 全部		安静的	寻找

那些四处游荡的猫，都悄无声息地发现了

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['empti] , ['saɪlənt][kwaɪt] :

And	leave	the	darkness	empty	,	silent	quite	:
和	离开	这	黑暗	空的	,	沉默的	相当	:

让黑暗空无一人，寂静无声：

[sli:p] [kʌmz] [tu:; tə] ['klɔ:rəfɔ:rm] [ðə; ði] ['fretɪŋ] [maɪnd] .

Sleep	comes	to	chloroform	the	fretting	mind	.
睡觉	来	到	氯仿	这	烦躁	头脑	.

睡眠如同氯仿般麻痹了焦虑的心灵。

[soʊ][ɔ:l] [θɪŋz] [end] : [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][left][æt; ət][læst] ?

So	all	things	end	:	and	what	is	left	at	last	?
所以	全部	事物	结尾	:	和	什么	是	左边	在	最后的	?

万物终将消逝，最终留下的又是什么呢?

[sʌm; səm] ['skrɪbəld] ['sɑ:nəts] [tɔ:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

Some	scribbled	sonnets	tossed	upon	the	floor	,
一些	潦草的	十四行诗	抛掷	之上	这	地面	,

几首潦草的十四行诗被扔在地板上，

[ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['i:zi] [deɪz] [gɔ:n] [pæst] ,

A	memory	of	easy	days	gone	past	,
一个	记忆	的	简单的	天	已消失	过去的	,

一段关于过去轻松时光的回忆

[ə; eɪ][rʌn] - [daʊn] [wɑ:tʃ] , [ə; eɪ][paɪp] , [sʌm; səm] [kloʊðz] [wi:; wi] [wɔ:r] —

A	run	-	down	watch	,	a	pipe	,	some	clothes	we	wore	—
一个	跑步	-	向下	手表	,	一个	管道	,	一些	衣服	我们	穿着	—

一块破旧的手表，一根烟斗，几件我们穿过的衣服——

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] [ru:m] [aɪ] [li:n] [tu:; tə] [noʊ]

And	in	the	darkened	room	I	lean	to	know
和	在	这	变暗	房间	我	倾斜	到	知道

在昏暗的房间里，我俯身去了解

[haʊ] [wɔ:rm][hɜ:r; hər] ['dri:mləs] [breθ] [dʌz] [pɔ:z] [ænd; ənd] [floʊ] .

How	warm	her	dreamless	breath	does	pause	and	flow	.
如何	温暖的	她	无梦	气息	做	暂停	和	流动	.

她无梦的呼吸是多么温暖，时而停顿，时而流动。

[ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['trævələr]

THE	COMMERCIAL	TRAVELLER
这	商业的	游客

商业旅行者

[ɑ:] ['veri] [swi:t] !

Ah	very	sweet	!
啊	非常	甜的	!

啊，真可爱!

[ɪf] [nuːz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]
If news should come to you
如果 消息 应该 来 到 你

如果你收到消息

[sʌm; səm][ˌæftər'nuːn] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [iːv] ,
Some afternoon , while waiting for our eve ,
一些 下午 , 尽管 等待 为了 我们的 前夕 ,

某个下午，在等待夜晚来临之际，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['mænɪdʒər][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [liːv]
That the great Manager had made me leave
那 这 伟大的 经理 有 制成 我 离开

那位伟大的经理让我离开了

[tuː; tə]['træv(ə)l][ɑːn][sʌm; səm] ['terətɔːri] [nuː] ;
To travel on some territory new ;
到 旅行 在 一些 领土 新的 ;

前往某个新的领域;

[ænd; ənd] [ðæt] , [wət'evər] ['hoʊmwərd] ['waɪndz][ðer; ðər] [bluː] ,
And that , whatever homeward winds there blew ,
和 那 , 任何 回家 风 那里 吹 ,

而无论家乡的风吹向何方，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [jʊr; jər][hænd] [ə'gen] , [nɔːr] [hiːv]
I could not touch your hand again , nor heave
我 可以 不是 触碰 你的 手 再次 , 也不 举

我无法再次触碰你的手，也无法起身

[ðə; ðɪ][lɔːgz][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [hɑːrθ] [ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ] [wiːv]
The logs upon our hearth and bid you weave
这 日志 之上 我们的 炉 和 出价 你 编织

我们炉边的木柴，请你编织

[sʌm; səm]['wɪstf(ə)l] [teɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [ðæt] [gruː] . . . .
Some wistful tale before the flames that grew . . . .
一些 怅惘 故事 前 这 火焰 那 生长 . . . .

在熊熊烈火燃起之前，一段令人伤感的故事.....

[ðen] , [wen] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [terz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][blaɪnd]
Then , when the sudden tears had ceased to blind
然后 , 什么时候 这 突然 眼泪 有 停止 到 瞎的

然后，当突如其来的泪水不再模糊双眼时，

[jʊr; jər] ['pænzɪ] [aɪz] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
Your pansied eyes , I wonder if you could
你的 三色堇 眼睛 , 我 想知道 如果 你 可以

你那双紫罗兰色的眼睛，我想知道你是否可以

[rɪ'membər] ['raɪtlɪ] , [ænd; ənd][fər'get] [ə'raɪt] ?
Remember rightly , and forget aright ?
记住 没错 , 和 忘记 好的 ?

记住得对，忘记得对吗?

[rɪ'membər] [dʒʌst][jʊr; jər] [læd] , [ʌn'kuːθlɪ] [gʊd] ,
Remember just your lad , uncouthly good ,
记住 只是 你的 小伙子 , 粗鲁的 好的 ,

记住你那粗鲁但善良的孩子，

[fə'getɪŋ] [wen] [hiː; hɪ] [feɪld] [ɪn] [spliːn] [ɔːr] [spaɪt] ?
Forgetting when he failed in spleen or spite ?
遗忘 什么时候 他 失败的 在 脾 或者 尽管如此 ?

忘记他因怨恨或报复而失败的那次了吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz]['ɔːlweɪz][kaɪnd] ?

Could	you	remember	him	as	always	kind	?
可以	你	记住	他	作为	总是	种类	?

你还记得他一直都很和善吗?

[ðə; ðiː] ['wedɪd] ['lʌvər]

THE	WEDDED	LOVER
这	已婚	情人

已婚情人

[aɪ] [riːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld]['dʒɝːnəlz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [deɪz]

I	read	in	our	old	journals	of	the	days
我	读	在	我们的	老的	期刊	的	这	天

我在我们以前的日记里读到了那些日子。

[wen] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [lʌv] [wʌz; wəz]['eɪprəl] - [swiːt] [ænd; ənd] [nuː] ,

When	our	first	love	was	April	-	sweet	and	new	,
什么时候	我们的	第一的	爱	曾是	四月	-	甜的	和	新的	,

当我们的初恋如四月般甜蜜而新鲜时,

[haʊ] [fer] [ˌaɪ 'tiː] ['blɔsəmd] [ænd; ənd] [diːp] - ['ruːtɪd] [gruː]

How	fair	it	blossomed	and	deep	-	rooted	grew
如何	公平的	它	盛开	和	深的	-	根	生长

它多么美丽，多么根深蒂固啊!

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðiː] [əd'vɜːrs] [taɪm] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ə'meɪz]

Despite	the	adverse	time	;	and	our	amaze
尽管	这	不利	时间	;	和	我们的	惊奇

尽管时局不利；但我们仍然感到惊讶

[æt; ət] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][ænd; ənd] ['bjuːti] [bɪ'jɑːnd] [preɪz]

At	moon	and	stars	and	beauty	beyond	praise
在	月亮	和	明星	和	美丽	超过	称赞

月光星辰，美得令人窒息

[ðæt] ['bɜːdʒənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] : [goʊld][ænd; ənd] [bluː]

That	burgeoned	all	about	us	:	gold	and	blue
那	蓬勃发展	全部	关于	我们	:	金子	和	蓝色的

金色和蓝色在我们周围绽放。

[ðə; ðiː]['hev(ə)n] [ɑːrtʃt] [ˌjuː 'es][ɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [nuː]

The	heaven	arched	us	in	,	and	all	we	knew
这	天堂	拱形	我们	在	,	和	全部	我们	知道

天穹将我们环抱，我们所知道的一切

[wʌz; wəz]['dʒent(ə)lnəs] .

Was	gentleness	.
曾是	温柔	.

是温柔。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] ['hæpi] [weɪz] .

We	walked	on	happy	ways	.
我们	步行	在	快乐的	方式	.

我们走在快乐的道路上。

[ðeɪ] [sed] [baɪ] [naʊ] [ðə; ðiː] [pæθ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [stiːp] ,

They	said	by	now	the	path	would	be	more	steep	,
他们	说	经过	现在	这	小路	会	是	更多的	陡	,

他们说，到现在这条路会更加陡峭。

[ðə; ðiː] ['sʌnsets] ['peɪlər][ænd; ənd] [les] [maɪld][ðə; ðiː] [er] ;

The	sunsets	paler	and	less	mild	the	air	;
这	日落	肤色较浅	和	较少的	温和的	这	空气	;

日落的景色更黯淡，空气也变得不那么温暖了;

['raɪtli] [wiː; wi] [hiːdid] [nɑːt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .

Rightly	**we**	**heeded**	**not**	**:**	**it**	**was**	**not**	**true**	**.**
没错	我们	听从了	不是	:	它	曾是	不是	真的	.

我们当时没有听从，这是正确的：那不是真的。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ðə; ði]['siːkrət] — [let][ˌaɪ 'tiː] [kiːp] .

We	**will**	**not**	**tell**	**the**	**secret**	**—**	**let**	**it**	**keep**	**.**
我们	将要	不是	告诉	这	秘密	—	让	它	保持	.

我们不会泄露这个秘密——就让它保密吧。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðoʊz] [deɪz] [soʊ] [fer]

I	**know**	**not**	**how**	**I**	**thought**	**those**	**days**	**so**	**fair**
我	知道	不是	如何	我	想法	那些	天	所以	公平的

我不知道我当时是怎么想的，那些日子如此美好。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['fɛrɝ] , [spent] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

These	**being**	**so**	**much**	**fairer**	**,**	**spent**	**with**	**you**	**.**
这些	存在	所以	很多	更公平	,	花费	和	你	.

和你一起度过这些时光，感觉更公平。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][pæst]

TO	**YOU**	**,**	**REMEMBERING**	**THE**	**PAST**
到	你	,	记住	这	过去的

致你，缅怀过去

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] , [swiːt] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [keɪm] ,

When	**we**	**were**	**parted**	**,**	**sweet**	**,**	**and**	**darkness**	**came**	**,**
什么时候	我们	是	分手了	,	甜的	,	和	黑暗	来了	,

当我们分别时，甜蜜而黑暗降临，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [fleɪm]

I	**used**	**to**	**strike**	**a**	**match**	**,**	**and**	**hold**	**the**	**flame**
我	用过的	到	罢工	一个	匹配	,	和	抓住	这	火焰

我过去常常划燃一根火柴，然后握住火焰

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] ; [ænd; ənd] [wʊd] ['breθləs] [mɑːrk]

Before	**your**	**picture**	**;**	**and**	**would**	**breathless**	**mark**
前	你的	图片	;	和	会	喘不过气	标记

在你的照片之前；并且会屏住呼吸标记

[ðə; ði] ['ænsər] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][spɑːrk]

The	**answering**	**glimmer**	**of**	**the**	**tiny**	**spark**
这	回答	微光	的	这	微小的	火花

微弱火花的回应之光

[ðæt] [brɔːt] [tuː; tə][laɪf][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] ,

That	**brought**	**to**	**life**	**the**	**magic**	**of**	**your**	**eyes**	**,**
那	带来	到	生活	这	魔法	的	你的	眼睛	,

那让你的双眼焕发出迷人的光彩。

[ðer; ðər]['wɪstf(ə)l] ['tendərnəs] , [ðer; ðər][glæd] [sər'praɪz] .

Their	**wistful**	**tenderness**	**,**	**their**	**glad**	**surprise**	**.**
他们的	怅惘	压痛	,	他们的	高兴的	惊喜	.

他们流露出的淡淡忧伤和惊喜之情。

['hoʊldɪŋ] [ðæt] ['mɪmɪk] [tɔːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [ʃraɪn]

Holding	**that**	**mimic**	**torch**	**before**	**your**	**shrine**
保持	那	模仿	火炬	前	你的	神社

在你的神龛前举起那支仿制的火炬

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [maɪn] ;

I	**used**	**to**	**light**	**your**	**eyes**	**and**	**make**	**them**	**mine**	**;**
我	用过的	到	光	你的	眼睛	和	制作	他们	矿	;

我曾点亮你的双眼，让它们属于我；

[wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [laɪk] [stɑːrz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [skaɪ] ,

Watch	them	like	stars	set	in	a	lonely	sky	,
手表	他们	喜欢	明星	放	在	一个	孤独	天空	,

看着它们，就像看着星星落在孤独的夜空中一样。

['wɪspər] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt] , ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'plaɪ] ;

Whisper	my	heart	out	,	yearning	for	reply	;
耳语	我的	心	出去	,	渴望	为了	回复	;

向你倾诉衷肠，渴望得到回应；

['sʌmən] [jʊr; jər] [lɪps] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː]

Summon	your	lips	from	far	across	the	sea
召唤	你的	嘴唇	从	远的	穿过	这	海

从遥远的海彼岸召唤你的双唇

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Bidding	them	live	a	twilight	hour	with	me	.
投标	他们	居住	一个	暮	小时	和	我	.

邀请他们与我共度黄昏时光。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] ['ʃrɪvld] ['ɪntuː] [gluːm] ,

Then	,	when	the	match	was	shrivelled	into	gloom	,
然后	,	什么时候	这	匹配	曾是	干瘪	进入	愁云	,

然后，当比赛陷入沉寂时，

[loʊ] — [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] .

Lo	—	you	were	with	me	in	the	darkened	room	.
洛	—	你	是	和	我	在	这	变暗	房间	.

瞧——你当时就在我身边，在黑暗的房间里。

[ðə; ði] [læst] ['sɑːnɪt]

THE	LAST	SONNET
这	最后的	十四行诗

最后的十四行诗

[sə'poʊz] [wʌn] [nuː] [ðæt] ['nevər] [mɔːr] [maɪt] [wʌn]

Suppose	one	knew	that	never	more	might	one
认为	一	知道	那	绝不	更多的	可能	一

假设一个人知道他再也不会.....

[pʊt] [pen] [tuː; tə] ['sɑːnɪt] , [wel] [lʌvd] [tæsk] ; [ðæt] [naʊ]

Put	pen	to	sonnet	,	well	loved	task	;	that	now
放	笔	到	十四行诗	, 出色地		喜爱	任务	;	那	现在

提笔写十四行诗，我喜爱的一项任务；现在

[ðiːz] [ˌfɔːr'tiːn] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'laʊ]

These	fourteen	lines	were	all	he	could	allow
这些	十四	线条	是	全部	他	可以	允许

这十四行是他所能允许的全部。

[tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [biː; bi] [fər'evər] [dʌn] ;

To	say	his	message	,	be	forever	done	;
到	说	他的	信息	,	是	永远	完毕	;

让他的信息永远流传下去；

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [skæn] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ðə; ði] [laɪn] , [ðə; ði] [raɪm] ,

How	he	would	scan	the	word	,	the	line	,	the	rhyme	,
如何	他	会	扫描	这	单词	,	这	线	,	这	韵	,

他会如何分析单词、诗行和韵脚?

[ɪn'tent] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪn] ['dɪrli] ['tʃoʊzn] [freɪz]

Intent	to	sum	in	dearly	chosen	phrase
意图	到	和	在	亲爱的	选定	短语

意图用精心挑选的短语来总结

[ðə; ði] ['wɪndi] [triːz] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

The	windy	trees	,	the	beauty	of	his	days	,
这	刮风	树木	,	这	美丽	的	他的	天	,

风吹拂的树木，他生命中的美好时光，

['laɪfs] [praɪd][ænd; ənd]['peɪθɑːs][ɪn][wʌn] [vɜːrs] [sə'blaɪm] .

Life's	pride	and	pathos	in	one	verse	sublime	.
生活的	自豪	和	感伤	在	一	诗	升华	.

人生的骄傲与悲悯，尽在一首崇高的诗篇之中。

[haʊ] ['bɪtər] [ðen] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [pæŋ]

How	bitter	then	would	be	regret	and	pang
如何	苦的	然后	会	是	后悔	和	疼痛

那时，悔恨和痛苦该是多么苦涩啊！

[fɔːr; fər]['fɔːrmər] [raɪmz] [hiː; hi] ['dælɪd] [tuː; tə] [rɪ'faɪn] ,

For	former	rhymes	he	dallied	to	refine	,
为了	以前的	韵律	他	拖延	到	精炼	,

他曾迟疑不决，不愿对过去的韵脚进行润色。

[fɔːr; fər] ['evri] [vɜːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['krɪstəlaɪn] . . . .

For	every	verse	that	was	not	crystalline	.	.	.	.
为了	每一个	诗	那	曾是	不是	结晶体	.	.	.	.

每一首不够完美的诗句.....

[ænd; ənd] [ɪf] [bɪ'laɪk] [ðɪs] [læst][wʌn] ['fiːbli] [ræŋ] ,

And	if	belike	this	last	one	feebly	rang	,
和	如果	大概	这	最后的	一	虚弱地	响铃	,

如果像最后这一个一样，声音微弱地响起，

['ɑːnər] [ænd; ənd] [praɪd] [wʊd] [kæst][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]

Honour	and	pride	would	cast	it	to	the	floor
荣誉	和	自豪	会	投掷	它	到	这	地面

荣誉和骄傲会将它摔倒在地。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

Facing	the	judge	with	what	was	done	before	.
面向	这	法官	和	什么	曾是	完毕	前	.

面对法官，坦白之前所做的事情。

[ðə; ði] [wɔːr]

THE	WAR
这	战争

战争

['aɪrəni]

IRONY
讽刺

讽刺

['æntən] [læŋ] , [ðə; ði] ['krɪstəs] [ʌv; əv] [əubə'æməgau] , [hæz; həz]

Anton	Lang	,	the	Christus	of	Oberammergau	,	has
安东	朗	,	这	基督	的	奥伯阿默高	,	有

奥伯阿默高的基督安东·朗拥有

[nɑːt] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] .

not	been	called	upon	to	fight	in	the	German	army	.
不是	到过	称为	之上	到	斗争	在	这	德语	军队	.

未曾被征召加入德国军队作战。

[nuːz] ['aɪtəm] .

NEWS	ITEM	.
消息	物品	.

新闻报道。

[soʊ][wɔːr] [hæθ] [stɪl] [sʌm; səm] [ruːθ] ?
So War hath still some ruth ?
所以 战争 有 仍然 一些 露丝 ?

战争还有一丝怜悯之心吗?

[sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ?
some sense of shame ?
一些 感觉 的 耻辱 ?

有点羞耻心吗?

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [hæθ] ['revərəns] ['iːv(ə)n] [naʊ] ?
The Crown of Thorns hath reverence even now ?
这 王冠 的 荆棘 有 尊敬 甚至 现在 ?

荆棘冠冕至今仍受人敬畏?

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] ,
For when the summons to that village came ,
为了 什么时候 这 传票 到 那 村庄 来了 ,

当前往那个村庄的召集令下达时,

[ðeɪ] [sperd] [ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv] [əubə'æməgau] .
They spared the Christ of Oberammergau .
他们 幸存 这 基督 的 奥伯阿默高 .

他们饶恕了奥伯阿默高的基督像。

[ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['æktər] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd] [maɪm] —
Enlist the actors of that sacred mime —
入伍 这 演员 的 那 神圣 哑剧 —

召集那场神圣哑剧的演员们——

[pɔːl] , ['piːtər] , ['pailət] — ['dʒuːdəs] [tuː] , [aɪ] [troʊ] ;
Paul , Peter , Pilate — Judas too , I trow ;
保罗 , 彼得 , 普拉提 — 犹大 也 , 我 扔 ;

保罗、彼得、彼拉多——还有犹大，我想也是;

[spɜːrn] [kraɪst] [ʌv; əv] ['gæləˌli] , [bʌt; bət] ([oʊ] [sə'blaɪm] !)
Spurn Christ of Galilee , but (O sublime !)
拒绝 基督 的 加利利 , 但 (哦 升华 !)

弃绝加利利的基督，但是（哦，崇高！）

[rɪ'vɪr] [ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv] [əubə'æməgau] .
Revere the Christ of Oberammergau .
尊敬 这 基督 的 奥伯阿默高 .

敬拜奥伯阿默高的基督像。

[tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['beɪbi]
TO A FRENCH BABY
到 一个 法语 婴儿

致一位法国宝宝

[mɑː'sel][^il'jɑːd,'^eilɑːd] , ['beɪbi] ['nʌmbər] [sɪks][ɪn] ['laɪfs] [fʌnd] [fɔːr; fər]
Marcel Gaillard , Baby number 6 in Life's fund for
马塞尔 盖拉德 , 婴儿 数字 6 在 生活的 基金 为了

马塞尔·盖拉德，生命基金的第六个孩子

[frentʃ] [wɔːr] - ['ɔrfən]
French war - orphans
法语 战争 - 孤儿

法国战争孤儿

[wʌt] [ʌn'sed] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ə'raɪz]
What unsaid messages arise
什么 未说出口的话 消息 出现

那些未说出口的信息会浮现出来。

[bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [klɪr] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,

Behind	your	clear	and	wondering	eyes	,
在后面	你的	清除	和	好奇	眼睛	,

在你清澈而充满好奇的眼神背后，

[oʊ] [greɪv] [ænd; ənd]['taɪni] ['sɪtɪzn] ?

O	grave	and	tiny	citizen	?
哦	严重	和	微小的	公民	?

哦，庄严而渺小的公民?

[ænd; ənd] [huː] , [ʌv; əv][waɪz][ænd; ənd]['væliənt][men] ,

And	who	,	of	wise	and	valiant	men	,
和	WHO	,	的	明智的	和	英勇	男人	,

而那些睿智勇敢的人中，谁又是.....

[kæn; kən] ['ænsər] [ðoʊz] [mjuːt] ['kwɛstʃənɪŋz] ?

Can	answer	those	mute	questionings	?
能	回答	那些	沉默的	质询	?

你能回答这些无声的疑问吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz]

I	think	the	captains	and	the	kings
我	思考	这	队长	和	这	国王

我认为船长和国王们

[maɪt] [wel] [niːl] [ɪn][hjuː'mɪləti]

Might	well	kneel	in	humility
可能	出色地	下跪	在	谦逊

或许应该跪下表示谦卑

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [niː] ,

Before	you	on	your	mother's	knee	,
前	你	在	你的	母亲的	膝盖	,

在你坐在母亲膝上之前，

[æz; əz] [nelt] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [dɔːr] ,

As	knelt	,	beside	a	stable	door	,
作为	跪下	,	旁	一个	稳定的	门	,

他跪在马厩门旁，

['ʌðər] [greɪt] [men] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

Other	great	men	,	long	before	.
其他	伟大的	男人	,	长的	前	.

还有很多更早的伟人。

[ɪn][juː; jʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læd] , [wʌn] [siːz]

In	you	,	poor	little	lad	,	one	sees
在	你	,	贫穷的	小的	小伙子	,	一	看到

在你身上，可怜的小家伙，人们看到了

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɔːl] ['mʌðərz] - [niːz] :

All	children	and	all	mothers	'	knees	:
全部	孩子们	和	全部	母亲们	-	膝盖	:

所有孩子和所有母亲的膝盖:

[ɔːl] ['vɔɪsɪz] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt]

All	voices	inarticulate
全部	声音	不善言辞

所有声音都含糊不清

[ðæt] [kraɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv] [heɪt] ;

That	cry	against	the	hymns	of	hate	;
那	哭	反对	这	赞美诗	的	恨	;

那声反对仇恨赞歌的呐喊;

[ɔ:l] ['hoʊmz] , [baɪ] [temz] [ɔ:r] [raɪn] [ɔ:r] [seɪn] ,

All	homes	,	by	Thames	or	Rhine	or	Seine	,
全部	房屋	,	经过	泰晤士河	或者	莱茵河	或者	罾	,

所有住宅，位于泰晤士河、莱茵河或塞纳河沿岸

[wer] ['kreidlz] [wɪl] [nɑ:t] [rɑ:k] [ə'gen] .

Where	cradles	will	not	rock	again	.
在哪里	摇篮	将要	不是	岩石	再次	.

摇篮将不再摇曳。

['æftər] ['hɪrɪŋ] ['dʒɜ:rmən]['mju:zɪk]

AFTER	HEARING	GERMAN	MUSIC
后	听力	德语	音乐

听完德国音乐后

[wʌt] [pæŋ] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪz][ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['sɔŋz] ,

What	pang	of	beauty	is	in	all	these	songs	,
什么	疼痛	的	美丽	是	在	全部	这些	歌曲	,

这些歌曲中蕴含着多么令人心碎的美丽啊！

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [blɪs] [wɪ'ðɪn] —

Flooding	the	heart	with	painful	bliss	within	—
洪水	这	心	和	痛苦	极乐	之内	—

让内心充满痛苦的幸福——

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][foʊk][tu:; tə] [wɪtʃ] [vɑ:n] [k'lʌk] [bi'lɔŋz] ,

Was	this	the	folk	to	which	Von	Kluck	belongs	,
曾是	这	这	民间	到	哪个	冯	克拉克	属于	,

这就是冯·克拉克所属的民族吗？

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [gæs][ænd; ənd] ['zepəlɪn] ?

The	land	of	poison	gas	and	Zeppelin	?
这	土地	的	毒	气体	和	齐柏林飞艇	?

毒气和齐柏林飞艇的故乡？

[moʊst] ['gɪftɪd] [reɪs] [ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz]['evər] [noʊn] ,

Most	gifted	race	the	world	has	ever	known	,
最多	天才	种族	这	世界	有	曾经	已知	,

世界上最有天赋的种族，

[naʊ] ['bli:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ræŋk] [dis'pɛəz] , —

Now	bleeding	in	the	dust	of	rank	despairs	,	—
现在	出血	在	这	灰尘	的	秩	绝望	,	—

如今在绝望的尘埃中流血——

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [men] ['bildid] [æt; ət] [kə'loʊn] ,

Was	it	for	this	men	builded	at	Cologne	,
曾是	它	为了	这	男人	已建成	在	科隆	,

难道是为了这些人在科隆建造的吗？

[kænt] [roʊt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['ʃu:mən] [dri:md] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] ?

Kant	wrote	at	midnight	,	Schumann	dreamed	his	airs	?
康德	写道	在	午夜	,	舒曼	梦见	他的	播出	?

康德在午夜写道，舒曼梦见了他的傲气吗？

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['eɪvieɪtər] [kɪld] [ɪn] [fræns]

IN	MEMORY	OF	THE	AMERICAN	AVIATORS	KILLED	IN	FRANCE
在	记忆	的	这	美国人	飞行员	被杀	在	法国

谨此缅怀在法国遇难的美国飞行员

[nɑ:t][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] ['kʌntri:z] [kɔ:l] ,

Not	at	their	own	dear	country's	call	,
不是	在	他们的	自己的	亲爱的	该国的	称呼	,

并非出于他们挚爱祖国的召唤，

[bʌt; bət] ['ænsər] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ,
But **answering** **another** **voice** **,**
但 回答 其他 嗓音 ,

但回应另一个声音时，

[ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə] ['lɪbərti] [ðer; ðər][ɔːl] ,
They **gave** **to** **Liberty** **their** **all** **,**
他们 给予 到 自由 他们的 全部 ,

他们为自由献出了一切，

[nɔːr] ['fɔːltəd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] .
Nor **faltered** **in** **the** **choice** **.**
也不 犹豫不决 在 这 选择 .

并未动摇过这个选择。

[ðer; ðər] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [kɔɪnd]
Their **young** **and** **ardent** **hearts** **were** **coined**
他们的 年轻的 和 热心 心 是 创造

他们年轻而热烈的心被铸就

['ɪntuː][ə; eɪ]['goʊldən] [siːl] [fɔːr; fər] [fræns] ;
Into **a** **golden** **seal** **for** **France** **;**
进入 一个 金的 海豹 为了 法国 ;

成为法国的金色印章；

[ə'bʌv] [ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] [tuː] [flægz][ɑːr; ər][dʒɔɪnd] ;
Above **their** **graves** **two** **flags** **are** **joined** **;**
多于 他们的 坟墓 二 旗帜 是 加入 ;

他们的墓碑上方并排悬挂着两面旗帜；

[ðeɪ] [laɪ] [bɪ'jɑːnd] [ˌmɪs'tʃæns] .
They **lie** **beyond** **mischance** **.**
他们 说谎 超过 灾难 .

它们并非偶然发生。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [rɪ'membərɪŋ] [wens] [keɪm]
And **we** **,** **remembering** **whence** **came**
和 我们 , 记住 何处 来了

而我们，铭记着我们的来处

['aʊər; ɑːr] ['gɑːdəs] [wer] [ðə; ði] [siː] - [taɪd] [rʌnz] ,
Our **Goddess** **where** **the** **sea** **-** **tide** **runs** **,**
我们的 女神 在哪里 这 海 - 潮 跑步 ,

我们的女神，在潮汐奔涌之处，

['noʊbli] [ə'kwɪt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][kleɪm]
Nobly **acquit** **the** **noble** **claim**
高贵地 开释 这 高贵 宣称

高尚地宣告高尚的诉求无罪

[fræns] [hæz; həz][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][sʌnz] .
France **has** **upon** **our** **sons** **.**
法国 有 之上 我们的 儿子们 .

法国对我们的儿子们产生了影响。

[huː] [daɪz][fɔːr; fər] [fræns] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][hiː; hi][daɪz] ,
Who **dies** **for** **France** **,** **for** **us** **he** **dies** **,**
WHO 死亡 为了 法国 , 为了 我们 他 死亡 ,

为法国而死的人，就是为我们而死的人。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['dʒent(ə)l][ɪz][ænd; ənd] [fer] :
For **all** **that** **gentle** **is** **and** **fair** **:**
为了 全部 那 温和的 是 和 公平的 :

温柔和公正的一切：

[gɑːd]['prɑːspər] , [ɪn] [ðoʊz] [ʃel] - [tɔːrn] [skaɪz] ,
God prosper , in those shell - torn skies ,
上帝 繁荣 , 在 那些 壳 - 撕裂 天空 ,

愿上帝保佑，即使在炮火纷飞的天空下。

['aʊər; ɑːr] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] [er] .
Our chivalry of air .
我们的 骑士精神 的 空气 .

我们空中的骑士精神。

[ðə; ði] [flægz] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː]
THE FLAGS ON FIFTH AVENUE
这 旗帜 在 第五 大街

第五大道上的旗帜

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['steɪtli] [ruːfs] , [wɪnd] - ['lɪftɪd] , [haɪ] ,
Above the stately roofs , wind - lifted , high ,
多于 这 庄严 屋顶 , 风 - 抬起 , 高的 ,

在庄严的屋顶之上，被风吹得高高的，

[ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv]['vɪvɪd] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
A lane of vivid colour in the sky ,
一个 车道 的 生动 颜色 在 这 天空 ,

天空中一道鲜艳的色彩带，

[ðeɪ] ['rɪp(ə)l] ['kliːnli] , [siːn] [ʌv; əv] ['evri] [aɪ] .
They ripple cleanly , seen of every eye .
他们 波纹 干净利落 , 已见 的 每一个 眼睛 .

它们波光粼粼，清晰可见。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][flæg] : [nʌn] ['ʌðər] : [jɔːrz] [ə'loʊn] :
This is your flag : none other : yours alone :
这 是 你的 旗帜 : 没有任何 其他 : 你的 独自的 :

这是你的旗帜：独一无二：只属于你：

[jɔːrz] [ðen] [tuː; tə] ['ɑːnər] : [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [floʊn]
Yours then to honour : and where it is flown
此致 然后 到 荣誉 : 和 在哪里 它 是 飞行

那么，就当遵照你的意愿：无论它飞向何方

[baɪ][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][let][jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] [noʊn] .
By your devotion let your heart be known .
经过 你的 虔诚 让 你的 心 是 已知 .

用你的虔诚来表明你的心意。

['fiːb(ə)l] [ðə; ði][mæn] [huː] [der] [nɑːt][baʊ; boʊ][ðə; ði] [niː]
Feeble the man who dare not bow the knee
微弱 这 男人 WHO 敢 不是 弓 这 膝盖

不敢屈膝的人，是软弱无能之辈。

[bɪ'fɔːr] [sʌm; səm]['sɪmb(ə)l] ['greɪtər] [fɑːr][ðæn; ðən][hiː; hi] —
Before some symbol greater far than he —
前 一些 象征 更大的 远的 比 他 —

在某个比他更伟大的象征面前——

[ðɪs] [ɪz][noʊ][pɑːmp][ænd; ənd][noʊ][aɪ'dɑːlətri] .
This is no pomp and no idolatry .
这 是 不 盛大场面 和 不 偶像崇拜 .

这并非浮夸作风，也非偶像崇拜。

['embləm] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd] [streŋθ] [held] [truː]
Emblem of youth , and hope , and strength held true
徽 的 青年 , 和 希望 , 和 力量 握住 真的

青春、希望和力量的象征，名副其实

[baɪ] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][baɪ][waɪz] [fɔːr'berəns] , [tuː] —
By honour , and by wise forbearance , too —
经过 荣誉 , 和 经过 明智的 宽容 , 也 —

以荣誉，也以明智的宽容——

[gɑːd] [bles] [ðə; ði][flægz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] !
God bless the flags along the Avenue !
上帝 保佑 这 旗帜 沿着 这 大街 !

愿上帝保佑大道两旁的旗帜!

" [ðeɪ]
" THEY
" 他们

“他们

" ['huːsəu][hæz; həz][gɪft][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [spiːtʃ]
" Whoso has gift of simple speech
" 谁 有 礼物 的 简单的 演讲

“凡有简言天赋者

[ʌv; əv] ['meʒərd] [wɜːrdz][ænd; ənd][pleɪn] ,
Of measured words and plain ,
的 测量 字 和 清楚的 ,

用词精准而朴实，

[tuː; tə][hɪm; ɪm][biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tiːtʃ]
To him be given it to teach
到 他 是 给定 它 到 教

愿这教导的权柄赐给他

[ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [lə'reɪn] .
The sadness of Lorraine .
这 悲伤 的 洛林 .

洛林的悲伤。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [bʌt; bət][sʌn][ænd; ənd][reɪn][tuː; tə] [bles]
She asked but sun and rain to bless
她 问 但 太阳 和 雨 到 保佑

她祈求阳光和雨水的祝福。

[hɜːr; hər] [bluː] [en'fəʊldɪŋ] [hɪlz] ,
Her blue enfolding hills ,
她 蓝色的 包含 丘陵 ,

她那环绕着她的蓝色山丘，

[ænd; ənd][taɪm] , [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði][oʊld] [dɪ'stres]
And time , to heal the old distress
和 时间 , 到 愈合 这 老的 痛苦

时间，足以治愈旧日的伤痛。

[ʌv; əv][dɪm] - [rɪ'membər] ['ɪlz] .
Of dim - remembered ills .
的 暗淡 - 记得 疾病 .

记忆模糊的疾病。

[ðə; ði] [fiːldz] , [ðə; ði] ['vɪnjədz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪð] ,
The fields , the vineyards and the lathe ,
这 字段 , 这 葡萄园 和 这 车床 ,

田野、葡萄园和车床，

[ðə; ði]['rɪvər] , [lʌvd] [soʊ] [wel] —
The river , loved so well —
这 河 , 喜爱 所以 出色地 —

这条河，如此受人喜爱——

[oʊ] ['sʌnset] [puːlz] [ænd; ənd] [lædz] [ðæt] [beɪð]
O **sunset** **pools** **and** **lads** **that** **bathe**
哦 日落 游泳池 和 小伙子们 那 洗澡

哦，夕阳下的水池和沐浴的少年们

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] [moʊ'zel] .
Along **the** **green** **Moselle** **.**
沿着 这 绿色的 摩泽尔河 .

沿着绿意盎然的摩泽尔河。

[wʌn] ['wɪspəd] [wɜːrd] — [kɜːrt] , ['bɪtər] , [briːf] ,
One **whispered** **word** **—** **curt** **,** **bitter** **,** **brief** **,**
一 低声说道 单词 — 简短 , 苦的 , 简短的 ,

一个低语——简短、苦涩、简短

[laɪvz; lɪvz] [naʊ] [ɪn] [blæk] ['ləreɪn] ,
Lives **now** **in** **black** **Lorraine** **,**
生活 现在 在 黑色的 洛林 ,

现在住在黑洛林，

[wʌn] [wɜːrd] [ðæt] [sʌmz] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ʌv; əv] [griːf] —
One **word** **that** **sums** **her** **whole** **of** **grief** **—**
一 单词 那 总和 她 所有的 的 悲伤 —

一个词足以概括她所有的悲痛——

[ded] ['tʃɪldrən] , ['wɪmɪn] [sleɪn] .
Dead **children** **,** **women** **slain** **.**
死的 孩子们 , 女性 被杀 .

儿童死亡，妇女被杀害。

[ðə; ði] - [blʌd] [ðæt] [steɪnd] [ðə; ði] [roʊd] ,
The **curé's** **blood** **that** **stained** **the** **road** **,**
这 - 血 那 染色 这 路 ,

神父的鲜血染红了道路，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bəːnd] [ə'weɪ] ,
The **village** **burned** **away** **,**
这 村庄 烧伤 离开 ,

村庄被烧毁了。

[ðə; ði] ['niːdləs] ['hɒrəz] [men] [ə'boʊd]
The **needless** **horrors** **men** **abode**
这 不必要 恐怖 男人 住所

人类居住的那些不必要的恐怖

[ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [wɜːrd] — [ðeɪ] .
Are **all** **in** **one** **word** **—** **they** **.**
是 全部 在 一 单词 — 他们 .

可以用一个词来概括——他们。

['bæləd] [ʌv; əv] [frentʃ] ['rɪvəz]
BALLAD **OF** **FRENCH** **RIVERS**
民谣 的 法语 河流

法国河流之歌

[ʌv; əv] [striːmz] [ðæt] [men] [teɪk] ['ɑːnər] [ɪn]
Of **streams** **that** **men** **take** **honour** **in**
的 溪流 那 男人 拿 荣誉 在

男人们引以为豪的溪流

[ðə; ði] ['frentʃmən] [lʊks] [tuː; tə] [θriː] ,
The **Frenchman** **looks** **to** **three** **,**
这 法国人 看起来 到 三 ,

法国人看向三号位，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][hæz; həz][fɔːr; fər]['ɔːrɪdʒɪn]

And	each	one	has	for	origin
和	每个	一	有	为了	起源

而它们各自都有其起源。

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ;

The	hills	of	Burgundy	;
这	丘陵	的	勃艮第	;

勃艮第的山丘;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæz; həz] [noʊn] [ðə; ði] ['kwivəz]

And	each	has	known	the	quivers
和	每个	有	已知	这	箭筒

每个人都知道箭筒

[ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd][peɪn] —

Of	blood	and	tears	and	pain	—
的	血	和	眼泪	和	疼痛	—

鲜血、泪水和痛苦——

[oʊ]['gæləənt] ['bliːdɪŋ] ['rɪvəz] ,

O	gallant	bleeding	rivers	,
哦	英勇	出血	河流	,

哦，英勇的流血河流，

[ðə; ði] [mɑːn] , [ðə; ði][mjuːz; məːz] , [ðə; ði] [eɪn] .

The	Marne	,	the	Meuse	,	the	Aisne	.
这	马恩河	,	这	默兹河	,	这	埃纳	.

马恩河、默兹河、埃纳河。

[sez] [mɑːn] : " [maɪ]['pɑːplər]['frɪndʒɪz]

Says	Marne	:	"	My	poplar	fringes
说道	马恩河	:	"	我的	白杨	边缘

马恩说：“我的白杨流苏

[hæv; həv][felt][ðə; ði] ['prʌʃən] [tred] ,

Have	felt	the	Prussian	tread	,
有	毛毡	这	普鲁士	踏	,

感受到了普鲁士的脚步，

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [breɪv] [men] [tindʒz]

The	blood	of	brave	men	tinges
这	血	的	勇敢的	男人	色调

勇士的鲜血染红了

[maɪ][bæŋks][wɪð; wɪθ] ['læstɪŋ] [red] ;

My	banks	with	lasting	red	;
我的	银行	和	持久	红色的	;

我的银行账户始终保持红色;

[let] ['ʌðər] [æsk] [duː] ['kredɪt] ,

Let	others	ask	due	credit	,
让	其他的	问	到期的	信用	,

让别人要求应得的荣誉吧。

[bʌt; bət] [fræns] [hæz; həz][ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] ;

But	France	has	me	to	thank	;
但	法国	有	我	到	感谢	;

但法国应该感谢我;

[vɑːn] [k'lʌk] [hɪm'self][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] : —

Von	Kluck	himself	has	said	it	:	—
冯	克拉克	他自己	有	说	它	:	—

冯·克拉克本人也说过：——

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] - [flæŋk] !
I turned the Boche's flank !
我 转向 这 - 侧翼 !

我绕到了德国佬的侧翼!

" [sez] [mjuːz; məːz] : " [aɪ] [kleɪm] [noʊ] ['wɪnɪŋ] ,
" Says Meuse : " I claim no winning ,
" 说道 默兹河 : " 我 宣称 不 获胜 ,

默斯说："我并不声称自己赢了，

[noʊ] ['glɔːri] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
No glory on the stage ,
不 荣耀 在 这 阶段 ,

舞台上没有荣耀，

[seɪv] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
Save that , in the beginning
节省 那 , 在 这 开始

先把这个留到最后吧

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [seɪv] [liːʒ] .
I strove to save Liége .
我 努力 到 节省 列日 .

我竭尽全力拯救列日。

[ə'læs] [ðæt] ['frænkɪʃ] ['rɪvəz]
Alas that Frankish rivers
唉 那 法兰克人 河流

唉，法兰克人的河流

[ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [sʌtʃ] [ʃeɪm] [æz; əz] [maɪn] —
Should share such shame as mine —
应该 分享 这样的 耻辱 作为 矿 —

应该和我一样感到羞耻——

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn'devər]
In spite of all endeavours
在 尽管如此 的 全部 努力

尽管付出了种种努力

[aɪ] [floʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [raɪn] !
I flow to join the Rhine !
我 流动 到 加入 这 莱茵河 !

我流向莱茵河!

" [sez] [eɪn] : " [maɪ] ['sɪlvər] ['ʃæloʊz]
" Says Aisne : " My silver shallows
" 说道 埃纳 : " 我的 银 浅滩

艾娜说："我的银色浅滩

[ɑːr; ər] ['sɔːltər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [siː] ,
Are salter than the sea ,
是 萨尔特 比 这 海 ,

比海水还咸，

[ðə; ði] [woʊ] [ʌv; əv] [riːmz; ræŋs] [stɪl] ['hæloʊz]
The woe of Rheims still hallows
这 悲哀 的 兰斯 仍然 圣徒

兰斯的苦难至今仍令人痛心。

[maɪ] ['endləs] ['trædʒədi] .
My endless tragedy .
我的 无尽的 悲剧 .

我无尽的悲剧。

[ʌv; əv] ['rɪvəz] [rɪtʃ] [ɪn] ['stɔːri]
Of **rivers** **rich** **in** **story**
的 河流 富有的 在 故事

河流，蕴藏着丰富的故事

[ðæt] [rʌn] [θruː] [griːn] [ʃæm'peɪn] ,
That **run** **through** **green** **Champagne** **,**
那 跑步 通过 绿色的 香槟酒 ,

那次穿越绿色香槟的跑步，

[ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd] ['glɔːri]
In **agony** **and** **glory**
在 痛苦 和 荣耀

在痛苦与荣耀中

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [ðə; ði] [eɪn] !
The **chief** **am** **I** **,** **the** **Aisne** **!**
这 首席 是 我 , 这 埃纳 !

我就是首领，埃纳河！

" [naʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['greɪtər] ['wɔːtərz]
" **Now** **there** **are** **greater** **waters**
" 现在 那里 是 更大的 水

现在有更大的水域

[ðæt] ['frentʃmən] [ɔːl] [hoʊld] [dɪr] —
That **Frenchmen** **all** **hold** **dear** **—**
那 法国人 全部 抓住 亲爱的 —

法国人都珍视——

[ðə; ði] [roʊn] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['dɔtɜ-z] ,
The **Rhone** **,** **with** **many** **daughters** **,**
这 罗纳河 , 和 许多 女儿们 ,

罗纳河，有很多女儿，

[ðæt] [rʌnz] [soʊ] ['aɪsi] [klɪr] ;
That **runs** **so** **icy** **clear** **;**
那 跑步 所以 冰冷的 清除 ;

那水流清澈见底；

[ðeəz; ðəz] [moʊ'zel] , [diːp] [ænd; ənd] ['waɪni] ,
There's **Moselle** **,** **deep** **and** **winy** **,**
有 摩泽尔河 , 深的 和 酒 ,

还有摩泽尔河，河水深邃，酒香浓郁。

[ðeəz; ðəz] [lwɑːr] , [gɑː'rɔːn] [ænd; ənd] [seɪn] ,
There's **Loire** **,** **Garonne** **and** **Seine** **,**
有 卢瓦尔河谷 , 加龙省 和 罾 ,

有卢瓦尔河、加龙河和塞纳河，

[bʌt; bət] [oʊ] [ðə; ði] ['væliənt] ['taɪni] —
But **O** **the** **valiant** **tiny** **—**
但 哦 这 英勇 微小的 —

但是，哦，英勇的渺小者——

[ðə; ði] [mɑːn] , [ðə; ði] [mjuːz; məːz] , [ðə; ði] [eɪn] !
The **Marne** **,** **the** **Meuse** **,** **the** **Aisne** **!**
这 马恩河 , 这 默兹河 , 这 埃纳 !

马恩河、默兹河、埃纳河！

['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [kɪŋ]
PEASANT **AND** **KING**
农民 和 国王

农民与国王

[wʌt] [ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ]

What	**the**	**Peasants**	**of**	**Europe**	**Are**	**Thinking**
什么	这	农民	的	欧洲	是	思维

欧洲农民在想什么

[juː; jʊ] [huː] [pʊt] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər][bæŋks][ænd; ənd] [bri'geidz] ,

You	**who**	**put**	**faith**	**in**	**your**	**banks**	**and**	**brigades**	**,**
你	WHO	放	信仰	在	你的	银行	和	旅	,

你们这些信赖银行和军队的人，

[dræŋk][ænd; ənd] [eɪt] ['lɑːrdʒli] , [slept] ['iːzi] [æt; ət] [naɪt] ,

Drank	**and**	**ate**	**largely**	**,**	**slept**	**easy**	**at**	**night**	**,**
喝	和	吃	很大程度上	,	睡着了	简单的	在	夜晚	,

吃喝玩乐都很大方，晚上睡得很好。

[hɔːdid] [jʊr; jər] ['lɪdaɪt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ði] [bleɪdz] ,

Hoarded	**your**	**lyddite**	**and**	**polished**	**the**	**blades**	**,**
囤积	你的	利迪特	和	抛光	这	刀片	,

囤积了你的利迪特矿，并擦亮了刀片。

[let] [daʊn] [ə'pɑːn][juː 'es] [ðɪs] ['blɪstərɪŋ] [blaɪt] —

Let	**down**	**upon**	**us**	**this**	**blistering**	**blight**	**—**
让	向下	之上	我们	这	起泡	枯萎病	—

这场酷热的灾难降临在我们身上——

[juː; jʊ] [huː] [pleɪd] ['grændli][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [geɪm] ,

You	**who**	**played**	**grandly**	**the**	**easiest**	**game**	**,**
你	WHO	玩	宏伟	这	最容易	游戏	,

你，玩了最简单的游戏，却玩得如此精彩。

[naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ?

Now	**can**	**you**	**shoulder**	**the**	**weight**	**of**	**the**	**same**	**?**
现在	能	你	肩膀	这	重量	的	这	相同的	?

现在你能承担起同样的责任吗?

[seɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [faɪt] ?

Say	**,**	**can**	**you**	**fight**	**?**
说	,	能	你	斗争	?

你会打架吗?

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['trædʒədi] : ['luːzɪŋ] [ɔːr] ['wɪnɪŋ]

Here	**is**	**the**	**tragedy**	**:**	**losing**	**or**	**winning**
这里	是	这	悲剧	:	输	或者	获胜

悲剧就在这里：输赢皆有可能

[huː] ['prɑːfɪts][ə; eɪ] ['kɑːpər] ?

Who	**profits**	**a**	**copper**	**?**
WHO	利润	一个	铜	?

谁能从铜币中获利?

[huː] ['gɑːnəz] [ðə; ði][fruːt] ?

Who	**garners**	**the**	**fruit**	**?**
WHO	收集者	这	水果	?

谁来采摘果实?

[frʌm; frəm] ['blʌdiːəst] ['endɪŋ] [tuː; tə]['fjuːt(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ]

From	**bloodiest**	**ending**	**to**	**futile**	**beginning**
从	最血腥	结束	到	徒劳	开始

从血腥的结局到徒劳的开始

['aʊərz][ɪz][ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [buːt] .

Ours	**is**	**the**	**blood**	**,**	**and**	**the**	**sorrow**	**to**	**boot**	**.**
我们的	是	这	血	,	和	这	悲哀	到	启动	.

我们身上流着血，也承受着悲痛。

['mʌstər] [jʊr; jər]['mjuːzɪk] , ['flʌtər] [jʊr; jər][flægz] ,

Muster	**your**	**music**	**,**	**flutter**	**your**	**flags**	**,**
鼓起	你的	音乐	,	扑	你的	旗帜	,

奏响乐章，挥舞旗帜，

['aʊərz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['hʌŋgər] , [ðə; ði] ['wuːndz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rægz] .

Ours	**are**	**the**	**hunger**	**,**	**the**	**wounds**	**,**	**and**	**the**	**rags**	**.**
我们的	是	这	饥饿	,	这	伤口	,	和	这	破布	.

我们只有饥饿、伤痛和破烂。

[seɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃuːt] ?

Say	**,**	**can**	**you**	**shoot**	**?**
说	,	能	你	射击	?

请问，你会射击吗?

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌk] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz]

Down	**in**	**the**	**muck**	**and**	**despair**	**of**	**the**	**trenches**
向下	在	这	泥浆	和	绝望	的	这	战壕

深陷战壕的泥泞和绝望之中

[kʌmz] [nɑːt][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['bɪtɚ-əst] [niːd] ;

Comes	**not**	**the**	**moment**	**of**	**bitterest**	**need**	**;**
来	不是	这	片刻	的	最苦涩的	需要	;

并非在最需要帮助的时候才出现;

['oʊvər][ðə; ði] [swet] [ænd; ənd][ðə; ði] [grəunz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stentʃ]

Over	**the**	**sweat**	**and**	**the**	**groans**	**and**	**the**	**stenches**
超过	这	汗	和	这	呻吟	和	这	恶臭

汗水、呻吟和恶臭交织在一起

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['vælərəs] [diːd] —

There	**is**	**a**	**joy**	**in**	**the**	**valorous**	**deed**	**—**
那里	是	一个	喜悦	在	这	英勇的	契据	—

英勇的行为会带来喜悦——

[bʌt; bət] , ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] , [wʌt] [wʌn] [fə'gets]

But	**,**	**lying**	**wounded**	**,**	**what**	**one**	**forgets**
但	,	说谎	受伤	,	什么	一	忘记了

但是，身负重伤躺在地上，人们会忘记什么呢?

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['rɪbənz] [ænd; ənd][diː] — — [diː] [epə'lets] —

You	**and**	**your**	**ribbons**	**and**	**d**	**—**	**—**	**d**	**epaulettes**	**—**
你	和	你的	丝带	和	d	—	—	d	肩章	—

你和你的丝带和肩章——

[seɪ] , [duː][juː; jʊ] [bliːd] ?

Say	**,**	**do**	**you**	**bleed**	**?**
说	,	做	你	流血	?

请问，你会流血吗?

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [geɪm] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃuːzɪŋ] —

This	**is**	**your**	**game**	**:**	**it**	**was**	**none**	**of**	**our**	**choosing**	**—**
这	是	你的	游戏	:	它	曾是	没有任何	的	我们的	选择	—

这是你们的游戏：这并非我们所能选择的——

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [pɔːnz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] .

We	**are**	**the**	**pawns**	**with**	**whom**	**you**	**have**	**played**	**.**
我们	是	这	兵	和	谁	你	有	玩	.

我们是你们手中的棋子。

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd]['aʊərz][ɪz][ðə; ði] ['luːzɪŋ] ,

Yours	**is**	**the**	**winning**	**and**	**ours**	**is**	**the**	**losing**	**,**
此致	是	这	获胜	和	我们的	是	这	输	,

你们赢了，我们输了。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['penəltiz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,

But	,	when	the	penalties	have	to	be	paid	,
但	,	什么时候	这	处罚	有	到	是	有薪酬的	,

但是，当必须支付罚款时，

[wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər][left] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪnfoʊk] , [tuː] ,

We	who	are	left	,	and	our	womenfolk	,	too	,
我们	WHO	是	左边	,	和	我们的	妇道人家	,	也	,

我们这些幸存者，还有我们的女性同胞们，

['rʊlər] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [wɪl] ['set(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] —

Rulers	of	Europe	,	will	settle	with	you	—
统治者	的	欧洲	,	将要	定居	和	你	—

欧洲的统治者们，将会与你们达成和解——

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [treɪd] .

You	,	and	your	trade	.
你	,	和	你的	贸易	.

你，以及你的行业。

[ɑːk'toʊbər] , - .

October	,	1914	.
十月	,	-	.

1914年10月。

[tɪl] ['twɪstən] [went]

TILL	TWISTON	WENT
直到	特里斯顿	去

直到特威斯顿离开

[tɪl] ['twɪstən] [went] , [ðə; ði][wɔːr] [stɪl] [siːmd]

Till	Twiston	went	,	the	war	still	seemed
直到	特里斯顿	去	,	这	战争	仍然	似乎

直到特威斯顿离开，战争似乎仍然没有结束。

[ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [θɪŋ] : [ə; eɪ] ['naɪtmer] [driːmd] ,

A	far	-	off	thing	:	a	nightmare	dreamed	,
一个	远的	-	离开	事物	:	一个	恶梦	梦见	,

遥远的事物：一场噩梦般的梦境，

[sʌm; səm] [bruːt] [ɔːr]['feɪb(ə)l][hæf] - [bi'liːvd] ,

Some	bruit	or	fable	half	-	believed	,
一些	杂音	或者	寓言	一半	-	相信	,

一些流言蜚语或寓言，人们半信半疑。

[tuː] ['hɪdiəs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːvd] .

Too	hideous	to	be	conceived	.
也	可怕	到	是	构思	.

丑陋得令人难以置信。

[hɪz; ɪz] ['letər] [keɪm] : [ðə; ði] ['meməriz] [θrɔːŋ]

His	letter	came	:	the	memories	throng
他的	信	来了	:	这	回忆	人群

他的信来了：回忆涌上心头

[ʌv; əv] [deɪz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [strɔːŋ] —

Of	days	that	made	the	friendship	strong	—
的	天	那	制成	这	友谊	强的	—

那些让友谊更加牢固的日子——

[ðə; ði] [ɔːr] [hiː; hi] [wʌn] , [ðə; ði][taɪz][hiː; hi] [wɔːr] ,

The	oar	he	won	,	the	ties	he	wore	,
这	桨	他	韩元	,	这	领带	他	穿着	,

他赢得的桨，他戴的领带，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , ['feri] [lɔ:r] ,
His love of china , fairy lore ,
他的 爱 的 中国 , 仙女 知识 ,

他对瓷器和仙女传说的热爱

([ænd; ənd] ['flæpər]) ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [aɪz] ;
(And flappers) ; and his honest eyes ;
(和 时髦女郎) ; 和 他的 诚实的 眼睛 ;

(还有时髦女郎)；以及他真诚的眼神；

[hɪz; ɪz] ['stæmər] , [hɪz; ɪz] [əb'sɜ:dɪtɪ] ;
His stammer , his absurdities ;
他的 结巴 , 他的 荒谬之处 ;

他的口吃，他的荒诞言论；

[hɪz; ɪz] ['mɑ:rməleɪd] , [hɪz; ɪz] ['bɪtər] [bɪr] ,
His marmalade , his bitter beer ,
他的 果酱 , 他的 苦的 啤酒 ,

他的橘子酱，他的苦啤酒，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kweɪnt] [ænd; ənd] [dɪr] .
And all that made him quaint and dear .
和 全部 那 制成 他 古雅 和 亲爱的 .

而这一切，都让他显得古朴可爱。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wi:; wi] ['mʌkəl] [hæv; həv][tu:; tə][du:]
And though we muckle have to do
和 尽管 我们 大块 有 到 做

尽管我们不得不这样做

[jet] [lʌv] [mʌst; məst] [ni:dz] [kʌm] ['breɪkɪŋ] [θru:] ,
Yet love must needs come breaking through ,
然而 爱 必须 需求 来 打破 通过 ,

然而，爱终究需要突破一切障碍。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [hʌm]
And now and then the office hum
和 现在 和 然后 这 办公室 哼

办公室里时不时会传来嗡嗡声。

[daɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] , . . . [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [kʌm]
Dies like a mist , . . . and there will come
死亡 喜欢 一个 薄雾 , . . . 和 那里 将要 来

像雾一样消逝，.....然后就会到来

[æn; ən]['ɑ:ksfərd] ['brekfəst] [si:n] : [ðə; ði][kwɑ:d]
An Oxford breakfast scene : the quad
一个 牛津 早餐 场景 : 这 四边形

牛津早餐场景：四合院

[ɔ:l] [blu:] [ænd; ənd] [greɪ] [ˌaʊt'saɪd] — [oʊ][gɑ:d] —
All blue and grey outside — O God —
全部 蓝色的 和 灰色的 外部 — 哦 上帝 —

外面一片蓝灰色——哦，上帝——

[ænd; ənd][ðer; ðər][sɪts] ['twɪstən] [æt; ət][ðə; ði] [fi:st]
And there sits Twiston at the feast
和 那里 坐着 特里斯顿 在 这 盛宴

特威斯顿就坐在宴会上。

[prə'kleimɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [pri:st] !
Proclaiming he will be a priest !
宣告 他 将要 是 一个 牧师 !

他宣称自己要成为一名牧师!

[aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [neb] —
I see his eyes , his homely neb —
我 看 他的 眼睛 , 他的 家常的 鼻 —

我看见他的眼睛，他朴素的眼窝——

[rɪŋ] , ['tɛlə,foʊnz] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [web] !
Ring , telephones , and cut the web !
戒指 , 电话 , 和 切 这 网站 !

电话铃响了，切断网络!

[ænd; ənd] [wen] [its] ['oʊvər] , [wɪl] [ðer; ðər] [biː; bi]
And when it's over , will there be
和 什么时候 它是 超过 , 将要 那里 是

当一切结束时，是否还有.....

[ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [haʊs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [diː]
In his grey house above the Dee
在 他的 灰色的 房子 多于 这 迪

在他位于迪河畔的灰色房子里

[ə; eɪ] [mʌg] [tuː; tə] [dreɪn] ?
A mug to drain ?
一个 马克杯 到 流走 ?

需要沥干水分的杯子?

[wɪl] [wiː; wi] [rɪ'nuː]
Will we renew
将要 我们 更新

我们会续约吗?

[ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə] [duː] ?
The dreams of all we hoped to do ?
这 梦境 的 全部 我们 希望 到 做 ?

我们所有梦想的实现目标?

['aʊər; ɑːr] ['kɔtswəuld] [træmps] ?
Our Cotswold tramps ?
我们的 科茨沃尔德 流浪汉 ?

我们的科茨沃尔德流浪者?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðer; ðər] [stɪl]
And will there still
和 将要 那里 仍然

还会有吗?

[biː; bi] ['flæpər] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːrf] [æt; ət] [rɪl] ?
Be flappers in the surf at Rhyl ?
是 时髦女郎 在 这 冲浪 在 莱尔 ?

想在莱尔的浪花中做个时髦女郎吗?

[oʊ] [haʊ] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊər]
O how I counted on the hour
哦 如何 我 计数 在 这 小时

我多么盼望这一刻啊!

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['wulwəːθ] ['taʊər] ,
When he would see the Woolworth Tower ,
什么时候 他 会 看 这 伍尔沃斯 塔 ,

每当他看到伍尔沃斯大厦时，

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [set] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ə'pɑːn]
And how we set our hearts upon
和 如何 我们 放 我们的 心 之上

以及我们如何全心全意地投入

[ðə; ði] [stiːp] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˌkɑɹkə'sən] !
The steep grey walls of Carcassonne !
这 陡 灰色的 墙壁 的 卡尔卡松 !

卡尔卡松陡峭的灰色城墙!

[tuː; tə] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ]
TO RUDYARD KIPLING
到 鲁德亚德 吉卜林

致鲁德亚德·吉卜林

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] ['bɜːrθdeɪ]
For His Fiftieth Birthday
为了 他的 第五十 生日

为庆祝他五十岁生日

([dɪ'sembər] - , -)
(December 30 , 1915)
(十二月 - , -)

（1915年12月30日）

[lɔːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,
Lord of our noble English tongue ,
主 的 我们的 高贵 英语 舌头 ,

我们高贵的英语之主，

[huː] [həuld] ['sizɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] ,
Who holdest seizin of our speech ,
WHO 持有者 癫痫 的 我们的 演讲 ,

谁掌握了我们的言论自由，

[huːz] ['epɪk] ['maʊgli] [fɜːrst][dɪd] [riːtʃ]
Whose epic Mowgli first did reach
谁 史诗 毛克利 第一的 做过 抵达

谁的史诗《毛克利》率先抵达

[ðə; ði] [vælvz] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wen] [jʌŋ] —
The valves of all our hearts when young —
这 阀门 的 全部 我们的 心 什么时候 年轻的 —

我们年轻时心脏的瓣膜——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小木屋歌曲集(Songs for a Little House)
第3/4页

['mæstər][ʌv; əv] ['evri] [greɪs] [ænd; ənd]['aɪər] ,
Master of every grace and ire ,
掌握 的 每一个 优雅 和 愤怒 ,

掌控一切恩典与愤怒，

[waɪd] [æz; əz][ðə; ði][sɔːlt] - [wɪŋd] ['fʊlmər] [gʌlz]
Wide as the salt - winged fulmar gulls
宽的 作为 这 盐 - 有翅膀的 海燕 海鸥

像盐翅海燕鸥一样宽阔

[ðæt] ['sɜːrk(ə)l] ['ɪŋgləndz] ['bæt(ə)l] [hʌlz] ,
That circle England's battle hulls ,
那 圆圈 英格兰的 战斗 船体 ,

那环绕着英格兰战舰的圆圈，

[jʊr; jər] ['sɔŋz] [hæv; həv] [fænd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['faɪər] .
Your songs have fanned the Imperial fire .
你的 歌曲 有 扇形 这 帝国 火 .

你的歌声助长了帝国的战火。

[baɪ] [oʊk] [ænd; ənd] [æʃ] [ænd; ənd] [θɔːrnz] , [baɪ][ɔːl]
By Oak and Ash and Thorns , by all
经过 橡木 和 灰 和 荆棘 , 经过 全部

以橡树、白蜡树和荆棘为证，以所有……为证

[oʊld] ['meməriz] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] [sɑːd] ,
Old memories of Sussex sod ,
老的 回忆 的 苏塞克斯 草皮 ,

苏塞克斯草皮的旧日回忆

[tuː; tə][juː; jʊ][wiː; wi][paɪl][ðə; ði]['ɔːltər][klɑːd]
To you we pile the altar clod
到 你 我们 桩 这 坛 泥块

我们把祭坛上的泥土堆给你

[ænd; ənd][æsk][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'seʃənl] .
And ask a new Recessional .
和 问 一个 新的 经济衰退 .

然后问问新的衰退问题。

[tuː; tə][ə; eɪ][juː] - [boʊt]
TO A U - BOAT
到 一个 U - 船

到一艘U型潜艇

[wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə] ['wɪljəm] [bleɪk]
With Apologies to William Blake
和 致歉 到 威廉 布莱克

谨向威廉·布莱克致歉

['taɪgər] , ['taɪgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] ,
Tiger , tiger of the seas ,
老虎 , 老虎 的 这 海域 ,

虎，海中的虎，

[kɪŋ] [ʌv; əv]['skɑ:rlət] ['bʊtʃəri] ,
King **of** **scarlet** **butcheries** **,**
国王 的 猩红 肉店 ,

猩红屠宰之王

[wʌt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l][hænd][ænd; ənd] [aɪ]
What **infernal** **hand** **and** **eye**
什么 地狱 手 和 眼睛

什么该死的手和眼睛

[plænd] [jʊr; jər] [dred] [mə'ʃi:nəri] ?
Planned **your** **dread** **machinery** **?**
计划 你的 恐惧 机械 ?

计划好你的恐怖机器了吗?

[men][ʌv; əv]['hæmbɜ:rg] , ['bremən] , [kil] ,
Men **of** **Hamburg** **,** **Bremen** **,** **Kiel** **,**
男人 的 汉堡 , 不来梅 , 基尔 ,

汉堡、不来梅、基尔的男人们

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] [geɪdʒ] [ænd; ənd][tɜ:rn][ðə; ði] [wi:l] ,
Watch **the** **gauge** **and** **turn** **the** **wheel** **,**
手表 这 测量 和 转动 这 车轮 ,

注意仪表读数并转动方向盘。

[praʊd] , [pər'hæps] , [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'faɪld]
Proud **,** **perhaps** **,** **to** **have** **defiled**
自豪的 , 也许 , 到 有 被玷污的

或许，他会为玷污自己而感到自豪

['oʊʃnz] , [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
Oceans **,** **to** **destroy** **a** **child** **.**
海洋 , 到 破坏 一个 孩子 .

海洋，竟能毁灭一个孩子。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['θʌndərboʊlt] [ju:; jʊ] [straɪk]
With **your** **thunderbolt** **you** **strike**
和 你的 霹雳 你 罢工

你以雷霆之力击中

['kɑ:rgoʊ] , ['wɪmɪn] , [ɔ:l][ə'laɪk] —
Cargo **,** **women** **,** **all** **alike** **—**
货物 , 女性 , 全部 同样 —

货物，女人，都一样——

[steɪn] [wɪð; wɪθ] [red] ['gɑ:dz] [kli:n] [gri:n] [si:] ,
Stain **with** **red** **God's** **clean** **green** **sea** **,**
弄脏 和 红色的 神的 干净的 绿色的 海 ,

用红色玷污上帝洁净的绿色海洋，

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] " ['neɪv(ə)l] ['vɪktəri] .
Call **it** **"** **naval** **victory** **.**
称呼 它 " 海军 胜利 .

称之为"海战胜利"。

" [ju:] - [boʊt] , [ju:] - [boʊt] , [æz; əz][ju:; jʊ][groʊp]
" **U** **-** **boat** **,** **U** **-** **boat** **,** **as** **you** **grope**
" U - 船 , U - 船 , 作为 你 摸索

"U型潜艇，U型潜艇，当你摸索时"

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæf] - [blaɪnd]['perɪskoʊp] ,
With **your** **half** **-** **blind** **periscope** **,**
和 你的 一半 - 瞎的 潜望镜 ,

用你那半盲的潜望镜，

[loʊ] , [jʊr; jər] ['heɪtfl] [treɪl] [wiː; wi] [mɑːrk] ,

Lo	,	your	hateful	trail	we	mark	,
洛	,	你的	可恶	踪迹	我们	标记	,

看哪，我们已将你充满仇恨的踪迹记录下来。

[send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [kɪn] , [ðə; ði] [ʃɑːrk] !

Send	you	to	your	kin	,	the	shark	!
发送	你	到	你的	亲属	,	这	鲨鱼	!

把你送到你的亲族那里去吧，鲨鱼！

['kɪtʃənər]

KITCHENER

基奇纳

基奇纳

[noʊ] [mæn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [slept] , [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [daɪd] :

No	man	in	England	slept	,	the	night	he	died	:
不	男人	在	英格兰	睡着了	,	这	夜晚	他	死亡	:

他去世的那晚，整个英格兰都彻夜难眠：

[ðə; ði] [hɑːrʃ] , [stɜːrn] ['spɪrɪt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] ,

The	harsh	,	stern	spirit	passed	without	a	pang	,
这	残酷的	,	船尾	精神	通过了	没有	一个	疼痛	,

那严酷无情的气息悄无声息地过去了。

[ænd; ənd] [friːd] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [klɔgz] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ræŋ] .

And	freed	of	mortal	clogs	his	message	rang	.
和	自由	的	凡人	木屐	他的	信息	响铃	.

摆脱了凡人的束缚，他的信息响彻云霄。

[ɪn] ['evri] ['weɪkfl] [maɪnd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [kraɪd] :

In	every	wakeful	mind	the	challenge	cried	:
在	每一个	清醒	头脑	这	挑战	哭	:

每个清醒的人心中都发出这样的挑战：

[θɪŋk] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] : [wʌn] ['sɜːrvənt] [les] [ɔːr] [mɔːr]

Think	not	of	me	:	one	servant	less	or	more
思考	不是	的	我	:	一	仆人	较少的或者		更多的

不要把我当回事：少一个仆人或多一个仆人，都不要放在心上。

[miːnz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] : [hoʊld] [fæst] [ðə; ði] ['greɪtər] [θɪŋ] —

Means	nothing	now	:	hold	fast	the	greater	thing	—
方法	没有什么	现在	:	抓住	快速地	这	更大的	事物	—

现在这些都无关紧要了：要坚守更重要的事——

[straɪk] [hɑːrd] , [lʌv] [truːθ] , [sɜːrv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] !

Strike	hard	,	love	truth	,	serve	England	and	the	King	!
罢工	难的	,	爱	真相	,	服务	英格兰	和	这	国王	!

奋勇作战，热爱真理，为英格兰和国王效力！

['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['soʊldʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːr] ,

Servant	of	England	,	soldier	to	the	core	,
仆人	的	英格兰	,	士兵	到	这	核	,

英格兰的仆人，彻头彻尾的军人

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wer] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [fɔːl] ?

What	does	it	matter	where	his	body	fall	?
什么	做	它	事情	在哪里	他的	身体	落下	?

他的尸体倒在哪里重要吗?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wer] [ðeɪ] [bɪld] [ðə; ði] [tuːm] ?

What	does	it	matter	where	they	build	the	tomb	?
什么	做	它	事情	在哪里	他们	建造	这	墓	?

陵墓建在哪里有什么关系呢?

[faɪv] ['mɪljən] [men] , [frʌm; frəm] [kæ'leɪ] [tu:; tə] [ka:'tu:m] ,
Five million men , from Calais to Khartoum ,
五 百万 男人 , 从 加莱 到 喀土穆 ,

从加莱到喀土穆，五百万男人

[ði:z] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [ri:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mə'mɔ:riəl] .
These are his wreath and his memorial .
这些 是 他的 花圈 和 他的 纪念馆 .

这是他的花圈和纪念碑。

[mɑ:rtʃ] -
MARCH 1915
行进 -

1915年3月

['pʊsi] ['wɪloʊ] , ['pʊsi] ['wɪloʊ]
Pussy willow , pussy willow
猫 柳 , 猫 柳

猫柳，猫柳

[du:][ju:; jʊ] [blu:m] [ɪn]['beldʒəm] [naʊ] ?
Do you bloom in Belgium now ?
做 你 盛开 在 比利时 现在 ?

你现在在比利时盛开吗?

['taɪni] ['fɜ:ri] ['lɪt(ə)l] ['kætkɪn]
Tiny furry little catkins
微小的 毛茸茸的 小的 柔荑花序

毛茸茸的小绒球

[wer] [ðə; ði][mju:z; mə:z] [rʌnz] [gri:n] [ænd; ənd] [klɪr] ,
Where the Meuse runs green and clear ,
在哪里 这 默兹河 跑步 绿色的 和 清除 ,

默兹河水清澈碧绿的地方

[du:][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌn][tu:; tə] [pɪk] [ju:; jʊ]
Do the children run to pick you
做 这 孩子们 跑步 到 挑选 你

孩子们会跑来接你吗?

[ɪn] [ðɪs] ['sprɪŋtaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ?
In this springtime of the year ?
在 这 春天 的 这 年 ?

在今年的春天?

[du:] [ðeɪ] [stroʊk] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [kə'res] [ju:; jʊ]
Do they stroke you and caress you
做 他们 中风 你 和 抚摸 你

他们会抚摸你、爱抚你吗?

[kɪs] [ðə; ði] ['sɪlki] [bɔ:lz] [ʌv; əv][fɜ:r] ,
Kiss the silky balls of fur ,
吻 这 丝滑 球 的 毛皮 ,

亲吻那些丝滑的毛球，

[teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] [tu:; tə] [bles] [ju:; jʊ]
Take you to the priest to bless you
拿 你 到 这 牧师 到 保佑 你

带你去见神父，让他为你祈福。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [pɜ:r] ?
And pretend to hear you purr ?
和 假装 到 听到 你 呼噜声 ?

假装听到你发出呼噜声?

[duː][ðer; ðər] [smɔːl] [hɑːt] ['fɪŋgərz] [wɪlt] [juː; jʊ] ?
Do **their** **small** **hot** **fingers** **wilt** **you** **?**
做 他们的 小的 热的 手指 枯萎 你 ?

他们那双火热的小手会让你感到畏惧吗?

(['swiːtˌhɑːts] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] —)
(Sweethearts , you remember how —)
(甜心们 , 你 记住 如何 —)

（亲爱的们，你们还记得——）

['pʊsi] ['wɪloʊ] , ['pʊsi] ['wɪloʊ] ,
Pussy willow , pussy willow ,
猫 柳 , 猫 柳 ,

猫柳，猫柳，

[duː][juː; jʊ] [bluːm] [ɪn] ['beldʒəm] [naʊ] ?
Do you bloom in Belgium now ?
做 你 盛开 在 比利时 现在 ?

你现在在比利时盛开吗?

[ded] [ʃɪps]
DEAD SHIPS
死的 船舶

死船

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['sʌd(ə)n] ['heitəz] ; [bʌt; bət][baɪ][dɪnt]
We are not sudden haters ; but by dint
我们 是 不是 突然 仇恨者 ; 但 经过 凹痕

我们并非突然变成仇恨者；而是因为.....

[ʌv; əv] ['meni] ['hɒrəz] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [kwɪk] .
Of many horrors all our hearts are quick .
的 许多 恐怖 全部 我们的 心 是 快的 .

许多恐怖事件都让我们所有人心惊胆战。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['redi] ['raɪtɚz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trɪk]
We are not ready writers , with the trick
我们 是 不是 准备好 作家 , 和 这 诡计

我们并非天生的作家，不会耍花招。

[ʌv; əv] ['raɪmɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr][wɜːrdz][ɪn][prɪnt] .
Of rhyming just to see our words in print .
的 押韵 只是 到 看 我们的 字 在 打印 .

押韵只是为了看到我们的文字印在纸上。

[nɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][fæst] [fər'getər] : [ðer; ðər] [rɪ'meɪn]
Nor are we fast forgetters : there remain
也不 是 我们 快速地 遗忘者 : 那里 保持

我们也不是健忘者：记忆犹新。

['bɪtər] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meməri]
Bitter and shameful in our memory
苦的 和 可耻 在 我们的 记忆

在我们记忆中，那是苦涩和耻辱的回忆。

[oʊld] ['məːdəz] [ðæt] [meɪd] ['hɔːrəb(ə)l][ðə; ði] [siː]
Old murders that made horrible the sea
老的 谋杀案 那 制成 可怕 这 海

旧时的谋杀案让大海变得可怕

[ænd; ənd] [tɪndʒd] [kliːn] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] , [red] [steɪn] .
And tinged clean water with a red , red stain .
和 带点色调 干净的 水 和 一个 红色的 , 红色的 弄脏 .

清澈的水里泛起了一片鲜红的污渍。

[taɪ'tænɪk] : [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [spi:d] ;
Titanic : she went down for love of speed ;
泰坦尼克号 : 她 去 向下 为了 爱 的 速度 ;

泰坦尼克号：她因热爱速度而沉没；

[ðə; ði]['i:stlənd, 'i:stlænd, 'i:slənd, 'i:slænd] — [kɜ:rs] [hɜ:r; hər] ! — [dʒʌst][fɔ:r; fər]['dɜ:rti] [gri:d] ;
The Eastland — curse her ! — just for dirty greed ;
这 东兰 — 诅咒 她 ! — 只是 为了 肮脏的 贪婪 ;

东境——该死的东境！——全是贪婪的勾当；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʃɪps] [hu:z] [neɪmz] [ɑ:r; ər] [jet] [mɔ:r] [ræŋk] .
But there are ships whose names are yet more rank .
但 那里 是 船舶 谁 姓名 是 然而 更多的 秩 .

但还有一些船只的名字更加令人不齿。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] , [bʌt; bət] [stɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] [sɪk]
The years have passed , but still our hearts are sick
这 年 有 通过了 , 但 仍然 我们的 心 是 生病的

岁月流逝，但我们的心依然痛楚难耐。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] ['kru:əlti] [ðæt] [sæŋk]
To think of the cool cruelty that sank
到 思考 的 这 凉爽的 残酷 那 沉没

想到那份冷酷的残忍就令人难以置信。

[ðə; ði][,lu:si'teinjə][ænd; ənd][ðə; ði]['ærəbɪk] .
The Lusitania and the Arabic .
这 卢西塔尼亚 和 这 阿拉伯 .

卢西塔尼亚号和阿拉伯号。

['ɪŋglənd] , [dʒʊ'laɪ] -
ENGLAND , JULY 1913
英格兰 , 七月 -

英国，1913年7月

[tu:; tə]['ru:pərt] [brʊk]
To Rupert Brooke
到 鲁珀特 布鲁克

致鲁珀特·布鲁克

[oʊ] ['ɪŋglənd] , ['ɪŋglənd] . . .
O England , England . . .
哦 英格兰 , 英格兰 . . .

哦，英格兰，英格兰……

[ðæt] [dʒʊ'laɪ]
that July
那 七月

那年七月

[haʊ] ['plæsɪdli][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] !
How placidly the days went by !
如何 平静地 这 天 去 经过 !

日子就这样平静地过去了！

[tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ([haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz])
Two years ago (how long it seems)
二 年 前 (如何 长的 它 似乎)

两年前（感觉好像过了很久）

[ɪn] [ðæt] [dɪr] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv][maɪ] [dri:mz]
In that dear England of my dreams
在 那 亲爱的 英格兰 的 我的 梦境

在我梦中的那个亲爱的英格兰

[aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [læft] [ə'meɪn]

I	loved	and	smoked	and	laughed	amain
我	喜爱	和	熏制	和	笑了	主

我爱过、抽过烟、笑过

[ænd; ənd][roʊd][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

And	rode	to	Cambridge	in	the	rain	.
和	骑	到	剑桥	在	这	雨	.

然后冒雨骑车去了剑桥。

[ə; eɪ] ['kerləs] ['gɑːdlaɪk][laɪf][wʌz; wəz][ðer; ðər] !

A	careless	godlike	life	was	there	!
一个	粗心	神一般的	生活	曾是	那里	!

那里曾有一种漫不经心、如同神明般的生活!

[tuː; tə][spɪn][ðə; ði][roʊdz][wɪð; wɪθ]['ʃɑːtˌoʊvər] ,

To	spin	the	roads	with	Shotover	,
到	旋转	这	道路	和	沙特沃弗	,

和 Shotover 一起驰骋公路,

[tuː; tə] [driːm] [waɪl] ['pʌntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kæm] ,

To	dream	while	punting	on	the	Cam	,
到	梦	尽管	弃踢	在	这	摄像头	,

在剑河上泛舟时做梦,

[tuː; tə][laɪ] , [ænd; ənd]['nevər] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm]

To	lie	,	and	never	give	a	damn
到	说谎	,	和	绝不	给	一个	该死

撒谎,而且毫不在乎

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɑːmrædʃɪp]

For	anything	but	comradeship
为了	任何事物	但	同志情谊

除了同志情谊之外的任何事

[ænd; ənd] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [eɪl] [tuː; tə][sɪp] ,

And	books	to	read	and	ale	to	sip	,
和	图书	到	读	和	麦芽酒	到	啜饮	,

还有书可读,还有啤酒可啜饮。

[ænd; ənd] ['ʃændi^æf] [æt; ət] ['evri] [ɪn]

And	shandygaff	at	every	inn
和	shandygaff	在	每一个	客栈

每家客栈都有香迪加夫酒。

[wen] [ðə; ði] [gə'rɪlə] [roʊd][tuː; tə] [lɪn] !

When	The	Gorilla	rode	to	Lynn	!
什么时候	这	大猩猩	骑	到	林恩	!

当大猩猩骑马来到林恩!

[oʊ][wɜːrld][ʌv; əv] [wiːl] [ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd] [ɔːr]

O	world	of	wheel	and	pipe	and	oar
哦	世界	的	车轮	和	管道	和	桨

哦,轮子、管道和桨的世界

[ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .

In	those	old	days	before	the	War	.
在	那些	老的	天	前	这	战争	.

在战前的那些日子里。

[oʊ] ['pɔɪnjənt] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] !

O	poignant	echoes	of	that	time	!
哦	令人心酸的	回声	的	那	时间	!

啊,那段时光的回响多么令人心酸!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['ɑːksfərd] ['taʊərz] [tʃaɪm] ,
I hear the Oxford towers chime ,
我 听到 这 牛津 塔楼 钟声 ,

我听见牛津塔楼的钟声响起，

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['meloʊ] ['belz]
The throbbing of those mellow bells
这 悸动 的 那些 醇厚 铃铛

那柔和的钟声

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [smelz] —
And all the sweet old English smells —
和 全部 这 甜的 老的 英语 气味 —

还有所有那些甜美的古老英式气味——

[ðə; ði] ['dɛbɛn] ['wɔːtər] , [kwɪk] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] ,
The Deben water , quick with salt ,
这 德本 水 , 快的 和 盐 ,

德本水，含盐量很高，

[ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] [bruː] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔːlt] ;
The Woodbridge brew - house and the malt ;
这 伍德布里奇 酿造 - 房子 和 这 麦芽 ;

伍德布里奇酿酒厂和麦芽；

[ðə; ði] ['sʌfɔk] ['vɪlɪdʒəz] , [sə'riːn]
The Suffolk villages , serene
这 萨福克 村庄 , 安详

萨福克郡的村庄，宁静祥和

[wɪð; wɪθ] [lædz] [æt; ət] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ,
With lads at cricket on the green ,
和 小伙子们 在 蟋蟀 在 这 绿色的 ,

小伙子们在草坪上打板球，

[ænd; ənd] ['waɪθəm] ['strɔːberɪz] , [soʊ][raɪp] ,
And Wytham strawberries , so ripe ,
和 威瑟姆 草莓 , 所以 成熟 ,

还有威瑟姆草莓，熟透了。

[ænd; ənd] ['mɝːiːz] ['mɪkstʃər][ɪn][maɪ][paɪp] !
And Murray's Mixture in my pipe !
和 默里的 混合物 在 我的 管道 !

我烟斗里装的是默里混合烟丝！

[ɪn] [ðoʊz] [dɪr] [deɪz] , [ɪn] [ðoʊz] [dɪr] [deɪz] ,
In those dear days , in those dear days ,
在 那些 亲爱的 天 , 在 那些 亲爱的 天 ,

在那些美好的日子里，在那些美好的日子里，

[ɔːl] ['plez(ə)nt] [leɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [weɪz] ;
All pleasant lay the country ways ;
全部 令人愉快的 躺 这 国家 方式 ;

乡村道路风景宜人；

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['stɔːlwərt] [mɜːrθ]
The echoes of our stalwart mirth
这 回声 的 我们的 坚定的 欢笑

我们坚定不移的欢乐回荡

[went] ['ekəuiŋ] [waɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ]
Went echoing wide around the earth
去 回声 宽的 大约 这 地球

回声响彻全球。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['endləs] [blɪs] [ʌv; əv][sʌn]
And in an endless bliss of sun
和 在 一个 无尽的 极乐 的 太阳

在无尽的阳光幸福中

[wi:; wi] [leɪ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['rɪvər] [rʌn] .
We lay and watched the river run .
我们 躺 和 观看 这 河 跑步 .

我们躺着，看着河水流淌。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][baɪ][kæm][ænd; ənd][aɪ][baɪ]['aɪsɪs]
And you by Cam and I by Isis
和 你 经过 摄像头 和 我 经过 伊西斯

你由Cam创作，我由Isis创作。

[wɜ:r; wər] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .
Were happy with our own devices .
是 快乐的 和 我们的 自己的 设备 .

我们对自己拥有的设备很满意。

[ɑ:] , [kæn; kən][wi:; wi]['evər] [noʊ] [ə'gen]
Ah , can we ever know again
啊 , 能 我们 曾经 知道 再次

啊，我们还能再次知道吗?

[sʌtʃ] [frendz] [æz; əz][wɜ:r; wər] [ðoʊz] ['tʃoʊzn] [men] ,
Such friends as were those chosen men ,
这样的 朋友们 作为 是 那些 选定 男人 ,

这些朋友，就像那些被选中的人一样，

[sʌtʃ] [men][tu:; tə][drɪŋk] , [tu:; tə][baɪk] , [tu:; tə][smoʊk][wɪð; wɪθ] ,
Such men to drink , to bike , to smoke with ,
这样的 男人 到 喝 , 到 自行车 , 到 抽烟 和 ,

和这样的人一起喝酒、骑车、抽烟，

[tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [wɪð; wɪθ] , [ɔ:r][laɪ][ænd; ənd][dʒoʊk][wɪð; wɪθ] ?
To worship with , or lie and joke with ?
到 崇拜 和 , 或者 说谎 和 开玩笑 和 ?

是与人一同敬拜，还是与人一同撒谎嬉闹?

['nevər] [ə'gen] , [maɪ] [lædz] , [wi:l] [si:]
Never again , my lads , we'll see
绝不 再次 , 我的 小伙子们 , 出色地 看

绝不再犯，我的兄弟们，我们拭目以待。

[ðə; ði][laɪf][wi:; wi][led][æt; ət] ['twenti] - [θri:] .
The life we led at twenty - three .
这 生活 我们 引领 在 二十 - 三 .

我们二十三岁时的生活。

['nevər] [ə'gen] , [pər'hæps] , [ʃæl; ʃəl][aɪ]
Never again , perhaps , shall I
绝不 再次 , 也许 , 将 我

或许，我再也不会.....

[goʊ] ['flæʃɪŋ] ['breɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ]
Go flashing bravely down the High
去 闪烁 勇敢地 向下 这 高的

勇敢地沿着高空疾驰而下

[tu:; tə] [si:] , [ɪn] [ðæt] [træn'sendənt] ['aʊər] ,
To see , in that transcendent hour ,
到 看 , 在 那 超凡脱俗 小时 ,

在那超凡脱俗的时刻，

[ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] [ɑːn] ['mægdəlɪn] ['taʊər] .
The sunset glow on Magdalen Tower .
这 日落 辉光 在 抹大拉的玛格达琳 塔 .

夕阳映照着玛格达伦塔。

[dɪr] ['ruːpərt] [brʊk] , [jʊr; jər][wɜːrdz] [rɪ'kɔːl]
Dear Rupert Brooke , your words recall
亲爱的 鲁珀特 布鲁克 , 你的 字 记起

亲爱的鲁珀特·布鲁克，你的话语令人回味

[ðoʊz] ['endləs] [ˌæftər'nuːnz] , [ænd; ənd][ɔːl]
Those endless afternoons , and all
那些 无尽的 下午 , 和 全部

那些漫长的午后，以及所有

[jʊr; jər] ['keɪmbrɪdʒ] — [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] [æz; əz][wʌn]
Your Cambridge — which I loved as one
你的 剑桥 — 哪个 我 喜爱 作为 一

你的剑桥——我曾如此喜爱它

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['grænsʌn] , [nɑːt][hɜːr; hər][sʌn] .
Who was her grandson , not her son .
WHO 曾是 她 孙子 , 不是 她 儿子 .

那是她的孙子，不是她的儿子。

[oʊ] ['rɪpəlz] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] [slæks]
O ripples where the river slacks
哦 涟漪 在哪里 这 河 休闲裤

河流缓流处泛起涟漪

[ɪn] ['griːnɪŋ] ['ediz] [raʊnd] [ðə; ði] " [bæks] " ;
In greening eddies round the " backs " ;
在 绿化 涡流 圆形的 这 " 背部 " ;

在"后方"周围泛绿的涡流中；

[wer] [men] [hæv; həv] [driːmd] [sʌtʃ] ['gælənt] [θɪŋz]
Where men have dreamed such gallant things
在哪里 男人 有 梦见 这样的 英勇 事物

男人们曾梦想过如此英勇的事迹

['ʌndər] [ðə; ði] [oʊld] [stoʊn] [brɪdʒ] [æt; ət] ['kɪŋz] ,
Under the old stone bridge at King's ,
在下面 这 老的 石头 桥 在 国王学院 ,

在国王学院的古老石桥下，

[ɔːr] [liːnd] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]['sɪlvər] [swɔnz]
Or leaned to feed the silver swans
或者 倾斜 到 喂养 这 银 天鹅

或者俯身喂银天鹅

[baɪ][ðə; ði] ['tenɪs] ['miːdz] [æt; ət]['dʒɑːnz] .
By the tennis meads at John's .
经过 这 网球 蜂蜜酒 在 约翰的 .

在约翰的网球场边。

[oʊ] - ['wɔːtər] , [koʊld][ænd; ənd] [freʃ] ,
O Granta's water , cold and fresh ,
哦 - 水 , 寒冷的 和 新鲜的 ,

哦，格兰塔的水，冰凉清澈，

['kɪsɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] ['iːgər] [fleʃ]
Kissing the warm and eager flesh
接吻 这 温暖的 和 渴望的 肉

亲吻温暖而渴望的肌肤

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪloʊz] ['briːðɪŋ] [stɜːr] —

Under	the	willow's	breathing	stir	—
在下面	这	柳树的	呼吸	搅拌	—

在柳树的呼吸声中——

[ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [puːl] [æt; ət] ['gɹæn.ʧɛs.tɚ] . . . .

The	bathing	pool	at	Grantchester	. . . .
这	洗澡	水池	在	格兰切斯特	. . . .

格兰切斯特的游泳池.....

[wʌt] [wɜːrdz][kæn; kən] [tel] , [wʌt] [wɜːrdz][kæn; kən] [preɪz]

What	words	can	tell	,	what	words	can	praise
什么	字	能	告诉	,	什么	字	能	称赞

言语所能表达的，言语所能赞美的

[ðə; ði]['bɜːrli] ['seɪvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] !

The	burly	savour	of	those	days	!
这	魁梧的	品尝	的	那些	天	!

那些日子里浓郁的风味!

[dɪr] ['sɪŋɪŋ] [læd] , [ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər] [ded]

Dear	singing	lad	,	those	days	are	dead
亲爱的	歌唱	小伙子	,	那些	天	是	死的

亲爱的歌唱少年，那些日子已经一去不复返了。

[ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [aɪ] [jʊr; jər]['goʊldən] [hed] ;

And	gone	for	aye	your	golden	head	;
和	已消失	为了	是的	你的	金的	头	;

你那金色的头颅永远地消失了;

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [wel] - [lʌvd] [men]

And	many	other	well	-	loved	men
和	许多	其他	出色地	-	喜爱	男人

还有许多其他深受爱戴的男人们

[wɪl] ['nevər] [daɪn] [ɪn] [hɔːl] [ə'gen] .

Will	never	dine	in	Hall	again	.
将要	绝不	用餐	在	大厅	再次	.

以后再也不会去Hall餐厅吃饭了。

[aɪ] [tuː] [hæv; həv] [lɪvd] [rɪ'membər] ['aʊərz]

I	too	have	lived	remembered	hours
我	也	有	居住地	记得	小时

我也曾经历过那些难忘的时光

[ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ; [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌmər] ['ʃaʊɚz]

In	Cambridge	;	heard	the	summer	showers
在	剑桥	;	听到	这	夏天	淋浴

在剑桥；听到了夏雨声。

[meɪk] ['mjuːzɪk][ɑːn][oʊld] [hɛfɚz] [peɪn]

Make	music	on	old	Heffer's	pane
制作	音乐	在	老的	赫弗的	窗格

在老赫弗的窗格上演奏音乐

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['pepis] [ɔːr] [tein] .

While	I	was	reading	Pepys	or	Taine	.
尽管	我	曾是	阅读	佩皮斯	或者	泰恩	.

我当时正在读佩皮斯或泰纳的作品。

[θruː] ['trʌmpɪŋtən] [ænd; ənd] ['gɹæn.ʧɛs.tɚ]

Through	Trumpington	and	Grantchester
通过	特朗普顿	和	格兰切斯特

途经特朗平顿和格兰切斯特

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [roʊl] [ɑːn] ['ʃɑːtˌoʊvər] ;
I used to roll on Shotover ;
我 用过的 到 卷 在 沙特沃弗 ;

我以前常在肖托弗河上滚动;

[æt; ət] [brɪdʒ] [maɪ] [læmp] [wʊd] [laɪt]
At Hauxton Bridge my lamp would light
在 霍克斯顿 桥 我的 灯 会 光

在霍克斯顿桥，我的灯会亮起。

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] ['rɔistən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
And sleep in Royston , for the night .
和 睡觉 在 罗伊斯顿 , 为了 这 夜晚 .

当晚在罗伊斯顿过夜。

[ɔːr] [tuː; tə] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eniwer]
Or to Five Miles from Anywhere
或者 到 五 迈尔斯 从 任何地方

或者说，距离任何地方五英里。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [skʌl] ; [ænd; ənd] [sɪt] [ænd; ənd] [swer]
I used to scull ; and sit and swear
我 用过的 到 橹 ; 和 坐 和 发誓

我以前常划船；也常坐着发誓

[waɪl] ['wɒsps] [ə'tækt] [maɪ] [bred] [ænd; ənd] [dʒæm]
While wasps attacked my bread and jam
尽管 黄蜂 遭到攻击 我的 面包 和 果酱

黄蜂袭击了我的面包和果酱

[ðoʊz] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [kæm] .
Those summer evenings on the Cam .
那些 夏天 晚上 在 这 摄像头 .

那些夏日夜晚在剑河畔。

([oʊ] ['krɪspi] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːtɪdʒ] - [loʊvz]
(O crispy English cottage - loaves
(哦 酥脆 英语 小屋 - 面包

（哦，香脆的英式乡村面包）

[beɪkt] [ɪn] ['ʌvnz] , [nɑːt] [ɪn] [stoʊvz] !
Baked in ovens , not in stoves !
烘焙 在 烤箱 , 不是 在 炉灶 !

是用烤箱烤的，不是用炉灶烤的!

[oʊ] [waɪt] [ʌn'sɔːltɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['bʌtər]
O white unsalted English butter
哦 白色的 无盐 英语 黄油

或 白色的无盐英式黄油

[oʊ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [nʌn] [kæn; kən] ['ʌtər] !) . . .
O satisfaction none can utter !) . . .
哦 满意 没有任何 能 说出 !) . . .

哦，那种满足感，无人能言!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [waɪl] [ðoʊz] [dʒɔɪz] [aɪ] [nuː]
To think that while those joys I knew
到 思考 那 尽管 那些 喜悦 我 知道

想想当初我就知道那些快乐。

[ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] .
In Cambridge , I did not know you .
在 剑桥 , 我 做过 不是 知道 你 .

在剑桥的时候，我并不认识你。

[dʒʊ'laɪ] - .
July **1915** **.**
七月 - .

1915年7月。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːksfərd] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr]
TO **THE** **OXFORD** **MEN** **IN** **THE** **WAR**
到 这 牛津 男士 在 这 战争

致所有在战争中奋战的牛津男儿

['ɔːf(ə)n] , [ɑːn] [ˌæftər'nuːnz] [greɪ] [ænd; ənd]['sɑːmbər] ,
Often **,** **on** **afternoons** **grey** **and** **sombre** **,**
经常 , 在 下午 灰色的 和 阴沉 ,

常常在阴沉灰暗的午后，

[wen] [klaʊdz] [laɪ] [loʊ] [ænd; ənd][dɑːrk][wɪð; wɪθ][reɪn] ,
When **clouds** **lie** **low** **and** **dark** **with** **rain** **,**
什么时候 云 说谎 低的 和 黑暗的 和 雨 ,

当乌云低垂，阴沉沉的，下着雨的时候

[ə; eɪ]['rændəm] [bel] [straɪks] [ə; eɪ] [kɔːrd] [fə'mɪliər]
A **random** **bell** **strikes** **a** **chord** **familiar**
一个 随机的 钟 罢工 一个 弦 熟悉的

一声偶然的铃声，拨动了熟悉的琴弦。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['ɑːksfərd] [tʃaɪmz] [ə'gen] .
And **I** **hear** **the** **Oxford** **chimes** **again** **.**
和 我 听到 这 牛津 编钟 再次 .

我又听到了牛津钟声。

['nevər] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [swɪft] [striːm] ['rʌnɪŋ]
Never **I** **see** **a** **swift** **stream** **running**
绝不 我 看 一个 迅速 溪流 跑步

我从未见过湍急的溪流奔流。

[koʊld][ænd; ənd] [fʊl] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,
Cold **and** **full** **from** **shore** **to** **shore** **,**
寒冷的 和 满的 从 支撑 到 支撑 ,

从岸到岸，寒冷而拥挤。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aɪsɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'membər]
But **I** **think** **of** **Isis** **,** **and** **remember**
但 我 思考 的 伊西斯 , 和 记住

但我想到伊西斯，就想起了

[ðə; ði] ['liːpɪŋ] [boʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ɔːr] .
The **leaping** **boat** **and** **the** **throbbing** **oar** **.**
这 跳跃 船 和 这 悸动 桨 .

跃动的船和跳动的船桨。

[oʊ][maɪ] ['brʌðərz] , [maɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['brʌðərz] —
O **my** **brothers** **,** **my** **more** **than** **brothers** **—**
哦 我的 兄弟 , 我的 更多的 比 兄弟 —

我的兄弟们，我情同手足的兄弟们——

[lɔːst] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn'diːd] :
Lost **and** **gone** **are** **those** **days** **indeed** **:**
丢失的 和 已消失 是 那些 天 的确 :

那些日子真的已经一去不复返了:

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['belz] , [ðə; ði] [gaʊnz] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ,
Where **are** **the** **bells** **,** **the** **gowns** **,** **the** **voices** **,**
在哪里 是 这 铃铛 , 这 礼服 , 这 声音 ,

钟声在哪里？礼服在哪里？歌声在哪里？

[ɔ:l] [ðæt] [meɪd] [ˌju: 'es][wʌn] [blʌd] [ænd; ənd] [bri:d] ?
All that made us one blood and breed ?
全部 那 制成 我们 一 血 和 品种 ?

是什么让我们血脉相连，同属一个种族?

[gɔ:n] — [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['pɪtfɔ:l]
Gone — and in many an unknown pitfall
已消失 — 和 在 许多 一个 未知 陷阱

消失了——而且陷入了许多未知的陷阱

[ju:; jʊ][hæv; həv] [swɪŋk] , [ænd; ənd][daɪd][laɪk][men] —
You have swinked , and died like men —
你 有 眨眼 , 和 死亡 喜欢 男人 —

你们偷袭成功，像个男人一样死去——

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['tʃeɪmbər]
And here I sit in a quiet chamber
和 这里 我 坐 在 一个 安静的 房间

我静静地坐在这里，身处一间幽静的房间里。

['raɪtɪŋ] [ɑ:n]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] .
Writing on paper with a pen .
写作 在 纸 和 一个 笔 .

用笔在纸上书写。

[oʊ][maɪ] ['brʌðərz] , [maɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['brʌðərz] —
O my brothers , my more than brothers —
哦 我的 兄弟 , 我的 更多的 比 兄弟 —

我的兄弟们，我情同手足的兄弟们——

[bɪg] , [ɪn'tɑ:lərənt] , ['gælənt] [bɔɪz] !
Big , intolerant , gallant boys !
大的 , 不宽容 , 英勇 男孩们 !

身材高大、性情暴躁、英勇无畏的男孩们!

['goʊɪŋ][tu:; tə][wɔ:r][æz; əz]['ɪntu:][ə; eɪ] - ,
Going to war as into a boatrace ,
去 到 战争 作为 进入 一个 - ,

把战争当作一场赛艇比赛，

[fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][fɑ:nd][ʌv; əv] [nɔɪz] !
Full of laughter and fond of noise !
满的 的 笑声 和 喜爱 的 噪音 !

充满欢声笑语，喜欢热闹!

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər][smaɪl] : [haʊ] ['i:gər] ,
I can imagine your smile : how eager ,
我 能 想象 你的 微笑 : 如何 渴望的 ,

我能想象你灿烂的笑容：多么渴望啊!

['nɜ:rvəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'spens] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] —
Nervous for the suspense to be done —
紧张的 为了 这 悬念 到 是 完毕 —

紧张地等待悬念揭晓——

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪfli] [medəuz] ,
And I remember the Iffley meadows ,
和 我 记住 这 伊夫利 草地 ,

我还记得伊夫利草甸，

[ðə; ði] [kru:] [ə'lɜ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sta:tiŋ] [gʌn] .
The crew alert for the starting gun .
这 全体人员 警报 为了 这 开始 枪 .

船员们严阵以待，准备鸣枪。

[oʊld] [greɪ] ['sɪti] , [oʊ] [dɪr] [greɪ] ['sɪti] ,

Old	grey	city	,	O	dear	grey	city	,
老的	灰色的	城市	，	哦	亲爱的	灰色的	城市	，

古老的灰色城市，哦，亲爱的灰色城市

[haʊ] [jʌŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [haʊ] [kloʊz][tuː; tə] [truːθ] !

How	young	we	were	,	and	how	close	to	Truth	!
如何	年轻的	我们	是	，	和	如何	关闭	到	真相	！

我们那时多么年轻，多么接近真理！

[wiː; wi] ['envid] [noʊ][wʌn] , [wiː; wi] [heitid] [noʊ][wʌn] ,

We	envied	no	one	,	we	hated	no	one	,
我们	令人羡慕	不	一	，	我们	憎恨	不	一	，

我们不嫉妒任何人，也不憎恨任何人。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['mædʒɪk(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [juːθ] .

All	was	magical	to	our	youth	.
全部	曾是	神奇	到	我们的	青年	.

对我们年少时来说，一切都充满魔力。

[stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l]['roʊziz] ,

Still	,	in	the	hall	of	the	Triple	Roses	,
仍然	，	在	这	大厅	的	这	三倍	玫瑰	，

然而，在三重玫瑰大厅里，

[ðə; ði] ['kænəl] ['kæsts][ɪts] ['rʌdi] [spæn] ,

The	cannel	casts	its	ruddy	span	,
这	通道	演员	它是	红润	跨度	，

运河投下它那红褐色的河面，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [dis'kləuziz]

And	still	the	garden	gate	discloses
和	仍然	这	花园	门	披露

花园大门依然敞开着

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['mænərz] [mækiːθ] [mæn] .

The	message	Manners	Makyth	Man	.
这	信息	礼仪	玛基斯	男人	.

信息 Manners Makyth Man。

[ðen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [æn; ən]['ɑːksfərd] ['kɑːlɪdʒ] ,

Then	I	recall	that	an	Oxford	college	,
然后	我	记起	那	一个	牛津	大学	，

然后我想起来，牛津大学有一所学院，

['setɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][daɪd] ,

Setting	a	stone	for	those	who	have	died	,
环境	一个	石头	为了	那些	WHO	有	死亡	，

为逝者立碑

['noʊbli] [rɪ'membər] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] —

Nobly	remembered	all	her	children	—
高贵地	记得	全部	她	孩子们	—

诺布利记住了她所有的孩子——

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən][saɪd] .

Even	those	on	the	German	side	.
甚至	那些	在	这	德语	边	.

甚至包括德国方面的人。

[ðæt] [wʌz; wəz]['ɑːksfərd] !

That	was	Oxford	!
那	曾是	牛津	！

那是牛津！

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪŋgləns] !

and	that	was	England	!
和	那	曾是	英格兰	!

这就是英格兰!

[faɪt] [jʊr; jər] ['enəmi] , [faɪt] [hɪm; ɪm] [skwer] ;

Fight	your	enemy	,	fight	him	square	;
斗争	你的	敌人	,	斗争	他	正方形	;

与敌人正面交锋;

[bʌt; bət][ɪn]['dʒʌstɪs] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['pɪti]

But	in	justice	,	honour	,	and	pity
但	在	正义	,	荣誉	,	和	遗憾

但出于正义、荣誉和怜悯

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ʃer] .

Even	the	enemy	has	his	share	.
甚至	这	敌人	有	他的	分享	.

就连敌人也有份。

[noʊ'vembər] - .

November	1916	.
十一月	-	.

1916年11月。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm]

FOR	THE	PRESENT	TIME
为了	这	展示	时间

就目前而言

" [ɪf] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] [saʊnd] ,

"	If	the	trumpet	speak	with	an	uncertain	sound	,
"	如果	这	喇叭	说话	和	一个	不确定	声音	,

“如果号角发出不确定的声音,

[huː] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'per] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] ?

Who	shall	prepare	himself	for	the	battle	?
WHO	将	准备	他自己	为了	这	战斗	?

谁来备战?

" [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv]['ægəni]

"	In	all	this	time	of	agony
"	在	全部	这	时间	的	痛苦

在这段痛苦的时光里

[haʊ] [dʌz] [ðɪs] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n][drɪft] :

How	does	this	mighty	nation	drift	:
如何	做	这	强大的	国家	漂移	:

这个强大的国家是如何走向歧途的?

['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ɪz] [red] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

Our	blood	is	red	upon	the	sea	,
我们的	血	是	红色的	之上	这	海	,

我们的鲜血染红了大海,

[ðə; ði][foʊ][ɪz] ['mɜːrsɪləs] [ænd; ənd] [swɪft] .

The	foe	is	merciless	and	swift	.
这	敌人	是	无情	和	迅速	.

敌人残忍而迅捷。

[wiː; wi] [daʊt] , [wiː; wi] [sweɪ] ,

We	doubt	,	we	sway	,
我们	怀疑	,	我们	摇摆	,

我们怀疑,我们摇摆不定,

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

And	day	by	day
和	天	经过	天

日复一日

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['θɪkər] [wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] . . . .

Our	hearts	are	thicker	with	distrust	. . . .
我们的	心	是	较厚	和	怀疑	. . . .

我们心中充满了不信任.....

[wiː; wi] [wʊd] , [ʃʊd; ʃəd] , [kʊd; kəd] , [kæn; kən] , [meɪ] — [wiː; wi] [mʌst; məst] !

We	would	,	should	,	could	,	can	,	may	—	we	must	!
我们	会	,	应该	,	可以	,	能	,	可能	—	我们	必须	!

我们将会、应该、可以、能够、或许——我们必须!

[soʊ] ['meni] ['daɪvərz] ['vɔɪsɪz] [kɔːl] ,

So	many	divers	voices	call	,
所以	许多	潜水员	声音	称呼	,

无数潜水员的声音在呼唤,

[ænd; ənd] [klaʊd] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [dɪs'meɪ] :

And	cloud	our	souls	with	dull	dismay	:
和	云	我们的	灵魂	和	乏味的	沮丧	:

让我们的灵魂笼罩在沉闷的沮丧之中:

[oʊ] [wen] [ʃæl; ʃəl] [kraɪ] , [klɪr] ['oʊvər] [ɔːl] ,

O	when	shall	cry	,	clear	over	all	,
哦	什么时候	将	哭	,	清除	超过	全部	,

何时才能发出响亮的呼喊,响彻一切?

[ðə; ðiː] [vɔɪs] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [ˌdɪsə'beɪ] ?

The	Voice	that	none	can	disobey	?
这	嗓音	那	没有任何	能	违	?

无人能违抗的声音?

[maɪ] ['kʌntri] , [spiːk] !

My	country	,	speak	!
我的	国家	,	说话	!

我的祖国,请说话!

[ɪn] [noʊ] [ə'bliːk]

In	no	oblique
在	不	斜

不倾斜

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [toʊn] ; [biː; bi] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [kraɪ] :

Uncertain	tone	;	be	this	our	cry	:
不确定	语气	;	是	这	我们的	哭	:

语气忐忑不安;这便是我们的呼喊吧:

[ɪf] ['ɑːnər] [ɪz] [nɑːt] ['aʊərz] , [wiː; wi] [daɪ] .

If	Honour	is	not	ours	,	we	die	.
如果	荣誉	是	不是	我们的	,	我们	死	.

如果失去了荣誉,我们就死了。

[maɪ] ['kʌntri] , [spiːk] !

My	country	,	speak	!
我的	国家	,	说话	!

我的祖国,请说话!

[ðeɪ] [laɪ] [huː] [seɪ]

They	lie	who	say
他们	说谎	WHO	说

那些说"他们是骗子"的人是在撒谎。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][sɔːft][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv][hoʊm] ;
That we are soft with love of home ;
那 我们 是 柔软的 和 爱 的 家 ;

我们心中充满对家的爱;

[fɔːr; fər] [stɪl] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [weɪ] ,
For still , in all the ancient way ,
为了 仍然 , 在 全部 这 古老的 方式 ,

然而，仍然以所有古老的方式，

['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ðə; ði] ['pɛrəld] [foʊm] .
Our ships shall kiss the perilled foam .
我们的 船舶 将 吻 这 危险 泡沫 .

我们的船只将亲吻那波涛汹涌的泡沫。

[jeɪ] , [sloʊ] [tuː; tə] [ræθ] ,
Yea , slow to wrath ,
是的 , 慢的 到 愤怒 ,

是的，不易动怒。

[bʌt; bət][loʊ] , ['aʊər; ɑːr] [pæθ]
But lo , our path
但 洛 , 我们的 小路

但是，瞧，我们的道路

[liːdz] [streɪt] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [blaɪð] [tuː; tə] [tred] :
Leads straight at last , and blithe to tread :
线索 直的 在 最后的 , 和 快乐的 到 踏 :

终于走上了笔直的道路，而且走起来很轻松:

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ['betər] , ['hævɪŋ] [bled] .
We shall live better , having bled .
我们 将 居住 更好的 , 拥有 出血 .

流过血，我们会活得更好。

[mɑːrtʃ] - .
March 1917 .
行进 - .

1917年3月。

[ə'merɪkə] , -
AMERICA , 1917
美国 , -

美国，1917年

['daɪnəmoʊ][ʌv; əv] [streŋθ] [ʌn'kəːbd] ,
Dynamo of strength uncurbed ,
发电机 的 力量 不受约束 ,

力量源泉，不受约束

['baʊndləs] [maɪt] , [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ;
Boundless might , undisciplined ;
无边无际 可能 , 散漫 ;

无穷的力量，不受约束;

['enədʒiz] [stɪl] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,
Energies still undisturbed ,
能量 仍然 未受干扰 ,

能量仍未受到干扰，

['paʊər] , [ʌn'hɑːrnɪst] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] —
Power , unharnessed as the wind —
力量 , 未加束缚 作为 这 风 —

未被驾驭的力量，如同风一般——

[hjuːdʒ] , [ɪn'koʊət] ['kɑːmənˌwiːl] ,
Huge , inchoate commonweal ,
巨大的 , 未成形的 公理 ,

巨大的、尚未成形的共同体

[loʊ] , [æt; ət][læst][wiː; wi] [kætʃ] [ðə; ði] [θrɪl] :
Lo , at last we catch the thrill :
洛 , 在 最后的 我们 抓住 这 刺激 :

瞧，我们终于体验到了那种刺激:

[naʊ] [wiː; wi] [faʊnd] [ænd; ənd][fɔːrdʒ][ðə; ði] [stiːl] ,
Now we found and forge the steel ,
现在 我们 成立 和 锻造 这 钢 ,

现在我们找到了钢材并能锻造钢材了。

[skuːp] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪl] .
Scoop a channel for the will .
舀 一个 渠道 为了 这 将要 .

为遗嘱开辟一条通道。

[hɪr] [wiː; wi][stænd] ; [ænd; ənd] ['destəni]
Here we stand ; and destiny
这里 我们 站立 ; 和 命运

我们站在这里；命运

[naʊ] [əd'mits] [ˌjuː 'es][noʊ] [rɪ'triːt] :
Now admits us no retreat :
现在 承认 我们 不 撤退 :

现在我们已无退路:

['hɑːrts] [ɑːr; ər] [breɪst] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,
Hearts are braced from sea to sea ,
红心 是 支撑 从 海 到 海 ,

从东海岸到西海岸，人们心连心。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [maːtʃiŋ] [fiːt] !
I hear the marching feet !
我 听到 这 行军 脚 !

我听到了行军的脚步声!

[hɪlz] [ɑːr; ər] [muːvd] ; [striːmz] ['fæstər] [rʌn] ;
Hills are moved ; streams faster run ;
丘陵 是 已搬 ; 溪流 快点 跑步 ;

山峦移位；溪流加速流淌;

['plʌmpər] ['kəːnəlz] [fɪl] [ðə; ði] [wiːt] ,
Plumper kernels fill the wheat ,
丰满 内核 充满 这 小麦 ,

小麦中充满了饱满的麦粒，

[naʊ] [wiː; wi] [driːm] [ænd; ənd][duː][æz; əz][wʌn] . . . .
Now we dream and do as one . . . .
现在 我们 梦 和 做 作为 一 . . . .

现在我们梦想成真，行动一致.....

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [maːtʃiŋ] [fiːt] !
I **hear** **the** **marching** **feet** **!**
我 听到 这 行军 脚 !

我听到了行军的脚步声!

[maːrtʃ] - .
March **1917** **.**
行进 - .

1917年3月。

[ɑːn] ['vɪ.mi] [rɪdʒ]
ON **VIMY** **RIDGE**
在 维米 岭

在维米岭

" [ðə; ði][staːrz][ænd; ənd] [straɪps] [went] ['ɪntuː]['bæt(ə)l][æt; ət]['vɪ.mi]
" **The** **Stars** **and** **Stripes** **went** **into** **battle** **at** **Vimy**
" 这 星星 和 条纹 去 进入 战斗 在 维米

“星条旗在维米岭投入战斗。”

[rɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['teksən] , ['faɪtɪŋ]
Ridge **on** **the** **bayonet** **of** **a** **young** **Texan** **,** **fighting**
岭 在 这 刺刀 的 一个 年轻的 德克萨斯人 , 斗争

年轻的德克萨斯人刺刀上的脊状物，正在战斗

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kə'neɪdiən]['redʒɪmənt] . " — [nuːz] ['aɪtəm] .
with **a** **Canadian** **regiment** **.** **"** **—** **News** **item** **.**
和 一个 加拿大 团 . " — 消息 物品 .

与加拿大军团一起。”——新闻报道。

[ɑːn]['vɪ.mi] [rɪdʒ] [ðə; ði][flæg] [rɪ'nuːd]
On **Vimy** **Ridge** **the** **Flag** **renewed**
在 维米 岭 这 旗帜 更新

在维米岭，国旗重新升起

[hɜːr; hər] [juːθ] : [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz]
Her **youth** **:** **the** **thunder** **of** **the** **guns**
她 青年 : 这 雷 的 这 枪支

她的青春：枪炮的雷鸣

[ri'kɔːld] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['plenɪtuːd]
Recalled **the** **crimson** **plenitude**
召回 这 赤红 丰富

回想起那绯红的丰饶

[ʃed] [baɪ][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] [sʌnz] .
Shed **by** **her** **ancient** **sons** **.**
棚 经过 她 古老的 儿子们 .

被她古老的儿子们抛弃。

[wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [waɪt] [ænd; ənd]['skɑːrlət]['bændz]
Once **more** **her** **white** **and** **scarlet** **bands**
一次 更多的 她 白色的 和 猩红 乐队

她那白色和猩红色的条纹再次出现

[wɜːr; wər] [nuː] - ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] [swet] :
Were **new** **-** **baptized** **with** **battle** **sweat** **:**
是 新的 - 受洗 和 战斗 汗 :

我们沐浴在战斗的汗水中，完成了新生洗礼:

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] ['despərət] [hændz] ,
She **felt** **the** **clutch** **of** **desperate** **hands** **,**
她 毛毡 这 离合器 的 绝望的 双手 ,

她感到一双绝望的手紧紧攥着她。

[ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

The	push	of	bayonet	.
这	推	的	刺刀	.

刺刀的推进。

[ə'krɔːs] [ðæt] ['blʌdi] [snɑːrl][ʌv; əv]['waɪər]

Across	that	bloody	snarl	of	wire
穿过	那	血腥	咆哮	的	金属丝

穿过那团乱麻似的电线

[hɜːr; hər] ['kʌlɚz] ['blɔsəmd] [kliːn] [æz; əz] [fleɪm] :

Her	colors	blossomed	clean	as	flame	:
她	颜色	盛开	干净的	作为	火焰	:

她的色彩如火焰般纯净绽放:

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [ɪn][dɪ'zaɪər]

The	Bride	of	Glory	,	in	desire
这	新娘	的	荣耀	,	在	欲望

荣耀的新娘，在渴望中

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [gruːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

To	meet	her	groom	she	came	.
到	见面	她	新郎	她	来了	.

她来接她的新郎。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][foʊldz][ʃiː; ʃi] [kept] ,

The	lightning	in	her	folds	she	kept	,
这	闪电	在	她	折叠	她	保留	,

她将闪电般的光芒珍藏在褶皱之中。

[ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] [duː] —

The	sky	,	the	stars	,	the	dew	—
这	天空	,	这	明星	,	这	露	—

天空、星辰、露水——

[ɪm'pæʃnd] , [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [swept]

Impassioned	,	in	her	youth	she	swept
热情洋溢	,	在	她	青年	她	扫荡

她年轻时热情奔放，四处奔走。

[ɑːn]['vɪ.mi] , [bɔːrn] [ə'nuː] !

On	Vimy	,	born	anew	!
在	维米	,	出生	重新	!

在维米山上，重生了!

[heɪ] ['fiːvər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪtəreri] ['pɑːlən]

HAY	FEVER	,	AND	OTHER	LITERARY	POLLEN
干草	发烧	,	和	其他	文学	花粉

花粉热和其他文学花粉

[heɪ] ['fiːvər]

HAY	FEVER
干草	发烧

花粉过敏

[ɪf] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

If	Rudyard	Kipling	Had	It
如果	鲁德亚德	吉卜林	有	它

如果鲁德亚德·吉卜林拥有它

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [feɪs] [ə; eɪ] ['rægwiːd] [wɪ'ðaʊt] ['sniːzɪŋ]

If	you	can	face	a	ragweed	without	sneezing
如果	你	能	脸	一个	豚草	没有	打喷嚏

如果你能面对豚草而不打喷嚏

[ænd; ənd] [wɔːk] [ˌʌn'dɔːntɪd] [pæst][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [heɪ] ;

And	walk	undaunted	past	a	stack	of	hay	;
和	走	无所畏惧	过去的	一个	堆	的	干草	；

然后毫不畏惧地走过一堆干草；

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['deɪziz] ['pliːzɪŋ] ,

If	you	can	find	a	field	of	daisies	pleasing	,
如果	你	能	寻找	一个	场地	的	雏菊	令人愉悦	,

如果你觉得一片雏菊花田令人赏心悦目，

[ænd; ənd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ten]['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs][ə; eɪ] [deɪ] ;

And	not	require	ten	handkerchiefs	a	day	;
和	不是	要求	十	手帕	一个	天	；

而且一天也不需要十条手帕；

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stroʊl][ɪn] ['medoʊˌlænd] [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd]

If	you	can	stroll	in	meadowland	and	orchard
如果	你	能	漫步	在	草地	和	果园

如果你能在草地和果园里漫步

[ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði]['goʊldənrɑːd][wɪð; wɪθ] [geɪ] [sər'praɪz] ,

And	greet	the	goldenrod	with	gay	surprise	,
和	迎接	这	金鸡菊	和	同性恋	惊喜	,

满怀惊喜地迎接金鸡菊吧！

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][moʊst] [ə'bɑːmɪnəbli] ['tɔːrtʃərd]

And	not	be	most	abominably	tortured
和	不是	是	最多	极其可憎	受折磨

而且不会遭受极其残忍的酷刑

[baɪ]['swoʊlən][noʊz][ænd; ənd] ['blʌdʃɑːt] , ['fleɪmɪŋ] [aɪz] ;

By	swollen	nose	and	bloodshot	,	flaming	eyes	;
经过	肿	鼻子	和	充血	,	炽盛	眼睛	；

鼻子肿胀，眼睛充血发红；

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn] ['sniːzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['gaɪzər]

If	you	can	go	on	sneezing	like	a	geyser
如果	你	能	去	在	打喷嚏	喜欢	一个	喷泉

如果你能像间歇泉一样不停地打喷嚏

[ænd; ənd]['nevər] ['ʌtər] [wʌn] [ʌn'meʒərd] [kɜːrs] ;

And	never	utter	one	unmeasured	curse	;
和	绝不	说出	一	未测量的	诅咒	；

而且永远不要说出一句毫无保留的诅咒；

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [skwiːz] [ðə; ði] ['juːsləs] ['ætəumaizə]

If	you	can	squeeze	the	useless	atomiser
如果	你	能	挤	这	无用	雾化器

如果你能挤压那个没用的雾化器

[nɔːr] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ɑːn] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] [hɜːrs] ;

Nor	look	with	envy	on	each	passing	hearse	;
也不	看	和	嫉妒	在	每个	通过	灵车	；

不要对每一辆经过的灵车心生羡慕；

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] ['meri] [ɪn] [sep'tembər] ,

If	you	can	still	be	merry	in	September	,
如果	你	能	仍然	是	欢乐	在	九月	,

如果你在九月依然能保持快乐，

[ænd; ənd][nɑːt] [leɪ] [plænz][tuː; tə] [draʊn] [jɔːr'self] [ɪn] [drɪŋk] ,

And	not	lay	plans	to	drown	yourself	in	drink	,
和	不是	躺	计划	到	溺水	你自己	在	喝	,

不要计划借酒浇愁，

[ðen] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] ,

Then	your	career	is	something	to	remember	,
然后	你的	职业	是	某物	到	记住	,

那么，你的职业生涯就值得铭记。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [æn; ən]['aɪərn] [krɔ:s] , [aɪ] [θɪŋk] !

And	you	deserve	an	Iron	Cross	,	I	think	!
和	你	应得	一个	铁	叉	,	我	思考	!

我认为你配得上一枚铁十字勋章!

[heɪ] ['fi:vər]

HAY	FEVER
干草	发烧

花粉过敏

[ɪf] ['eɪmi] ['loʊəl] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]

If	Amy	Lowell	Had	It
如果	艾米	洛厄尔	有	它

如果艾米·洛厄尔拥有它

[fɑ:r] [ə'weɪ]

Far	away
远的	离开

离这很远

[ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] - [flɔ:r] - [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [skʌl]

In	the	third	-	floor	-	back	of	my	skull
在	这	第三	-	地面	-	后退	的	我的	颅骨

在我头骨后部的三楼

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [laɪt] , ['eri] , ['prʊriənt] , ['menəsɪŋ] ['tɪklɪŋ] ,

I	feel	a	light	,	airy	,	prurient	,	menacing	tickling	,
我	感觉	一个	光	,	轻盈的	,	淫秽的	,	威胁	挠痒痒	,

我感到一种轻柔、飘渺、猥亵、令人不安的痒感，

['deɪnti] [æz; əz][ðə; ði] ['pætərɪŋ] [toʊz][ʌv; əv] [nɔ:tʃ] ['gɝ:lz]

Dainty	as	the	pattering	toes	of	nautch	girls
纤巧	作为	这	打节拍	脚趾	的	舞女	女孩们

像舞女轻快的脚趾一样纤细

[ɑ:n][ə; eɪ] ['pɑ:lɪʃt] [ˌkæbə'reɪ] [flɔ:r] .

On	a	polished	cabaret	floor	.
在	一个	抛光	歌舞表演	地面	.

在光洁的歌舞厅地板上。

['sʌd(ə)nli] ,

Suddenly	,
突然	,

突然，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krə'ʃendoʊ] [laɪk][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪk'spres] [treɪn] ,

With	a	crescendo	like	an	approaching	express	train	,
和	一个	渐强	喜欢	一个	接近	表达	火车	,

如同疾驰而来的特快列车般，声音逐渐增强。

[ðə; ði]['fjʊri] [bə:sts] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] . . . .

The	fury	bursts	upon	me	.	.	.	.
这	愤怒	爆发	之上	我	.	.	.	.

怒火瞬间涌上心头.....

[maɪ] [breɪn] [iks'pləudz] .

My	brain	explodes	.
我的	脑	爆炸	.

我的大脑一片空白。

['pɪnwi:l] [ʌv; əv]['vaɪələt]['faɪər]
Pinwheels of violet fire
风车 的 紫色 火

紫罗兰火焰的旋转

[wɜ:rl] [ænd; ənd][spɪn] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] —
Whirl and spin before my bloodshot eyes —
旋转 和 旋转 前 我的 充血 眼睛 —

在我布满血丝的双眼前旋转、翻腾——

['vaɪələt] , [pju:s] , ['oʊkər] , ['neɪkər] , ['ju:kə] . . .
Violet , puce , ochre , nacre , euchre . . .
紫色 , 紫褐色 , 赭石 , 珍珠层 , 尤克牌 . . .

紫罗兰色、深褐色、赭色、珍珠质、尤克色.....

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər]
all the other
全部 这 其他

所有其他

['kʌlərz] ,
Colours ,
颜色 ,

颜色，

[ɪn'klu:dɪŋ] [dʒeɪd] , ['ʌmbər] [ænd; ənd] [si'enə] .
Including jade , umber and sienna .
包括 玉 , 数字 和 赭色 .

包括玉色、赭色和红褐色。

[maɪ] [ɪrz] [rɪŋ] , [maɪ][soʊl] [ri:lz] .
My ears ring , my soul reels .
我的 耳朵 戒指 , 我的 灵魂 卷轴 .

我耳鸣不止，灵魂震颤。

[aɪ] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ]['ægəni] .
I tingle with agony .
我 刺痛 和 痛苦 .

我感到一阵剧痛。

[hu:] [ɪn'ventɪd] ['goʊldənrɑ:d] ?
Who invented goldenrod ?
WHO 发明 金鸡菊 ?

谁发明了金鸡菊?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] .
I wish I were dead .
我 希望 我 是 死的 .

我真希望自己死了。

- !
Aaaaaaarrrrrrhhhaashoooo !
- !

啊 ...

[heɪ] ['fi:vər]
HAY FEVER
干草 发烧

花粉过敏

[ɪf] [hɪ'lɛr] ['belɔk][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]
If Hilaire Belloc Had It
如果 希莱尔 贝洛克 有 它

如果希莱尔·贝洛克拥有它

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [ðɪs] [noʊz]
With **this** **handkerchief** **and** **this** **nose**
和 这 手帕 和 这 鼻子

用这条手帕和这个鼻子

['sev(ə)n] ['mɪljən] ['seprət] [bloʊz]
Seven **million** **separate** **blows**
七 百万 分离 打击

七百万次打击

[neɪd] [aɪ] , [breɪ] [aɪ] , ['sɒbd] [aɪ] , [bluː] [aɪ] ,
Neighed **I** , **brayed** **I** , **sobbed** **I** , **blew** **I** ,
嘶鸣 我 , 嘶鸣 我 , 啜泣 我 , 吹 我 ,

我嘶鸣，我嘶叫，我啜泣，我吹气，

[snɔːtid] [aɪ] , [wept] [aɪ] , ['mɑːpt] [aɪ] , [kruː] [aɪ] ,
Snorted **I** , **wept** **I** , **mopped** **I** , **crew** **I** ,
哼了一声 我 , 哭泣 我 , 拖把 我 , 全体人员 我 ,

我嗤之以鼻，我哭泣，我拖地，我船员，

['tɪk(ə)ld] [aɪ] , ['prɪkəld] [aɪ] , [groʊn] [ænd; ənd] [moʊn] [aɪ] ,
Tickled **I** , **prickled** **I** , **groaned** **and** **moaned** **I** ,
挠痒 我 , 刺痛 我 , 呻吟 和 呻吟 我 ,

我痒得难受，我刺痛难忍，我呻吟喘息，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][sɪnz][ə'təʊnd][aɪ] ;
And **for** **all** **my** **sins** **atoned** **I** **;**
和 为了 全部 我的 罪孽 赎罪 我 ;

我已赎清我所有的罪孽;

[reɪdʒd] [aɪ] , ['snɪfəld] [aɪ] , [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd] ,
Raged **I** , **sniffled** **I** , **and** **exploded** ,
愤怒 我 , 抽泣 我 , 和 爆炸了 ,

我怒火中烧，抽泣不止，然后爆发了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spiːdi] [deθ] [fɔː'bəʊdid] ,
And **a** **speedy** **death** **foreboded** ,
和 一个 迅速 死亡 不祥的预感 ,

预示着他将迅速死去。

[swei] [aɪ] , [preɪd] [aɪ] , [ʃʊk] [aɪ] , ['ʃaʊtɪd] [aɪ] ,
Swayed **I** , **prayed** **I** , **shook** **I** , **shouted** **I** ,
摇摆 我 , 祈祷 我 , 摇晃 我 , 喊叫 我 ,

我摇摆不定，我祈祷，我颤抖，我呐喊，

[tuː; tə] [ɪk'spensɪv] ['dɑːktɚz] ['taʊtɪd] [aɪ] ,
To **expensive** **doctors** **touted** **I** ,
到 昂贵的 医生 吹捧 我 ,

那些吹捧我的昂贵医生们，

['gɔbəld] [aɪ] , ['hɔbəld] [aɪ] , ['ætəumaiz][aɪ] ,
Gobbled **I** , **hobbled** **I** , **atomised** **I** ,
狼吞虎咽 我 , 跛行 我 , 雾化 我 ,

吞噬了我，蹒跚了我，粉碎了我，

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][aɪ][ænd; ənd] [fi'lɔsəfaiz] [aɪ] ,
Cursed **I** **and** **philosophised** **I** ,
被诅咒的 我 和 哲学化的 我 ,

我诅咒我，我思考哲学，

[wɜːrkt] [aɪ] , [ʃɜːkt] [aɪ] , [leɪ] [ænd; ənd] ['lɚːkt] [aɪ] ,
Worked **I** , **shirked** **I** , **lay** **and** **lurked** **I** ,
工作 我 , 逃避 我 , 躺 和 潜伏 我 ,

我工作过，我偷懒过，我躺着、潜伏着，

[ænd; ənd][ɪn] ['hɔ:rɪd] ['spæzəmz] [dʒɜ:rk] [aɪ] ,

And	in	horrid	spasms	jerked	I	,
和	在	可怕的	痉挛	猛地一抖	我	,

于是，我剧烈地抽搐了一下，

- , - , [ænd; ənd][koʊld] [kri:md] [aɪ]

Camphored	,	menthol'd	,	and	cold	creamed	I
-	,	-	,	和	寒冷的	奶油	我

樟脑、薄荷醇和冷霜

[ænd; ənd] [æz'mætɪk] ['naɪtmeəz] [dri:md] [aɪ] ,

And	asthmatic	nightmares	dreamed	I	,
和	哮喘	噩梦	梦见	我	,

我梦见了哮喘引起的噩梦，

[ðoʊz] [hu:] [heɪt] [ˌem 'i:] ['haɪli] [pli:zd] [aɪ] ,

Those	who	hate	me	highly	pleased	I	,
那些	WHO	恨	我	高度	高兴	我	,

那些恨我的人非常高兴，

[ænd; ənd] — [aɪl] [nɑ:t] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:] —

And	—	I'll	not	conceal	it	—
和	—	患病的	不是	隐藏	它	—

而且——我不会隐瞒——

[sni:zd] [aɪ] !

SNEEZED	I	!
打喷嚏	我	!

我打喷嚏了！

[heɪ] ['fi:vər]

HAY	FEVER
干草	发烧

花粉过敏

[ɪf] ['edgər] [li:] ['mæstərz][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]

If	Edgar	Lee	Masters	Had	It
如果	埃德加	李	大师	有	它

如果埃德加·李·马斯特斯拥有它

[ed] ['graɪmz] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [heɪt] [ˌem 'i:]

Ed	Grimes	always	did	hate	me
艾德	格莱姆斯	总是	做过	恨	我

艾德·格莱姆斯一直都讨厌我

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [roʊt] ['betər] ['poʊətri][ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] .

Because	I	wrote	better	poetry	than	he	did	.
因为	我	写道	更好的	诗	比	他	做过	.

因为我写的诗比他写得好。

[ɪn][ðə; ði] [heɪ] ['fi:vər] ['si:z(ə)n] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k]

In	the	hay	fever	season	I	used	to	walk
在	这	干草	发烧	季节	我	用过的	到	走

在花粉症高发季节，我过去常常散步

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] , [tu:; tə] [ki:p] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]

Along	the	river	bank	,	to	keep	as	far	as	possible
沿着	这	河	银行	,	到	保持	作为	远的	作为	可能的

沿着河岸，尽可能保持距离

[ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pɑ:lən] .

Away	from	pollen	.
离开	从	花粉	.

远离花粉。

[wʌn] [deɪ] [ed][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [krept] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:]

One	day	Ed	and	his	brother	crept	up	behind	me
一	天	艾德	和	他的	兄弟	悄悄地爬向上		在后面	我

有一天，埃德和他的兄弟悄悄地走到我身后。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] ,

While	I	was	writing	a	sonnet	,
尽管	我	曾是	写作	一个	十四行诗	,

当我写十四行诗的时候，

[taɪd] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [fi:t] ,

Tied	my	hands	and	feet	,
系	我的	双手	和	脚	,

我的手脚被绑住了，

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['he,fild] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] .

And	carried	me	into	a	hayfield	and	left	me	.
和	携带	我	进入	一个	干草地	和	左边	我	.

然后把我抱到干草地里，把我丢下了。

[aɪ] [sni:zd] [maɪ'self][tu:; tə] [deθ] .

I	sneezed	myself	to	death	.
我	打喷嚏	我	到	死亡	.

我打喷嚏把自己弄死了。

[æt; ət][ðə; ði]['fju:nərəl][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['goʊldənrɑ:d] ,

At	the	funeral	the	church	was	full	of	goldenrod	,
在	这	葬礼	这	教会	曾是	满的	的	金鸡菊	,

葬礼那天，教堂里到处都是金鸡菊。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ed]

And	I	think	it	must	have	been	Ed
和	我	思考	它	必须	有	到过	艾德

我想那一定是埃德。

[hu:] ['saʊd, 'soʊd] [ðæt] ['rægwi:d] [ɔ:l] [raʊnd] [maɪ] [greɪv] .

Who	sowed	that	ragweed	all	round	my	grave	.
WHO	播种	那	豚草	全部	圆形的	我的	严重	.

是谁在我坟墓周围种下了豚草?

[hɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['derimeɪd] [ɑ:n] ['bi:kən] [stri:t]

HYMN	TO	THE	DAIRYMAIDS	ON	BEACON	STREET
圣歌	到	这	挤奶女工	在	信标	街道

比肯街挤奶女工赞歌

['swi:tli] ['sɑ:ləm] [si:] [ðem; ðəm][stænd] ,

Sweetly	solemn	see	them	stand	,
甜蜜地	庄严	看	他们	站立	,

看他们庄严肃穆地站着，

['spɪnɪŋ] [tʃɜ:nz] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] ,

Spinning	churns	on	either	hand	,
旋转	搅拌	在	任何一个	手	,

双手各有一个旋转的搅拌器，

['ni:tli] [kæpt] [ænd; ənd] ['eɪpr(ə)n] [waɪt] —

Neatly	capped	and	aproned	white	—
整齐地	封顶	和	围裙	白色的	—

整齐的白色帽子和围裙——

['eri] ['feri] ['deri] [saɪt] !

Airy	fairy	dairy	sight	!
艾里	仙女	奶制品	视线	!

轻盈仙境般的乳制品店!

['dʒɜ:rzi] ['pri:stɪsiz] [ðeɪ] [si:m]
Jersey **priestesses** **they** **seem**
球衣 女祭司 他们 似乎

泽西岛的女祭司们似乎

- [mɪlk][tu:; tə] [kri:m] .
Miracleing **milk** **to** **cream** **.**
- 牛奶 到 奶油 .

神奇的牛奶变奶油。

[kri:m] [sə'lɪdɪfaɪz][tu:; tə] [tʃi:z]
Cream **solidifies** **to** **cheese**
奶油 凝固 到 奶酪

奶油凝固成奶酪

[baɪ] - ['mistəriz] ,
By **Pasteural** **mysteries** **,**
经过 - 谜团 ,

巴斯德式谜团

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] , [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [ʃraɪn] ,
And **they** **give** **,** **within** **their** **shrine** **,**
和 他们 给 , 之内 他们的 神社 ,

他们在神龛内供奉着

[ðer; ðər] [kə'mju:niən] [ɪn][kaɪn] .
Their **communion** **in** **kine** **.**
他们的 圣餐 在 牛 .

它们在牛群中相通。

[ˌɪnkæn'teɪʃənz] [pjʊr] [ðeɪ] ['mʌtər]
Incantations **pure** **they** **mutter**
咒语 纯的 他们 低声

他们低声念着纯粹的咒语

[ɔ:(r)] [ðə; ði]['goʊldən] ['mɪntɪd] ['bʌtər]
O'er **the** **golden** **minted** **butter**
超过 这 金的 铸币 黄油

在金黄色的薄荷黄油上

[ænd; ənd] ([noʊ] ['leɪmən] [hænd][kæn; kən][pen][ˌaɪ 'ti:])
And **(** **no** **layman** **hand** **can** **pen** **it** **)**
和 (不 外行 手 能 笔 它)

而且（非普通人写不出来）

[si:] [ðem; ðəm] [gloʊt] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['renɪt] !
See **them** **gloat** **above** **their** **rennet** **!**
看 他们 幸灾乐祸 多于 他们的 凝乳酶 !

看他们得意洋洋地站在凝乳酶上方！

[baɪ] [ðæt] ['hɪlsaɪd] ['wɪndoʊ] [peɪn]
By **that** **hillside** **window** **pane**
经过 那 山坡 窗户 窗格

透过山坡上的那扇窗户

['rʌgɪd] ['ti:mstəz] [drɔ:] [ðə; ði][reɪn] ,
Rugged **teamsters** **draw** **the** **rein** **,**
崎岖 卡车司机 画 这 缰绳 ,

强壮的车夫拉着缰绳，

[dɔ:f] [ðə; ði] ['bætərd] [hæt][ænd; ənd][baʊ; boʊ]
Doff **the** **battered** **hat** **and** **bow**
脱 这 伤痕累累 帽子 和 弓

脱下破旧的帽子，鞠躬

[tuː; tə] [ðiːz] ['ækəˌlaɪts][ʌv; əv] [kaʊ] .

To	these	acolytes	of	cow	.
到	这些	侍僧	的	奶牛	.

致这些牛的信徒们。

['dʒenjuflekt] , [jiː; ji][ˌpæsərz'baɪ] !

Genuflect	,	ye	passersby	!
跪	,	是的	路人	!

过路人，请屈膝!

[mjuːz][ə'pɑːn][ðer; ðər]['rɪtʃuəl] [haɪ] —

Muse	upon	their	ritual	high	—
沉思	之上	他们的	仪式	高的	—

沉思他们仪式般的狂热——

[mɪlk][tuː; tə] [kriːm] , [jeɪ] , [kriːm] [tuː; tə] [tʃiːz]

Milk	to	cream	,	yea	,	cream	to	cheese
牛奶	到	奶油	,	是的	,	奶油	到	奶酪

牛奶变成奶油，奶油变成奶酪

[waɪt] ['læktɪəl] ['mistəriz] !

White	lacteal	mysteries	!
白色的	乳糜	谜团	!

白色乳糜之谜!

[let] [ə'doʊrər] [sɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd]

Let	adorers	sing	the	word
让	崇拜者	唱歌	这	单词

让崇拜者们歌唱这句圣言

[ʌv; əv][ðə; ði] ['smuːðli] ['floʊɪŋ] [kɜːrd] .

Of	the	smoothly	flowing	curd	.
的	这	顺利	流动	凝乳	.

像顺滑的凝乳。

[jeɪ] , [wiː; wi] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['belz] [ænd; ənd] [faɪf]

Yea	,	we	sing	with	bells	and	fife
是的	,	我们	唱歌	和	铃铛	和	法夫郡

是的，我们伴着铃铛和笛声歌唱。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [laɪf] !

This	is	the	Whey	,	this	is	the	Life	!
这	是	这	乳清	,	这	是	这	生活	!

这就是乳清蛋白，这就是生活!

[ɑːn] [fɜːrst] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n]

ON	FIRST	LOOKING	INTO	A	SUBWAY	EXCAVATION
在	第一的	寻找	进入	一个	地铁	挖掘

初次观察地铁挖掘工程

[mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] ['trævld] , [ə; eɪ] [kə'mjuːtər] [boʊld] ,

Much	have	I	travelled	,	a	commuter	bold	,
很多	有	我	旅行	,	一个	通勤者	大胆的	,

我曾走过许多地方，一个大胆的通勤者，

[ænd; ənd] ['meni] ['gʊdli] [ˌekskə'veɪʃənz] [siːn] ;

And	many	goodly	excavations	seen	;
和	许多	很好	挖掘	已见	;

还看到了很多不错的考古发掘;

[raʊnd] ['meni] [maɪlz][ʌv; əv] ['plæŋkɪŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn]

Round	many	miles	of	planking	have	I	been
圆形的	许多	英里	的	木板	有	我	到过

我已走过许多英里的木板路。

[wɪtʃ] [wɔps][ɪn] ['fiːəlti] [tuː; tə] [kɒnt'ræktəz] [hoʊld] .

Which	wops	in	fealty	to	contractors	hold	.
哪个	意大利佬	在	忠诚	到	承包商	抓住	.

那些效忠承包商的意大利佬们。

[ɔːft][ʌv; əv][wʌn][waɪd] [ɪk'spæns] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [toʊld]

Oft	of	one	wide	expanse	had	I	been	told
经常	的	一	宽的	广阔	有	我	到过	讲述

我曾多次听说，那是一片广阔的区域。

[wer] ['daɪnəmaɪt][hæd; həd] [swept] [ðə; ði]['træfɪk] [kliːn] ,

Where	dynamite	had	swept	the	traffic	clean	,
在哪里	炸药	有	扫荡	这	交通	干净的	,

炸药将交通彻底清扫干净后，

[ænd; ənd] ['evri] ['pæsər] - [baɪ][mʌst; məst] [dʌk] [hɪz; ɪz] [biːn]

And	every	passer	-	by	must	duck	his	bean
和	每一个	过路人	-	经过	必须	鸭子	他的	豆

每个路人都必须低头躲避豆子

[ɔːr] ['flaɪɪŋ] ['rɑːks] [wʊd] [leɪ] [hɪm; ɪm] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld] .

Or	flying	rocks	would	lay	him	stiff	and	cold	.
或者	飞行	岩石	会	躺	他	僵硬的	和	寒冷的	.

或者飞来的石头会把他打得僵硬冰冷。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] ['brɔːdweɪ] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz]

As	I	was	crossing	Broadway	,	with	surprise
作为	我	曾是	过境	百老汇	,	和	惊喜

当我穿过百老汇大街时，我惊讶地发现

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ] [prer] :

I	held	my	breath	and	improvised	a	prayer	:
我	握住	我的	气息	和	即兴发挥	一个	祷告	:

我屏住呼吸，即兴祈祷起来：

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][raɪz]

I	saw	the	solid	street	before	me	rise
我	锯	这	坚硬的	街道	前	我	上升

我看到眼前坚实的街道拔地而起。

[ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['trɔliz] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

And	men	and	trolleys	leap	into	the	air	.
和	男人	和	电车	飞跃	进入	这	空气	.

人和电车都跃向空中。

[aɪ] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][wɪð; wɪθ] ['daʊtf(ə)l] [aɪz] ,

I	gazed	into	the	pit	with	doubtful	eyes	,
我	凝视	进入	这	坑	和	疑	眼睛	,

我带着怀疑的眼神凝视着深坑，

['saɪlənt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːk] [ɪn] ['herəld] [skwer] .

Silent	upon	a	peak	in	Herald	Square	.
沉默的	之上	一个	顶峰	在	先驱报	正方形	.

寂静地伫立在先驱广场的山峰之上。

['bæləd] [ʌv; əv] [nuː] ['æmstərdæm]

BALLAD	OF	NEW	AMSTERDAM
民谣	的	新的	阿姆斯特丹

新阿姆斯特丹之歌

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [boʊlz] [ɑːn] ['boʊlɪŋ] [griːn] ,

There	are	no	bowls	on	Bowling	Green	,
那里	是	不	碗	在	保龄球	绿色的	,

保龄球场上没有保龄球。

[noʊ] [meɪdz] [ɪn] ['meɪd(ə)n] [leɪn] ;

No	maids	in	Maiden	lane	;
不	女佣	在	少女	车道	;

少女巷没有女佣;

[ðə; ði] ['rɪvər] [pæθ] [tu:; tə] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]

The	river	path	to	Greenwich
这	河	小路	到	格林威治

通往格林威治的河畔小径

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [dʌθ; dəθ] [rɪ'meɪn] .

No	longer	doth	remain	.
不	更长	确实	保持	.

已不复存在。

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [bu:ɝi]

No	longer	in	the	Bouwerie
不	更长	在	这	布韦里

不再在布韦里

[stændz] ['pi:tər] ['staɪvəsənt] [hɪz; ɪz] [tri:] !

Stands	Peter	Stuyvesant	his	tree	!
站立	彼得	史岱文森	他的	树	!

彼得·史蒂文森站在那里，他的树!

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [bɪlt] [ðer; ðər] [dɔ:rp]

And	yet	the	Dutchmen	built	their	dorp
和	然而	这	荷兰人	建造	他们的	多普

然而，荷兰人还是建造了他们的村庄。

[wɪð; wɪθ] ['stɜ:rdi] [wɪt] [ænd; ənd] [wɪl] ;

With	sturdy	wit	and	will	;
和	结实的	有	和	将要	;

凭借坚强的智慧和意志;

[ɪn] ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] [stri:t] [ðer; ðər] ['spektrəl] [fi:t]

In	Nassau	street	their	spectral	feet
在	拿骚	街道	他们的	光谱	脚

在拿骚街上，他们幽灵般的脚

[ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [tu:; tə] ['ekoʊ] [stɪl] .

Are	heard	to	echo	still	.
是	听到	到	回声	仍然	.

回声仍在继续。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ʃʊr] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

In	many	places	sure	I	am
在	许多	地方	当然	我	是

在很多地方，我确信自己是

[nu:] [jɔ:k] [ɪz] [stɪl] ['ni:u:] ['æmstərdæm] .

New	York	is	still	Nieuw	Amsterdam	.
新的	约克	是	仍然	新	阿姆斯特丹	.

纽约仍然是新阿姆斯特丹。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] ['boʊlɪŋ] [gri:n]

Sometimes	at	night	in	Bowling	Green
有时	在	夜晚	在	保龄球	绿色的

有时在保龄格林的夜晚

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] ,

There	comes	a	rumbling	sound	,
那里	来	一个	隆隆声	声音	,

传来隆隆声，

[wɪtʃ] ['lɪtərəl][maɪndz][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [θɪŋk]
Which literal minds are wont to think
哪个 文字 思想 是 惯于 到 思考

哪些思维僵化的人才会这样想

[ðə; ði] ['sʌbweɪ] .
The Subway .
这 地铁 .

地铁。

[bʌt; bət][aɪ][faʊnd]
But I found
但 我 成立

但我发现

[ðæt] [stɪl] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [iːz] [ðer; ðər] [soʊlz]
That still the Dutchmen ease their souls
那 仍然 这 荷兰人 舒适 他们的 灵魂

但荷兰人依然能抚慰他们的心灵。

[baɪ] ['pleɪɪŋ] ['goʊstli] [geɪmz] [ʌv; əv] [boʊlz] !
By playing ghostly games of bowls !
经过 玩耍 幽灵般的 游戏 的 碗 !

通过玩幽灵保龄球游戏!

['kæʒuəlti]
CASUALTY
伤亡

伤亡

[ə; eɪ] [wel] - - ['pens(ə)l] [liːdz] [wʌn][ɑːn][tuː; tə] [raɪt] :
A well - sharp'd pencil leads one on to write :
一个 出色地 - - 铅笔 线索 一 在 到 写 :

一支削尖的铅笔引导人开始书写:

[wen] ['gʌnz][ɑːr; ər] [kɑːkt] , [ðə; ði] [ʃɑːt] [ɪz] [ˌgærən'tiːd] ;
When guns are cocked , the shot is guaranteed ;
什么时候 枪支 是 上膛 , 这 射击 是 保证 ;

枪膛上膛后，射击就一定能成功;

[ðə; ði] [praɪmd] [ə'keɪʒn] [pʊts] [ðə; ði] [diːd] [ɪn] [saɪt] :
The primed occasion puts the deed in sight :
这 已准备 场合 放置 这 契据 在 视线 :

时机成熟，行动便触手可及:

[huː] [stiːlz] [ə; eɪ] [bʊk] [huː] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ?
Who steals a book who knows not how to read ?
WHO 偷窃 一个 书 WHO 知道 不是 如何 到 读 ?

不识字的人会去偷书吗?

['siːɪŋ] [ə; eɪ]['pʊlpɪt] , [huː] [kæn; kən]['saɪləns] [kiːp] ?
Seeing a pulpit , who can silence keep ?
看到 一个 讲坛 , WHO 能 沉默 保持 ?

看到讲坛，谁能保持沉默?

[ə; eɪ][meɪd] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [driːm] [hɜːr; hər] [teɪn] [tuː; tə][waɪf] ?
A maid , who would not dream her ta'en to wife ?
一个 女佣 , WHO 会 不是 梦 她 塔恩 到 妻子 ?

一个侍女，谁不想让自己的塔恩成为妻子呢?

[men] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʃɪr] ['dɪzi] [stiːp]
Men looking down from some sheer dizzy steep
男人 寻找 向下 从 一些 透明 晕眩的 陡

男人们从陡峭得令人眩晕的悬崖上向下望去

[hæv; həv] ([kwaɪt][ɪm'prɑ:mptu:]) [lept] , [ænd; ənd] ['endɪd] [laɪf] .

Have	(	quite	impromptu	)	leapt	,	and	ended	life	.
有	(	相当	即兴	)	跳跃	,	和	结束	生活	.

（完全是即兴的）纵身一跃，结束了生命。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪmənz] [klʌbz]

AT	THE	WOMEN'S	CLUBS
在	这	女性的	俱乐部

在妇女俱乐部

[ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənz] [wen] ['mɪstər] . ['dʌnˌreɪvən] ['dʌlsɪt] , [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['poʊət] ,

A	representation	of	what	happens	when	Mr	.	Dunraven	Dulcet	,	the	gifted	poet	,
一个	表示	的	什么	发生	什么时候	先生	.	邓雷文	甜美	,	这	天才	诗人	,

这是对才华横溢的诗人邓雷文·杜尔塞特先生所发生的事情的一种描述，

[ri:dz] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [və:siz] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

reads	some	of	his	verses	to	an	audience	of	two	hundred	ladies	and
阅读	一些	的	他的	诗句	到	一个	观众	的	二	百	女士们	和

[wʌn][mæn] .

one	man	.
一	男人	.

他向两百位女士和一位男士朗诵了自己的一些诗歌。

['æftər]['mɪstər] . ['dʌlsɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] , [ænd; ənd]['æftər][hi:; hi][hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]

After	Mr	.	Dulcet	has	been	introduced	,	and	after	he	has	expressed	his
后	先生	.	甜美	有	到过	介绍	,	和	后	他	有	表达	他的

[ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ([ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?

mortification	(	or	is	it	gratification	?
屈辱	(	或者	是	它	满足感	?

在杜尔塞先生被介绍之后，在他表达了他的羞愧（或者说是满足？）之后?

) [æt; ət]['mædəm] ['tʃɛrmənz] [kaɪnd] [ri'ma:ks] , [hi:; hi] ['proʊsi:dz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] .

)	at	Madam	Chairman's	kind	remarks	,	he	proceeds	as	follows	.
)	在	女士	主席的	种类	评论	,	他	收益	作为	跟随	.

在听取主席女士的亲切讲话后，他继续进行如下操作。

[ðə; ði] ['kɑ:ments] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [ɑ:r; ər]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ɪ'tælɪks] .

The	comments	of	his	audience	are	indicated	in	italics	.
这	评论	的	他的	观众	是	表明的	在	斜体	.

观众的评论以斜体字标出。

['roʊmæns] [ə'baidz][ɪn]['hʌmb(ə)l] [θɪŋz] : —

Romance	abides	in	humble	things	:	—
浪漫	遵守	在	谦逊的	事物	:	—

浪漫存在于平凡的事物中：——

[haʊ] ['kɑ:mənpleɪs] [ðə; ði] ['preʃəs] [ɔ:r] !

How	commonplace	the	precious	ore	!
如何	平凡	这	宝贵的	矿石	!

珍贵的矿石竟如此寻常!

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [sprɪŋz]

The	shining	vision	sometimes	springs
这	灼灼	想象	有时	弹簧

闪耀的愿景有时会突然出现

[ðə; ði][wʌn][mæn] :

The	one	man	:
这	一	男人	:

那个人：

[frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [tʃiːz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] !

From	too	much	cheese	the	night	before	!
从	也	很多	奶酪	这	夜晚	前	！

都是前一天晚上奶酪吃多了！

[ðə; ði][mæn] [huː] [siːks] [ðə; ði] [truː] [ˈroʊmæns]

The	man	who	seeks	the	True	Romance
这	男人	WHO	寻找	这	真的	浪漫

寻找真爱的男人

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] [əˈrɪstəkræt] ,

Among	the	high	aristocrats	,
之中	这	高的	贵族	，

在上层贵族中，

[fəˈgets] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns]

Forgets	the	crowning	circumstance
忘记了	这	加冕	环境

忘记了最关键的时刻

[ˈmɪsɪz] . [smɪθ] :

Mrs	.	Smith	:
太太	.	史密斯	：

史密斯夫人：

[maɪ] [dɪr] , [hiː; hi] [werz] [ðə; ði] [swiːtəst] [spæts] !

My	dear	,	he	wears	the	sweetest	spats	!
我的	亲爱的	，	他	穿着	这	最甜美的	争吵	！

亲爱的，他穿的绑腿真可爱！

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈgʌtər] - [ˈdæblɪŋ] [tʃaɪld] ,

Some	little	gutter	-	dabbling	child	,
一些	小的	排水沟	-	浅尝辄止	孩子	，

某个在街头巷尾玩耍的小孩，

[sʌm; səm] [ˈʃæbi] [klɜːrk] [huːm] [ɔːl] [dɪˈspaɪz] —

Some	shabby	clerk	whom	all	despise	—
一些	破旧	职员	谁	全部	鄙视	—

某个衣衫褴褛、人人鄙夷的职员——

[ɑːn][hɪm; ɪm][oʊˈlɪmpəs] [meɪ] [hæv; həv] [smaɪld]

On	him	Olympus	may	have	smiled
在	他	奥林匹斯山	可能	有	微笑

奥林匹斯山或许会对他微笑。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] :

Mrs	.	Brown	:
太太	.	棕色的	：

布朗夫人：

[hiː; hi][hæz; həz] [ðoʊz] [dɑːrk][roʊˈmæntɪk] [aɪz] !

He	has	those	dark	romantic	eyes	!
他	有	那些	黑暗的	浪漫的	眼睛	！

他有一双深邃浪漫的眼睛！

[sʌm; səm] [ˈʃɪmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌstə] [dɑːn]

Some	shimmer	from	the	lustred	dawn
一些	闪烁	从	这	光泽	黎明

黎明时分，闪烁着些许光芒

[ʌv; əv] [ˌhɪðərˈtuː] [ʌnˈgɛst] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

Of	hitherto	unguessed	to	-	morrows	,
的	迄今为止	未猜到的	到	-	明天	，

那些此前无人预料的未来，

[ɪm'perɪʃəbl] ['lɔrəlz] [drɔ:n]
Imperishable **laurels** **drawn**
不朽的 月桂树 绘制

永垂不朽的桂冠

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] :
Mrs **.** **Jones** **:**
太太 . 琼斯 :

琼斯夫人:

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['si:krət] ['sɔrəuz] !
I **think** **he** **must** **have** **secret** **sorrows** **!**
我 思考 他 必须 有 秘密 悲伤 !

我觉得他一定藏着不为人知的悲伤!

[ɪ'meʒərəbl] [ɑ:ks] [ʌv; əv][skaɪ] ,
Immeasurable **arcs** **of** **sky** **,**
无法估量的 弧 的 天空 ,

无垠的天空弧线,

[væst]['speɪsɪz] [wer] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['waɪndz] [ʃaʊt] ,
Vast **spaces** **where** **the** **great** **winds** **shout** **,**
广阔的 空间 在哪里 这 伟大的 风 喊 ,

广袤无垠的空间，狂风呼啸而过。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [mʌst; məst] [pɪrs] , [hɪz; ɪz][hænd][mʌst; məst][traɪ] . . . .
His **eye** **must** **pierce** **,** **his** **hand** **must** **try** **. . . .**
他的 眼睛 必须 刺穿 , 他的 手 必须 尝试 . . . .

他的目光必须锐利，他的手必须尝试.....

['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] :
Mrs **.** **Robinson** **:**
太太 . 罗宾逊 :

罗宾逊夫人:

[tu:] [bæd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] [staʊt] !
Too **bad** **that** **he** **is** **growing** **stout** **!**
也 坏的 那 他 是 生长 肥硕 !

可惜他长胖了!

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['pɑ:rtʃmənt] [skroʊl]
His **heart** **is** **like** **a** **parchment** **scroll**
他的 心 是 喜欢 一个 羊皮纸 滚动

他的心就像一张羊皮卷轴。

[wer'ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðə; ðɪ] [tru:] ,
Whereon **the** **beautiful** **,** **the** **true** **,**
其中 这 美丽的 , 这 真的 ,

那里美丽，那里真实,

[ɑ:r; ər] ['redʒɪstərd] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl]
Are **registered** **;** **and** **in** **his** **soul**
是 挂号的 ; 和 在 他的 灵魂

已登记在册；并且铭刻在他的灵魂中

['mɪsɪz] . [smɪθ] :
Mrs **.** **Smith** **:**
太太 . 史密斯 :

史密斯夫人:

[aɪ][du:] [lʌv] ['poʊətri] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
I **do** **love** **poetry** **,** **don't** **you** **?**
我 做 爱 诗 , 不 你 ?

我喜欢诗歌，你不喜欢吗?

['roʊmæns] [ə'baidz] [ɪn] ['hʌmb(ə)l] [θɪŋz] ,

Romance	abides	in	humble	things	,
浪漫	遵守	在	谦逊的	事物	,

浪漫存在于平凡的事物中。

[ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ˌʌndə'stænd]

And	humble	people	understand
和	谦逊的	人们	理解

谦逊的人懂得

[ðæt] ['fɛðɚz] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [wɪŋz]

That	feathers	from	an	angel's	wings
那	羽毛	从	一个	天使的	翅膀

那是天使翅膀上的羽毛

['mɪsɪz] . [braʊn] :

Mrs	.	Brown	:
太太	.	棕色的	:

布朗夫人:

[aɪ] [mʌst; məst] [dʒʌst] [goʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] !

I	must	just	go	and	shake	his	hand	!
我	必须	只是	去	和	摇	他的	手	!

我一定要去和他握手!

['elədʒi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [koʊl] - [bɪn]

ELEGY	WRITTEN	IN	A	COUNTRY	COAL	-	BIN
挽歌	书面	在	一个	国家	煤炭	-	垃圾桶

乡间煤仓里写的挽歌

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [təulz] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [sti:m] ,

The	furnace	tolls	the	knell	of	falling	steam	,
这	炉	收费	这	丧钟	的	坠落	蒸汽	,

炉膛发出蒸汽消散的丧钟,

[ðə; ði] [koʊl] [sə'plaɪ] [ɪz] ['vɜ:rtʃuəli] [dʌn] ,

The	coal	supply	is	virtually	done	,
这	煤炭	供应	是	几乎	完毕	,

煤炭供应实际上已经耗尽。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [praɪs] , [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m]

And	at	this	price	,	indeed	it	does	not	seem
和	在	这	价格	,	的确	它	做	不是	似乎

以这个价格来看,确实不太划算。

[æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [ə'nʌðər] [tʌn] .

As	though	we	could	afford	another	ton	.
作为	尽管	我们	可以	买得起	其他	吨	.

好像我们还能负担得起另一吨似的。

[naʊ] [feɪdz] [ðə; ði] ['glɑ:si] , ['tʃerɪʃt] ['ænθrəsaɪt] ;

Now	fades	the	glossy	,	cherished	anthracite	;
现在	淡出	这	光滑	,	珍爱	无烟煤	;

如今,那光泽亮丽、令人珍爱的无烟煤色正在褪去;

[ðə; ði] ['redɪˌetər] [lu:z] [ðer; ðər] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] :

The	radiators	lose	their	temperature	:
这	散热器	失去	他们的	温度	:

散热器温度下降:

[haʊ] [ɪl] [ə'veɪl] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frɔ:sti] [naɪt] ,

How	ill	avail	,	on	such	a	frosty	night	,
如何	患病的	可用	,	在	这样的	一个	霜冻	夜晚	,

在这样寒冷的夜晚,一切都徒劳无功。

[ðə; ði] " [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['flænəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

The	"	short	and	simple	flannels	of	the	poor	.
这	"	短的	和	简单的	法兰绒	的	这	贫穷的	.

穷人的"短而简单的法兰绒衬衫"。

" [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [bɑːks] , [freʃ] [ænd; ənd] ['nuːli] [leɪd] ,

"	Though	in	the	ice	-	box	,	fresh	and	newly	laid	,
"	尽管	在	这	冰	-	盒子	,	新鲜的	和	新	铺设	,

"虽然放在冰柜里，新鲜又刚铺好，

[ðə; ði] [ruːd] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmlət] [sliːp] ,

The	rude	forefathers	of	the	omelet	sleep	,
这	粗鲁的	祖先	的	这	煎蛋卷	睡觉	,

煎蛋卷的粗鲁祖先们睡着了，

[noʊ] [egz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [tɪl] [ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [peɪd] :

No	eggs	for	breakfast	till	the	bill	is	paid	:
不	鸡蛋	为了	早餐	直到	这	账单	是	有薪酬的	:

账单付清之前，早餐不准吃鸡蛋。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [kʊk] [ə'gen] [tɪl] [koʊl][ɪz] [tʃiːp] .

We	cannot	cook	again	till	coal	is	cheap	.
我们	不能	厨师	再次	直到	煤炭	是	便宜的	.

煤炭价格便宜之前，我们没法再做饭了。

[kæn; kən] ['mɔːrɪs] - [tʃer] [ɔːr]['peɪpjɚ] - - [bʌst]

Can	Morris	-	chair	or	papier	-	maché	bust
能	莫里斯	-	椅子	或者	纸张	-	-	摔碎

莫里斯椅或纸浆半身像

[ˌriː'vɪvɪfaɪ][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['preʃər] - [geɪdʒ] ?

Revivify	the	failing	pressure	-	gauge	?
复苏	这	失败	压力	-	测量	?

修复故障的压力表?

[tʃɑːp] [ʌp][ðə; ði][grænd][pi'ænoʊ] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] ,

Chop	up	the	grand	piano	if	you	must	,
劈	向上	这	盛大	钢琴	如果	你	必须	,

如果必须的话，就把那架三角钢琴拆了吧。

[ænd; ənd][bɜːrn][ðə; ði] [iːst] [ɔː'rɔːrə] ['pærət] - [keɪdʒ] !

And	burn	the	East	Aurora	parrot	-	cage	!
和	烧伤	这	东方	极光	鹦鹉	-	笼	!

把东奥罗拉鹦鹉笼烧掉!

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv]['pjʊrɪst] ['kerəsiːn]

Full	many	a	can	of	purest	kerosene
满的	许多	一个	能	的	最纯净的	煤油

装满许多罐最纯净的煤油

[ðə; ði][dɑːrk] [ʌn'fæðəmd] [tæŋks][ʌv; əv]['stændərd] [ɔɪl]

The	dark	unfathomed	tanks	of	Standard	Oil
这	黑暗的	深不可测	坦克	的	标准	油

标准石油公司黑暗深不可测的储罐

[ʃæl; ʃəl] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][eɪd][aɪ] [miːn]

Shall	furnish	me	,	and	with	their	aid	I	mean
将	提供	我	,	和	和	他们的	援助	我	意思是

应向我提供，我是指在他们的帮助下。

[tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪl] .

To	bring	my	morning	coffee	to	a	boil	.
到	带来	我的	早晨	咖啡	到	一个	熬	.

把我的早晨咖啡煮沸。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːliər] (['flɪnti] - ['hɑrtɪd] [biːst])

The	village	collier	(	flinty	-	hearted	beast	)
这	村庄	煤矿	(	燧石	-	心地	兽	)

村里的煤矿工人（铁石心肠的家伙）

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪntʃ]

Who	tried	to	hold	me	up	in	such	a	pinch
WHO	尝试	到	抓住	我	向上	在	这样的	一个	捏

谁在这种危急时刻试图阻拦我?

[meɪ] [suːn] [biː; bi] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪr] [dɪ'siːst] :

May	soon	be	numbered	with	the	dear	deceased	:
可能	很快	是	编号	和	这	亲爱的	死者	:

或许不久便会与逝者同在:

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [lɪntʃ] .

I	give	him	to	the	mercy	of	Judge	Lynch	.
我	给	他	到	这	怜悯	的	法官	林奇	.

我将他交由林奇法官处置。

[muːnz] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn]

MOONS	WE	SAW	AT	SEVENTEEN
月亮	我们	锯	在	十七

我们在十七岁时看到的月亮

['ɔːgəst] ['kæsts] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [spel] :

August	casts	her	burning	spell	:
八月	演员	她	燃烧	拼写	:

八月施展了她炽热的魔法:

[wʌn] [væst] ['sæfaɪər] [ɪz] [ðə; ði] [skaɪ] ;

One	vast	sapphire	is	the	sky	;
一	广阔的	蓝宝石	是	这	天空	;

天空是一颗巨大的蓝宝石;

[wʊdz] [stɪl] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['mʌski] [smel] ,

Woods	still	have	their	musky	smell	,
伍兹	仍然	有	他们的	麝香	闻	,

木头仍然散发着麝香味,

[baɪ] [ðə; ði] [puːl] [ðə; ði] ['drægən] [flaɪ]

By	the	pool	the	dragon	fly
经过	这	水池	这	龙	飞

池塘边的蜻蜓

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [skɑːrf] - [pɪn] [gləuz] .

Like	a	jewelled	scarf	-	pin	glows	.
喜欢	一个	珠宝	围巾	-	别针	发光	.

就像一枚镶嵌宝石的丝巾别针闪闪发光。

['dɔːrɪs] , ['vɪrə] , [ænd; ənd] [kæθ'lin] —

Doris	,	Vera	,	and	Kathleen	—
多丽丝	,	维拉	,	和	凯瑟琳	—

多丽丝、维拉和凯瑟琳——

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Where	are	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪里?

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz]

and	where	are	those
和	在哪里	是	那些

它们在哪里?

[muːnz] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ?
Moons **we** **saw** **at** **seventeen** **?**
月亮 我们 锯 在 十七 ?

我们十七岁时看到的月亮?

[braɪt] [æz; əz]['æmbər] , [ænd; ənd][æz; əz] [raʊnd]
Bright **as** **amber** **,** **and** **as** **round**
明亮的 作为 琥珀色 , 和 作为 圆形的

明亮如琥珀，圆润如玉

[æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] —
As **a** **new** **engagement** **ring** **—**
作为 一个 新的 订婚 戒指 —

作为一枚新的订婚戒指——

([soʊ][wiː; wi] ['mɝːmɝd] , ['dʒentli] [baʊnd]
(**So** **we** **murmured** **,** **gently** **bound**
(所以 我们 低声说道 , 轻轻地 边界

于是我们低声呢喃，轻轻地捆绑着

[tuː; tə][sʌm; səm] [-] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [strɪŋ] .)
To **some** **flapper's** **leading** **string** **.** **)**
到 一些 时髦女郎 领导 细绳 .)

(给某个时髦女郎的领头羊。)

[swiːt] [ænd; ənd] ['wɪtləs] [ˌrepɑːr'tiː] :
Sweet **and** **witless** **repartee** **:**
甜的 和 愚蠢 妙语连珠 :

甜蜜而愚蠢的俏皮话:

['perələs] [kə'nuːz] [kə'riːn] —
Perilous **canoes** **careen** **—**
危险的 独木舟 卡林 —

危险的独木舟倾斜——

['teliskəups] [wʊd] [splɪt] , [tuː; tə] [siː]
Telescopes **would** **split** **,** **to** **see**
望远镜 会 分裂 , 到 看

望远镜会分裂，以便观察

[muːnz] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] !
MOONS **we** **saw** **at** **seventeen** **!**
月亮 我们 锯 在 十七 !

我们十七岁时看到的月亮!

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːg] [ʃoʊ]
AT **THE** **DOG** **SHOW**
在 这 狗 展示

在犬展上

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小木屋歌曲集(Songs for a Little House)
第4/4页

[tuː; tə][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [wʊlf] [haʊnd]
To an Irish Wolf Hound
到 一个 爱尔兰 狼 猎犬

致爱尔兰猎狼犬

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [gɔːnt] [hiː; hi][laɪz] ,
Long and grey and gaunt he lies ,
长的 和 灰色的 和 瘦削 他 谎言 ,

他躺在那里，身形又长又灰又瘦。

[ə; eɪ] ['lɪŋkən] [ə'mʌŋ] [dɔːgz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
A Lincoln among dogs ; his eyes ,
一个 林肯 之中 狗 ; 他的 眼睛 ,

林肯在狗群中；他的眼睛，

[diːp] [ænd; ənd] [klɪr] [ʌv; əv] [saɪt] , [ə'preɪz]
Deep and clear of sight , appraise
深的 和 清除 的 视线 , 评价

目光深邃而清晰，评估

[ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [weɪz]
The meaningless and shuffling ways
这 无意义的 和 洗牌 方式

毫无意义且漫无目的的方式

[ʌv; əv]['hjuːmən][foʊk] [ðæt] [stɑːp][tuː; tə] [ster] .
Of human folk that stop to stare .
的 人类 民间 那 停止 到 盯 .

那些驻足凝视的人类。

[wʌn] ['wɪtləs] ['wʊmən] ['siːɪŋ] [ðer; ðər]
One witless woman seeing there
一 愚蠢 女士 看到 那里

一个愚钝的女人看到了那里

[haʊ] ['taɪərd] , [haʊ] [kən'temptʃuəs]
How tired , how contemptuous
如何 疲劳的 , 如何 轻蔑的

多么疲惫，多么轻蔑

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [smel] [ænd; ənd] [fʌs]
He is of all the smell and fuss
他 是 的 全部 这 闻 和 大惊小怪

他浑身散发着异味，惹是生非。

[æsks][hɪm; ɪm] , " [pʊr] ['feloʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ?
Asks him , " Poor fellow , are you sick ?
问 他 , " 贫穷的 同伴 , 是 你 生病的 ?

问他："可怜的人，你生病了吗？"

" [jeɪ] , [sɪk] , [ænd; ənd] ['wɪri] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk]
" Yea , sick , and weary to the quick
" 是的 , 生病的 , 和 厌倦 到 这 快的

"是啊，病快快的，累得要命。"

[ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] [nɔɪz] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə][dɑːrk] .

Of	heat	and	noise	from	dawn	to	dark	.
的	热	和	噪音	从	黎明	到	黑暗的	.

从黎明到黄昏，热浪和噪音此起彼伏。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [stuːp] [tuː; tə][bɑːrk]

He	will	not	even	stoop	to	bark
他	将要	不是	甚至	哈腰	到	吠

他连吠叫一下都不肯。

[hɪz; ɪz]['proʊtest] , [laɪk][ðə; ði] ['lesər] [bred] .

His	protest	,	like	the	lesser	bred	.
他的	反对	,	喜欢	这	较少	繁殖	.

他的抗议，就像个低等民族的抗议者。

[wʊd] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] , [wʌn]['geɪzər] [riːd]

Would	he	might	know	,	one	gazer	read
会	他	可能	知道	,	一	凝视者	读

他或许知道，一位凝视者读道。

[ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	wistful	longing	in	his	face	,
这	怅惘	渴望	在	他的	脸	,

他脸上流露出的怅惘之情，

[ðə; ði][θɜːrst][fɔːr; fər][wɪnd][ænd; ənd]['oʊpən] [speɪs]

The	thirst	for	wind	and	open	space
这	口渴	为了	风	和	打开	空间

对风和开阔空间的渴望

[ænd; ənd] [stretʃ] [ʌv; əv] [lɪmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'grʌdʒd] .

And	stretch	of	limbs	to	him	begrudged	.
和	拉紧	的	四肢	到	他	心存怨恨	.

对他来说，伸展四肢是件不情愿的事。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dæpər] , [fæt]

There	came	a	little	,	dapper	,	fat
那里	来了	一个	小的	,	衣着考究	,	胖的

来了一位身材矮胖、衣着考究的小伙子。

[ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [keɪn] [ænd; ənd][spæt]

And	bustling	man	,	with	cane	and	spat
和	繁华	男人	,	和	甘蔗	和	争吵

一个忙碌的男人，拄着拐杖，穿着绑腿

[ænd; ənd] [pɜːrl] - [greɪ] [vest] [ænd; ənd]['dɜːrbi][hæt] —

And	pearl	-	grey	vest	and	derby	hat	—
和	珍珠	-	灰色的	背心	和	德比	帽子	—

还有珍珠灰色的背心和圆顶礼帽——

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][d͡ʒʌd͡ʒəɻ][ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒd] !

Such	were	the	judger	and	the	judged	!
这样的	是	这	评委	和	这	评判	!

这就是审判者和被审判者!

[ðə; ði][oʊld] ['swɪmər]

THE	OLD	SWIMMER
这	老的	游泳运动员

老游泳运动员

[aɪ]['ɔːf(ə)n]['wɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ]

I	often	wander	on	the	beach
我	经常	漫步	在	这	海滩

我经常在海滩上漫步

[wer] [wʌns] , [soʊ] [braʊn] [ʌv; əv] [lɪm] ,
Where once , so brown of limb ,
在哪里 一次 , 所以 棕色的 的 肢 ,

曾经，树枝呈棕色，

[ðə; ði]['baɪtɪŋ] [er] , [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [sɜːrf]
The biting air , the roaring surf
这 咬 空气 , 这 咆哮 冲浪

刺骨的空气，咆哮的海浪。

['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [swɪm] .
Summoned me to swim .
被召唤 我 到 游泳 .

召唤我去游泳。

[aɪ] [siː] [maɪ][oʊld] [ə'bʌndənt] [juːθ]
I see my old abundant youth
我 看 我的 老的 丰富 青年

我看到了我昔日的青春岁月。

[wer] ['koʊmərz] [liːn] [ænd; ənd] [spɪl] ,
Where combers lean and spill ,
在哪里 梳子 倾斜 和 洒 ,

梳子倚靠和倾倒的地方，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [teɪst] [ðə; ði] [foʊm] [noʊ] [mɔːr]
And though I taste the foam no more
和 尽管 我 品尝 这 泡沫 不 更多的

虽然我不再尝到泡沫的味道了

['ʌðər] ['swɪmər] [wɪl] .
Other swimmers will .
其他 游泳运动员 将要 .

其他游泳运动员也会。

[oʊ] , [gʊd] [ɪg'zʌltənt] [streŋθ] [tuː; tə] [miːt]
Oh , good exultant strength to meet
哦 , 好的 眉飞色舞 力量 到 见面

哦，真是令人振奋的强大力量!

[ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv] [griːn] ,
The arching wall of green ,
这 拱形 墙 的 绿色的 ,

绿色的拱形墙，

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] , [swɜːrl] , [ɪ'mɜːrdʒ]
To break the crystal , swirl , emerge
到 休息 这 水晶 , 漩涡 , 出现

打破水晶，旋转，浮现

['drɪpɪŋ] , [tɔːt] , [ænd; ənd] [kliːn] .
Dripping , taut , and clean .
滴落 , 紧绷 , 和 干净的 .

滴水、紧绷、干净。

[tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['hɪli] [bluː] ,
To climb the moving hilly blue ,
到 爬 这 移动 丘陵 蓝色的 ,

攀登那移动的蓝色山丘，

[tuː; tə] [daɪv] [ɪn] ['ekstəsi]
To dive in ecstasy
到 潜水 在 狂喜

沉浸在狂喜之中

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['sɔːlti] [tʃɪl] [ɪm'breɪs]

And	feel	the	salty	chill	embrace
和	感觉	这	咸	寒意	拥抱

感受咸涩的寒意拥抱

[ɑːrm][ænd; ənd][rɪb][ænd; ənd] [niː] .

Arm	and	rib	and	knee	.
手臂	和	肋骨	和	膝盖	.

手臂、肋骨和膝盖。

[wʌt] [breɪv] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['læftər] [ðen]

What	brave	and	vanished	laughter	then
什么	勇敢的	和	消失了	笑声	然后

那勇敢而又消逝的笑声啊!

[ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] [θaɪz] [tuː; tə] [rʌn] ,

And	tingling	thighs	to	run	,
和	刺痛感	大腿	到	跑步	,

大腿发麻，想跑起来。

[wʌt] [wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][sændz]

What	warm	and	comfortable	sands
什么	温暖的	和	舒服的	沙子

多么温暖舒适的沙滩

['driːmiŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

Dreaming	in	the	sun	.
做梦	在	这	太阳	.

在阳光下做梦。

[ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['wɔːtər] [spredz] [ɪn] [snoʊ] ,

The	crumbling	water	spreads	in	snow	,
这	摇摇欲坠	水	传播	在	雪	,

融化的水流在雪中蔓延开来，

[ðə; ði][sɜːrf][ɪz] [hɪsɪŋ] [stɪl] ,

The	surf	is	hissing	still	,
这	冲浪	是	嘶嘶声	仍然	,

海浪依旧发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [kɪs] [ðə; ði][sɔːlt][noʊ] [mɔːr]

And	though	I	kiss	the	salt	no	more
和	尽管	我	吻	这	盐	不	更多的

虽然我不再亲吻盐粒

['ʌðər] ['swɪmər] [wɪl] .

Other	swimmers	will	.
其他	游泳运动员	将要	.

其他游泳运动员也会。

[tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] [frendz]

TO	ALL	MY	FRIENDS
到	全部	我的	朋友们

致我所有的朋友们

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [ðə; ði] [wer] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ]

"	There's	nothing	worth	the	wear	of	winning
"	有	没有什么	值得	这	穿	的	获胜

"赢了毫无意义，徒增烦恼。"

[bʌt; bət] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [frendz] .

But	laughter	and	the	love	of	friends	.
但	笑声	和	这	爱	的	朋友们	.

但有欢笑和朋友间的爱。

" — [hɪ'lɛr] ['belɔk] .
" — Hilaire Belloc .
" — 希莱尔 贝洛克 .

——希莱尔·贝洛克

[ɪf] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː]
If those who have been kind to me
如果 那些 WHO 有 到过 种类 到 我

如果那些对我友善的人

[ʃʊd; ʃəd]['evər] [tʃæns] [ðiːz] [raɪmz] [tuː; tə] [siː] ;
Should ever chance these rhymes to see ;
应该 曾经 机会 这些 韵律 到 看 ;

不妨碰碰运气看看这些韵律;

[ðen] [let][ðem; ðəm] [noʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
Then let them know , upon the spot ,
然后 让 他们 知道 , 之上 这 点 ,

然后当场告知他们:

[ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [ɑːr; ər][nɑːt][fər'gɑːt] !
Their kindnesses are not forgot !
他们的 善意 是 不是 忘了 !

他们的恩情我们永远不会忘记!

[ɪf] ['eni] ['wɜːrði] [tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] ,
If any worthy task was done ,
如果 任何 值得 任务 曾是 完毕 ,

如果完成了任何有价值的任务,

[ðə; ði][ækts][wɜːr; wər]['nevər][maɪn] , [nɑːt][wʌn] :
The acts were never mine , not one :
这 行为 是 绝不 矿 , 不是 一 :

这些行为从来都不是我做的,一个也没有:

[fɔːr; fər]['perənt] , ['tiːtʃər] , [waɪf][ɔːr] [frend]
For parent , teacher , wife or friend
为了 父母 , 老师 , 妻子 或者 朋友

致父母、老师、妻子或朋友

[ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [wɪl] , [fɔː'sɔː] [ðə; ði][end] .
Inspired the will , foresaw the end .
灵感 这 将要 , 预见 这 结尾 .

激发了意志,预见了结局。

[wʌt] ['sɔrəuz] [duː]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ə'vɜːrt] !
What sorrows do our friends avert !
什么 悲伤 做 我们的 朋友们 避免 !

我们的朋友能避免多少悲伤啊!

[haʊ] ['lɔɪəl] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['dezərt] !
How loyal , far beyond desert !
如何 忠诚 , 远的 超过 沙漠 !

多么忠诚,远超沙漠!

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['tʃɜːrlɪʃ] , [dʌm] [ænd; ənd] [kruːd]
And yet how churlish , dumb and crude
和 然而 如何 粗鲁 , 哑的 和 原油

然而,这是多么粗鲁、愚蠢和无礼啊!

[ɑːr; ər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][wɜːrdz][ʌv; əv]['grætɪtuːd] .
Are all our words of gratitude .
是 全部 我们的 字 的 感激 .

以上都是我们表达感激之情的话语。

[ðen] [oʊ] [rɪ'membər] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
Then O remember , you and YOU ,
然后 哦 记住 , 你 和 你 ,

然后，哦，请记住，你和你，

[maɪ][oʊld] [fə'mɪliər] , [li:l] [ænd; ənd] [tru:] —
My old familiars , leal and true —
我的 老的 熟悉的 , 利尔 和 真的 —

我那些老朋友，忠诚可靠——

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['bɑ:ndɪd][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:]
The love that bonded you and me
这 爱 那 粘合 你 和 我

你我之间的爱

[ɪz][nɑ:t][fər'gɑ:t] , [wɪl] ['nevər][bi:; bi] !
Is not forgot , will never be !
是 不是 忘了 , 将要 绝不 是 !

不会被遗忘，也永远不会被遗忘!

[ə; eɪ] [grʌb] [stri:t] [rɪ'seʃənl]
A GRUB STREET RECESSIONAL
一个 幼虫 街道 经济衰退

格鲁布街经济衰退

[oʊ]['noʊb(ə)l] ['greɪʃəs] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ]
O noble gracious English tongue
哦 高贵 亲切 英语 舌头

哦，高贵优雅的英语

[hu:z] ['faɪbəz][wi:; wi][soʊ] ['sædli] [twɪst] ,
Whose fibres we so sadly twist ,
谁 纤维 我们 所以 令人遗憾的是 捻 ,

我们如此悲哀地扭曲着它们的纤维，

[fɔ:r; fər] ['keɪtɪf] ['meʒərz] [hi:; hi][hæz; həz] [sʌŋ]
For caitiff measures he has sung
为了 破产管理人 措施 他 有 唱

他曾为救济无赖的措施歌唱

[hæv; həv]['pɑ:rd(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['dʒɜ:rnəlɪst] .
Have pardon on the journalist .
有 赦免 在 这 记者 .

请原谅这位记者。

[fɔ:r; fər] ['mʌmbld] ['mi:tər] , ['ledn] [pʌn] ,
For mumbled metre , leaden pun ,
为了 喃喃自语 仪表 , 铅灰色 双关语 ,

含糊不清的韵律，沉重的双关语，

[fɔ:r; fər] ['slɪpʃɑ:d] [raɪm] , [ænd; ənd]['leɪzi][wɜ:rd] ,
For slipshod rhyme , and lazy word ,
为了 草率 韵 , 和 懒惰的 单词 ,

对于草率的押韵和敷衍的用词，

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n] [ðɪs] ['greɪsləs] [wʌn] —
Have pity on this graceless one —
有 遗憾 在 这 毫无风度 一 —

可怜可怜这个没教养的人吧——

[ðaɪ] ['mɜ:rsi] [ɑ:n] [ðaɪ] ['sɜ:rvənt] , [lɔ:rd] !
Thy mercy on Thy servant , Lord !
你的 怜悯 在 你的 仆人 , 主 !

主啊，求你怜悯你的仆人!

[ðə; ði] ['mɛtəfɔrz] [ænd; ənd] [troʊps] [dɪ'pɑːrt] ,
The **metaphors** **and** **tropes** **depart** **,**
这 隐喻 和 套路 离开 ,

比喻和修辞手法逐渐消失，

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['klɪpɪŋz] [feɪd] [ænd; ənd] [bliːtʃ] :
Our **little** **clippings** **fade** **and** **bleach** **:**
我们的 小的 剪报 褪色 和 漂白 :

我们的小剪报会褪色和漂白:

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][noʊ][ɑːrt]
There **is** **no** **virtue** **and** **no** **art**
那里 是 不 美德 和 不 艺术

没有美德，也没有艺术

[seɪv] [ɪn] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['sæksn] [spiːtʃ] .
Save **in** **straightforward** **Saxon** **speech** **.**
节省 在 直截了当 撒克逊 演讲 .

用直白的撒克逊语保存。

[jet] [nɑːt][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɔːr] [spaɪt] ,
Yet **not** **in** **ignorance** **or** **spite** **,**
然而 不是 在 无知 或者尽管如此 ,

然而，并非出于无知或恶意，

[nɔːr][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['noʊb(ə)l][pæst][fər'gɑːt]
Nor **with** **Thy** **noble** **past** **forgot**
也不 和 你的 高贵 过去的 忘了

你高贵的过去也未被遗忘

[wiː; wi] [sind] : [ɪn'diːd] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt]
We **sinned** **:** **indeed** **we** **had** **to** **write**
我们 罪过 : 的确 我们 有 到 写

我们犯了罪：的确，我们不得不写下这些。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['faɪər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][pɑːt] .
To **keep** **a** **fire** **beneath** **the** **pot** **.**
到 保持 一个 火 下面 这 锅 .

要保持锅底有火。

[ðen] [grænt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] ,
Then **grant** **that** **in** **the** **coming** **time** **,**
然后 授予 那 在 这 未来 时间 ,

那么，就假设在未来的某个时候，

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋki] [hænd][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [sliːv] ,
With **inky** **hand** **and** **polished** **sleeve** **,**
和 墨色 手 和 抛光 袖子 ,

手上沾满墨水，袖子擦得锃亮，

[ɪn]['luːsɪd][proʊz][ɔːr] ['ɑːnɪst] [raɪm]
In **lucid** **prose** **or** **honest** **rhyme**
在 清醒的 散文 或者 诚实的 韵

用清晰的散文或真诚的韵文

[sʌm; səm] ['wɜːrði] [tæsk][wiː; wi] [meɪ] [ə'tʃiːv] —
Some **worthy** **task** **we** **may** **achieve** **—**
一些 值得 任务 我们 可能 达到 —

我们或许能够完成一些有价值的任务——

[sʌm; səm] [pɪnəkld] [ænd; ənd] ['mɑːrbld] [freɪz] ,
Some **pinnacled** **and** **marbled** **phrase** **,**
一些 巅峰 和 大理石纹 短语 ,

一些尖锐而华丽的短语，

[sʌm; səm]['lɪrɪk] , ['breɪkɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [si:] ,

Some	lyric	,	breaking	like	the	sea	,
一些	歌词	,	打破	喜欢	这	海	,

一些歌词，像海浪一样破碎，

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [lɜ:rn] , [nɑ:t]['hoʊpɪŋ] [preɪz] ,

That	we	may	learn	,	not	hoping	praise	,
那	我们	可能	学习	,	不是	希望	称赞	,

这样我们才能学到东西，而不是期待赞扬。

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [ðaɪ] [sɪm'plɪsəti] .

The	gift	of	Thy	simplicity	.
这	礼物	的	你的	简单	.

祢的纯朴所赐予的礼物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神